

Univerzita Karlova v Praze

Pedagogická fakulta

Katedra germanistiky

Mgr. Tereza Valášková

**Motive der sorbischen Lausitz in ausgewählten
Kunstmärchen der Gegenwartsliteratur**

**Motifs of Sorbian Lusatia in contemporary
literature focusing on the genre of modern fairy-tale**

Diplomová práce jako práce rigorózní

**Práce byla obhájená dne 05.09.2014 na katedře
germanistiky na Pedagogické fakultě Univerzity Karlovy
v Praze**

Obor státní rigorózní zkoušky na UK v Praze, Pedagogické fakultě: Učitelství všeobecně vzdělávacích předmětů pro základní školy a střední školy německý jazyk – základy společenských věd

2014

Karls-Universität in Prag
Pädagogische Fakultät

**Motive der sorbischen Lausitz in
ausgewählten Kunstmärchen der
Gegenwartsliteratur**

Verfasserin: Bc. Tereza Valášková

Lehrstuhl für Germanistik

Betreuerin: PhDr. Tamara Bučková, Ph.D.

Studienprogramm: Lehramt für die zweite Stufe der
Grundschulen und die dritte Stufe (Gymnasien einschl.
Mittelschulen mit Abitur), N NJ-ZSV

Prag 2014

Hiermit versichere ich, dass ich die vorliegende Masterarbeit selbstständig und nur unter Verwendung der angegebenen Literatur angefertigt habe. Weiterhin erkläre ich verbindlich, dass die Arbeit nicht zur anderen oder gleichen Titelerwerbung benutzt worden ist. Gleichzeitig stimme ich mit der Veröffentlichung der Arbeit überein.

Prag, den 18.06.201403.03.2015

.....
Tereza Valášková

An dieser Stelle möchte ich mich bei allen bedanken, die mich bei der Anfertigung dieser Arbeit unterstützt haben.

Zuerst bedanke ich mich recht herzlich bei meiner Betreuerin, PhDr. Tamara Bučková, Ph.D. (Karls-Universität in Prag), für die Themenstellung, Betreuung und Begutachtung der Masterarbeit. Außerdem danke ich dem Lehrstuhl für Germanistik an der Karls-Universität in Prag, dass es mir ermöglicht wurde, mich mit dem Thema der Lausitz und Lausitzer Sorben im Rahmen des Germanistik-Studiums auseinanderzusetzen.

Weiterhin danke ich B.A. Judith Wjenkec, der Leiterin des Grundkurses für Obersorbisch (Universität Leipzig) im Wendischen Seminar, Lubina Exlerowa, der Arbeiterin des Sorbischen Instituts in Bautzen (Serbski institut), den Mitgliedern der Gesellschaft der Freunde der Lausitz (Společnost přátel Lužice), zugleich den Redakteuren des Tschechisch-Sorbischen Anzeigeblasses (Česko-lužický věstník) und den Arbeitern des Wendischen Seminars in Prag (Lužický seminář) für ihre Hilfe bei der Suche nach den Quellen.

Gleichzeitig danke ich Renate Krüger, Mgr. Hedwiga Kašlik (Karls-Universität in Prag) und Franziska Lange M.A. (Universität Leipzig) für die sprachliche Betreuung der Masterarbeit.

Mein größter Dank gebührt meiner Großmutter Hilža Bartáková, die mir die Welt der Lausitzer Sorben eröffnet hat und meinen Eltern, die mich nicht nur während der Masterarbeit, sondern während meines gesamten Studiums unterstützt und ermutigt haben.

NÁZEV

Lužickosrbské motivy ve vybraných umělých pohádkách současné literatury

AUTORKA

Bc. Tereza Valášková

KATEDRA

Katedra germanistiky

VEDOUCÍ PRÁCE

PhDr. Tamara Bučková, Ph.D.

ABSTRAKT

Předkládaná diplomová práce se zabývá lužickosrbskými motivy ve vybraných umělých pohádkách v současné literatuře pro děti a mládež. Problematika je zkoumána v patnácti titulech od současných osmi lužickosrbských autorů a jednoho německého spisovatele. Lužickosrbské motivy jsou rozděleny do tří oblastí – lužickosrbské kulturní dějiny, mytologie a folklor. Cílem práce je zjistit, zda a v jaké míře jsou lužickosrbské motivy v žánru umělé pohádky současné literatury pro děti a mládež aktuálním literárním zdrojem. Tímto má být doloženo, že témata spojená s kulturou této západoslovanské národnostní menšiny jsou v současné, zejména lužickosrbské, ale i německé literatuře vyhledávaným zdrojem multikulturního obohacení meziliterárních vztahů v Evropě, která je v současnosti ohrožena monokulturou. Jako metody jsou v práci využity zejména motivická analýza, dále verifikace a falzifikace pracovní hypotézy, částečně interpretace a komparace, přičemž je práce vystavěna deduktivně a zaměřena na deskripci dané problematiky. Bylo potvrzeno, že se ve vybraných umělých pohádkách vyskytují následující motivy: dějiny národnostní menšiny Lužických Srbů v Německu, symboly a důležité organizace Lužických Srbů, lužická srbština, oblast osídlení, aktuální problémy, příroda Horní a Dolní Lužice, dále domácí skřítek, bludičky, Krabat, trpaslíci, polednice, Pintlašk, Pumpot, havrani, vodník a drak, konečně adventní obchůzková nadílka, slavnost kermuša, velikonoční zpívání, velikonoční voda, ptačí svatba, lidové hudební nástroje a kroje. Jako zdroj s nejvyšším počtem lužickosrbských motivů bylo vyhodnoceno německy psané dílo „Krabat“ od Otfrieda Preußlera.

KLÍČOVÁ SLOVA

Současná literatura pro děti a mládež, umělá pohádka, Horní a Dolní Lužice, lužickosrbské kulturní dějiny, mytologie a folklor, Otfried Preußler, Jurij Bržan.

TITLE

Motifs of Sorbian Lusatia in contemporary literature focusing on the genre of modern fairy-tale

AUTHOR

Bc. Tereza Valášková

DEPARTMENT

Department of German Studies

SUPERVISOR

PhDr. Tamara Bučková, Ph.D

ABSTRACT

This master thesis deals with the motifs of Sorbian Lusatia in the selected modern fairy-tales in contemporary children's and young adult literature. The problem is explained on the basis of fifteen books by eight Sorbian writers and one German writer. The motifs of Sorbian Lusatia are sought in the Sorbian cultural history, mythology and folklore. This master thesis wants to prove, if motifs of Sorbian Lusatia are used in contemporary children's and young adult literature of the selected authors in the genre of modern fairy-tale. It demonstrates that the issues associated with the culture of this West Slavic minority are in contemporary, especially in Sorbian, but also German literature, a popular source of multicultural enrichment in Europe, which is threatened by monoculture. The methods include especially motif analysis, verification or falsification of the hypothesis, then interpretation and comparison. The work is constructed deductively and it focuses on the description of the issue. It was found that in the selected modern fairy-tales these following motifs occur: history of the Sorbian minority in Germany, symbols and key organizations of the Sorbian people, Sorbian language, settlement area, current problems and nature of Sorbian Lusatia, as well as mythological figures Krabat, Lutki, Pintlaš, Pumpot or Zmij, and folklore customs such as Easter singing, Easter water, bird wedding, Kirmes, folk music instruments and folk costumes. As a source with the highest number of Sorbian motifs the modern fairy-tale "Krabat" by Otfried Preußler was evaluated.

KEYWORDS

Contemporary children's and young adult literature, modern fairy-tale, Upper and Lower Sorbian Lusatia, Sorbian cultural history, mythology and folklore, Otfried Preußler, Jurij Brězan.

INHALTSVERZEICHNIS

EINLEITUNG	3
1 THEORETISCHE GRUNDLAGEN	10
1.1 Kurzer Einblick in die historisch-kulturelle Entwicklung der Lausitz.....	10
1.2 Abriss der sorbischen Mythologie und Folklore	17
1.2.1 Zur sorbischen Mythologie	17
1.2.2 Zur sorbischen Folklore.....	24
1.3 Zum literarischen Genre des Kunstmärchens	30
2 MOTIVE DER SORBISCHEN LAUSITZ IN AUSGEWÄHLTEN KUNSTMÄRCHEN.....	39
2.1 Jurij Brězan	43
2.1.1 „Der Elefant und die Pilze“	45
2.1.2 „Die Abenteuer des Kater Mikosch“	46
2.1.3 „Módry konik Digidonk“	48
2.1.4 „Die Schwarze Mühle“	50
2.2 Beno Budar	53
2.2.1 „Ja kocor Stani“	54
2.3 Lubina Hajduk-Veljkovičowa.....	56
2.3.1 „Ćipka w lěsu“	57
2.4 Gerat Hendrich	58
2.4.1 „Die Abenteuer des Pumpot“	59
2.5 Jurij Koch.....	61
2.5.1 „Honač Bobi se zlobi“	62
2.5.2 „Pintlašć a złote jehnjo“	63
2.6 Křesćan Krawc	65
2.6.1 „Der Sohn des Wassermannes“	65

2.7 Mirelle Nagora	68
2.7.1 „Im Tal der roten Kleeblüten“	68
2.8 Otfried Preußler	71
2.8.1 „Pumphutt und die Bettelkinder“	72
2.8.2 „Der kleine Wassermann“	74
2.8.3 „Krabat“	75
2.9 Wórša Wićazowa	80
2.9.1 „Pućowanje Małeho pampucha“	80
3 ABSCHLUSSWORTE	89
4 RESUMÉ	91
5 LITERATURVERZEICHNIS	94
5.1 Primärliteratur	94
5.2 Sekundärliteratur	95
5.3 Sonderschriften, Zeitschriften und Periodika	98
5.4 Wörterbücher	98
5.5 Internetquellen	99
5.6 Andere Quellen	100
ANHANG	101
Bild 1 Wassermann	100
Bild 2 Zmij	100
Bild 3 Zauberer Krabat	101
Bild 4 Kobold, der Hausgeist	101
Bild 5 Siedlungsgebiet der Sorben	102
Bild 6 Osterreiter in Bautzen	102

EINLEITUNG

Die vorliegende Masterarbeit „Motive der sorbischen Lausitz in ausgewählten Kunstmärchen der Gegenwartsliteratur“ beschäftigt sich mit der Frage, welche Motive der sorbischen Lausitz im Genre des Kunstmärchens anhand fünfzehn ausgewählter Titel von acht sorbischen und einem deutschen Autor der gegenwärtigen Kinder- und Jugendliteratur thematisiert werden.

Was den Begriff der gegenwärtigen Literatur in dieser Arbeit angeht, so erstreckt sich dieser über die zweite Hälfte des 20. Jahrhunderts von den fünfziger Jahren bis ins 21. Jahrhundert und beinhaltet die Märchengeschichten aus dieser Zeitspanne. Analysiert werden folgende Märchengeschichten¹: **Jurij Brězan „Der Elefant und die Pilze“², „Die Abenteuer des Kater Mikosch“³, „Módry konik Digidonk“⁴ und „Die Schwarze Mühle“⁵, Beno Budar „Ja kocor Stani“⁶, Lubina Hajduk-Veljkovičowa „Ćipka w lěsu“⁷, Gerat Hendrich „Die Abenteuer des Pumpot“⁸, Jurij Koch „Honač Bobi se zlobi“⁹ und „Pintlaš a złote jehnjo“¹⁰, Křescán Krawc „Der Sohn des Wassermannes“¹¹, Mirelle Nagora „Im Tal der roten Kleeblüten“¹², Otfried Preußler „Pumphutt und die**

¹ Die Namen der Autoren stehen jeweils in der Sprache des analysierten Werkes – deutsch oder sorbisch. Die Titel der Werke stehen vorwiegend in der deutschen Sprache oder im sorbischen Original, je nach der verwendeten Auflage. In vier Fällen habe ich, aufgrund der besseren Zugänglichkeit der Texte, nur mit der tschechischen Übersetzung gearbeitet. Dabei handelt es sich um Jurij Brězans „Velká dobrodružství malého kocourka“, Beno Budars „Já, kocour Standa“, „Kuřátko v lese“ von Lubina Hajduk-Veljkovičowa und „Koblížkova cesta“ von Wórša Wićazowa. Siehe **Abbildung 1 Übersichtskarte ausgewählter Autoren.**

² BRĚZAN, J. *Der Elefant und die Pilze*. Bautzen : Domowina-Verlag, 1963.

³ BRĚZAN, J. *Velká dobrodružství malého kocourka*. Praha : Státní nakladatelství dětské knihy, 1966.

⁴ BRĚZAN, J. *Módry konik Digidonk*. Budyšin : Ludowe nakładnistwo Domowina, 1991. S. 32. ISBN 3-7420-0634-7.

⁵ BRĚZAN, J. *Die Schwarze Mühle*. Stuttgart : Ernst Klett Verlag, 1995. S. 118. ISBN 3-12-261970-9.

⁶ BUDAR, B. *Já, kocour Standa*. Praha : Albatros, 1987. S. 79.

⁷ HAJDUK-VELJKOVIČOWA, L. *Kuřátko v lese*. Varnsdorf : Městská knihovna Varnsdorf, 2012. S. 52. ISBN 978-80-86409-27-6.

⁸ HENDRICH, G. *Die Abenteuer des Pumpot*. Bautzen : Domowina-Verlag, 1970.

⁹ KOCH, J. *Honač Bobi se zlobi*. Budyšin : Ludowe nakładnistwo Domowina, 2013. S. 28. ISBN 978-3-7420-2262-2.

¹⁰ KOCH, J. *Pintlaš a złote jehnjo*. Budyšin : Ludowe nakładnistwo Domowina, 1983.

¹¹ SCHNEIDER, CH. *Der Sohn des Wassermannes*. Bautzen : Domowina-Verlag, 2005. S.167. ISBN 3-7420-1987-2.

¹² NAGORA, M. *Im Tal der roten Kleeblüten. W Dole cerwjonych kwiśinkow*. Budyšin : Ludowe nakładnistwo Domowina, Domowina-Verlag, 1999. S. 80. ISBN 3-7420-1749-7.

Bettelkinder¹³, „**Der kleine Wassermann**“¹⁴, „**Krabat**“¹⁵ und **Wórša Wićazowa** „**Pućowanje Małeho pampucha**“¹⁶.

Ziel dieser Masterarbeit ist, die Tatsache zu ermitteln, inwiefern sorbische Motive im Genre des Kunstmärchens der gegenwärtigen Kinder- und Jugendliteratur eine aktuelle Quelle für das literarische Schaffen der Gegenwartsauf Autoren sind. Aufgrund dessen soll bewiesen werden, dass die sich auf die Kultur dieser kleinen westslawischen Minderheit bezogenen Motive, die in der gegenwärtigen, vor allem sorbischen, aber auch deutschen Kinder- und Jugendliteratur bearbeitet werden, zu der multikulturellen Vielfalt in Europa beitragen, das durch Monokultur bedroht ist.

Die Arbeitshypothese steht folgendermaßen fest: Motive der sorbischen Lausitz werden in der gegenwärtigen, vor allem in der sorbischen Kinder- und Jugendliteratur im Genre des Kunstmärchens benutzt und immer wieder neu variiert. Die Motive der sorbischen Lausitz werden in drei Bereiche aufgliedert: sorbische Kulturgeschichte, Mythologie und Folklore.

Zu der Kulturgeschichte der Lausitz und Lausitzer Sorben könnten **sorbische Sprache, das Siedlungsgebiet der Sorben** sowie die gemeinsame **deutsch-sorbische Geschichte** gezählt werden. Zum sorbischen Volksgut könnten die mythologischen Sagengestalten wie **Volk der Lutken, Mittagsfrau, Irrlichter, Wassermann, Pumptot, Schlange, Zmij, Teufel** oder **Krabat** gehören. Des Weiteren könnte es sich um folkloristische Motive aus dem sorbischen Brauchtum wie **Vogelhochzeit, Osterreiten, Bemalen von Eiern, Ostereierschieben, Osterfeuer, Osterwasser, Trachten, Volksmusik, Kirmes, Hahnrupfen und -schlagen, Hexenbrennen, Heilige Barbara, Martinsfest** oder **Nikolaustag** handeln.

Als Methoden werden in der Arbeit vor allem die motivische Analyse, weiterhin Verifizierung, bzw. Falsifizieren der Arbeitshypothese, teilweise Interpretation und Komparation angewandt, wobei die Arbeit deduktiv aufgebaut und auf die sachliche Deskription der vorgestellten Problematik gerichtet ist. Es

¹³ PREUBLER, O., SMETANA, Z. *Pumphutt und die Bettelkinder*. Stuttgart : Thienemann Verlag, 1981. ISBN 3-522-41690-2.

¹⁴ PREUBLER, O. *Der kleine Wassermann*. Stuttgart : Thienemann Verlag, 1956. S. 126. ISBN 3-522-10620-2.

¹⁵ PREUBLER, O. *Krabat*. Stuttgart : Thienemann Verlag, 1981. S. 256. ISBN 3-522-13350-1.

¹⁶ WIĆAZOWA, W. *Koblížkova cesta*. Varnsdorf : Městská knihovna Varnsdorf, 2008. S. 23. ISBN 978-80-86409-16-0.

sollen Übersichtskarten der einzelnen Motivbereiche entstehen, die die Problematik erläutern. Eine Tiefanalyse der sorbischen Motive in den ausgewählten Werken wird in dieser Arbeit durch die Verfasserin nicht beabsichtigt.

Die vorliegende Masterarbeit beinhaltet Kenntnisse einerseits aus der Literaturwissenschaft, vor allem aus dem Bereich der deutschen und sorbischen Kinder- und Jugendliteratur, andererseits aus der sorbischen Folkloristik, slawischen Mythologie sowie Sorabistik und sorbischen Realien im deutsch-tschechischen Umfeld. Aus diesem Grund weist die Arbeit einen interdisziplinären Charakter auf. Von dem Thema her wird hiermit eine übersichtliche Ausgangsbasis für weiteres Forschen in diesem Bereich vorgestellt.

Eine kommentierte Übersicht der sorbischen Literatur bieten in den letzten Jahren im tschechischen Sprachraum zwei wissenschaftliche Monographien dar, die ich in meiner Arbeit miteinbeziehe. „Lužickosrbská literatura: její vývoj a pozice mezi středoevropskými literaturami“¹⁷ von PhDr. Helena Ulbrechtová, Ph.D. und „Nástin dějin a literatury Lužických Srbů“¹⁸ der zwei Autoren Radek Čermák und Dr. Giuseppe Maiello, Ph.D.

Mit dem Thema der Krabat-Sage setzt sich die Bautzener Kulturwissenschaftlerin Susanne Hose in ihrer neuesten Monographie „Erzählen über Krabat. Märchen, Mythos und Magie“ aus dem Jahr 2013, herausgegeben im Verlag Lusatia, auseinander. Der Krabat-Mythos ist allerdings nur ein Vertreter der sorbischen Motive, welcher in meiner Arbeit beleuchtet wird.

Zu der sorbischen Kulturgeschichte sowie Mythologie und Folklore ist das neueste Wörterbuch „Sorbisches Kulturlexikon“¹⁹ aus dem Jahr 2014 zu empfehlen, das zu der Entwicklungsgeschichte der Sorben ausführliche Daten bietet. Als besonders wertvoll in Bezug auf die sorbische Mythologie wird die Monographie „Wendische Sagen, Märchen und abergläubische Gebräuche“²⁰ von

¹⁷ Vgl. dazu ULBRECHTOVÁ, H. *Lužickosrbská literatura: její vývoj a pozice mezi středoevropskými literaturami*. Praha : Karolinum, 2009. S. 296. ISBN 978-80-246-1408-3.

¹⁸ Vgl. dazu ČERMÁK, R., MAIELLO, G. *Nástin dějin a literatury Lužických Srbů*. Brno : Středoevropské centrum slovanských studií, 2011. S. 360. ISBN 978-80-86735-09-2.

¹⁹ Vgl. dazu SCHÖN, F., SCHOLZE, D. (Hrsg.) *Sorbisches Kulturlexikon*. Bautzen : Domowina-Verlag, 2014. S. 579. ISBN 978-3-7420-2229-5.

²⁰ Vgl. dazu VECKENSTEDT, E. *Wendische Sagen, Märchen und abergläubische Gebräuche*. Graz : Verlag von Leuschner Lubensky, 1880. S. 499.

Edmund Veckenstedt aus dem Jahr 1880 geschätzt, die mir in der Hórníks Bibliothek im Wendischen Seminar in Prag geliehen wurde und nur wenig zitiert wird.

Die Arbeit ist in zwei Teile strukturiert. Im ersten Teil werden die theoretischen Grundlagen behandelt. Zu den Forschungsgegenständen gehören folgende Phänomene: ein kurzer Einblick in die historisch-kulturelle Entwicklung der Ober- und Niederlausitz, ein Abriss der sorbischen Mythologie und Folklore und ein Einblick in das literarische Genre des Kunstmärchens. Im Gegensatz dazu ist der zweite Teil praktischer orientiert, indem zuerst eine Übersicht der ausgewählten gegenwärtigen Autoren der Kinder- und Jugendliteratur und ihre Schlüsselwerke vorgestellt werden. Weiterhin werden die Motive der sorbischen Lausitz in ausgewählten Kunstmärchen der Gegenwartsliteratur erforscht.

Was die Literaturangabe des Quellennachweises angeht, so stehen die direkt zitierten Quellen in Anführungszeichen. Sie sind mit der bestimmten Anmerkung zum Autor oder zur Autorin, zum zitierten Werk und zur bestimmten Seitenzahl versehen. Im Unterschied dazu sind die paraphrasierten Textpassagen in Kursivschrift markiert mit dem Hinweis auf den Autor oder die Autorin, auf das in den Klammern stehende Jahr und die bestimmte Seitenzahl der Quelle. Dies geschieht aus dem Grund der sprachlich nicht übereinstimmenden Fachliteratur, da viel aus den tschechischen Quellen geforscht wird. Obwohl die Lausitz zweisprachig ist, war es nicht die Absicht, diese Arbeit mehrsprachig zu gestalten. Das bezieht sich vor allem auf den ersten Teil der Arbeit.

Im zweiten Teil stehen hingegen alle sorbischen Motive, die im gerade analysierten Märchen gefunden werden, in Fettschrift. Die zitierten Textpassagen stehen in Kursivschrift und weisen – außer den Ausnahmen – auf die jeweilige Seitenzahl des Textes hin. Dabei werden sie in direkte und indirekte Motive aufgeteilt, je nachdem, in welchem Zusammenhang sie mit der sorbischen Lausitz stehen. Alle nicht auf Deutsch verfassten Kunstmärchen werden mit einer deutschen Übersetzung der Verfasserin versehen, damit die sprachliche Einheit der Arbeit erhalten wird.

Um einen Bezug zur Popularisierung des Sorbischen zu schaffen, wird jedes Kapitel mit einem treffenden sorbischen Sprichwort²¹ eingeleitet, wobei die

²¹ Vgl. dazu HRABAL, M. *Moudrost Lužických Srbů*. Praha : JANUA, 2007. S. 107. ISBN 978-80-86859-08-8 und HOSE, S. *Serbski přislovny leksikon – Sorbisches Sprichwörterlexikon*.

deutsche Übersetzung in den Anmerkungen zu finden ist. Insgesamt sind es sechs sorbische Sprichwörter. Zu diesem Gedanken habe ich mich auf der Ausstellung „Rjana Łužica“, veranstaltet vom 01.04. bis zum 30.05.2014 im Prager Ethnographischen Museum – Musaion, inspirieren lassen.

Im Anhang der Arbeit sind zur Illustration der sorbischen Märchengeschichten vier Fotografien sorbischer Sagengestalten angeführt. Es handelt sich dabei um Zeichnungen auf Postkarten²² des bekannten sorbischen Künstlers Měrćin Nowak-Njechorński „Wassermann“, „Zmij“, „Zauberer Krbat“ und „Kobold, der Hausgeist“, weiterhin die Landkarte des sorbischen Siedlungsgebiets und eigene Fotografie aus einer diesjährigen Osterexkursion in der Oberlausitz vor.

Mit der Wahl des Themas für meine Masterarbeit schaue ich auf mein Studium sowie auf meine Lebensgeschichte zurück. Seit dem ersten Studienjahr widme ich mich auf der Pädagogischen Fakultät der Popularisierung der Lausitzer Sorben, damit diesem kleinen westslawischen Volk aus unserem Nachbarland mehr Beachtung entgegengebracht wird. Hauptsächlich hat mich meine Großmutter zu diesem Thema hingeführt, da sie aus der Lausitz stammt und mir in meiner Kindheit oftmals sorbische Märchengeschichten zum Einschlafen erzählte.

Hierzu möchte ich gerne Leoš Šatava²³ paraphrasieren: *Der Mensch der postmodernen, globalen Zeit braucht für seine vollwertige Existenz einen engeren Raum, etwa eine private bis heilige Sphäre, durch die er die unpersönliche, anonyme Welt kompensieren wird.* Die Lausitz ist für mich ein solcher fester, verankernder Punkt der Selbstidentifizierung.

In meiner Bakkalaureusarbeit habe ich das von Jurij Brězan neu erzählte

Bautzen : Lusatia-Verlag, 1996. S. 382. ISBN 3-929091-41-0.

²² NOWAK-NJECHORŇSKI, M. *Postkartenbuch*. Bautzen : Domowina-Verlag, 2000. ISBN 3-7420-1847-7.

²³ Vgl. ŠATAVA, L. *Lužice jako homeopatikum*. In: *Stoletý most mezi Prahou a Budyšínem. Společnost přátel Lužice (1907-2007)*. Praha : Společnost přátel Lužice, Chvojnikovo nakladatelství, 2008. S. 130-133. ISBN 978-80-86183-54-1. Durch Verfasserin aus dem Tschechischen ins Deutsche frei übersetzt: „I soudobý člověk žijící na počátku třetího tisíciletí, v epoše, kterou rádi nazýváme „postmoderní“, člověk doby „globální vesnice“, ve které státní i národní hranice pozbývají významu, člověk participující ve větší či menší míře na všemožných, stále více se prolínajících nadnárodních kulturních a společenských vlivech potřebuje ke své plnohodnotné existenci bezesporu také jakýsi užší prostor, určité soukromé či až posvátné útočiště, kompenzující mu odosobňující působení „velkého svět“.“

sorbische Volksmärchen „Die Jungfrau, die nicht ins Bett wollte“²⁴ aus der textlinguistischen und textliterarischen Sichtweise analysiert. Im Anschluss daran setze ich in meiner Masterarbeit fort, das Volkstümliche mit dem Literarischen zu erforschen. Die sorbische Volkstümlichkeit interessiert mich deswegen, da sie stark vertretene Züge tschechischer Kultur aufzeigt, vor allem im Zusammenhang mit der slawischen Mythologie und deren literarischen Verarbeitung.

Der Grund für die Auswahl des Genres eines Kunstmärchens, mit Worten von Miroslava Genčiová, war folgende: „Im gegenwärtigen Kunstmärchen gehen die Autoren über den einfachen Kampf zwischen Gut und Böse hinaus. Mit der Dichtersprache beeinflussen sie die Lebensgefühle des Kindes, sie helfen ihm, sich im Chaos der Wahrnehmung zurecht zu finden, das sie in der übertechnisierten Welt attackiert, zu erkennen, was in den Dichterbildern gut und dauerhaft ist und was nur vorübergehend, unsicher und somit wertlos ist. Bevor im Kind die träumerische Fähigkeit, die Phantasie und das Vertrauen in die Weltfreundlichkeit und -güte durch die alltägliche Hektik zerstört wird, statten sie die Märchenerzähler mit der Kraft der Imagination und schöpferischen Phantasie aus, ohne die das Leben und die Welt ihre Schönheit verlieren würde.“²⁵

In einem Fall aus den ausgewählten Titeln geht es jedoch um kein Kunstmärchen, sondern um ein Libretto zum Tanzspiel „Die Abenteuer des Pumpot“ von Gerat Hendrich, das jedoch in Form eines Buches bekannt wird. Der Theaterbereich wurde aus dem Grund mit einbezogen, weil der Titel besonders reich an mythologischen Motiven der Lausitz ist.

²⁴VALÁŠKOVÁ, T. *Zur textlinguistischen und textliterarischen Analyse des sorbischen Volksmärchens „Die Jungfrau, die nicht ins Bett wollte“ (neu erzählt von Jurij Brězan)*. Praha : Univerzita Karlova v Praze, 2011. S. 76. Bakalářská práce.

²⁵GENČIOVÁ, M. *Literatura pro děti a mládež*. S. 38. Durch Verfasserin aus dem Tschechischen ins Deutsche übersetzt: „V současné umělé pohádce jdou autoři dále než k prostému boji dobra se zlem. Básnickými obrazy ovlivňují životní pocity dítěte, pomáhají mu vyznat se v chaosu vjemů, které naň útočí v přetechnizovaném světě, poznávat, co je v nich dobré a trvalé a co jen efemérní, nejisté, a tedy nehodnotné. Dříve než se každodennímu shonu podaří umrtvit v dítěti snivost, fantazii a důvěru v laskavost a dobrotu světa, vyzbrojují je pohádkáři silou imaginace a tvořivé fantazie, bez nichž by život a svět ztratil svou krásu.“

*Z małych źróteł wulka rēka.*²⁶

²⁶ „Viele Bäche machen einen Strom.“ oder „Aus kleinen Quellen wird ein großer Fluss.“ (HOSE 1996, 216)

1 THEORETISCHE GRUNDLAGEN

Im ersten Teil setze ich mich zunächst mit einzelnen Begriffen, die für die motivische Analyse im zweiten Teil der Arbeit relevant sind, theoretisch auseinander. Es sollen erstens die Kulturgeschichte der Sorben sowie die Volksgestalten aus den Sagen und Mythen und folkloristische Bräuche der Lausitz geklärt werden. Zweitens wird das literarische Genre des Kunstmärchens kurz behandelt. Um nicht unnötig vom Thema abzuschweifen, gibt es in jedem Kapitel in den Anmerkungen zahlreiche Verweise auf weitere ausführliche Quellen.

1.1 Kurzer Einblick in die historisch-kulturelle Entwicklung der Lausitz

Wer sind die Lausitzer Sorben beziehungsweise Wenden? Wo liegt die Lausitz? Wie ist ihre Entwicklungsgeschichte? Wodurch wird die sorbische Sprache gekennzeichnet? Welche Wendepunkte charakterisieren die sorbisch-tschechischen Beziehungen? Mit welchen aktuellen Problemen müssen sich die Sorben auseinandersetzen? Obwohl diese W-Fragen einfach lauten, ist es dennoch schwer, klare Antworten zu finden. Die Aufgabe dieses Kapitels ist es, einen Grundriss der sorbischen Fragen darzulegen.

Die Sorben wurden zum ersten Mal „im Jahr 631 in der Chronik des fränkischen Chronisten Fredegar schriftlich erwähnt. Zwischen der Saale und Elbe im Westen, Bober (Bóbr) und Queis (Kwisa) im Osten, dem Erzgebirge im Süden und bis zur Linie Frankfurt, Köpenick, Dahme, Saalemündung im Norden erstrecken sich im 7./8. Jh. die Siedlungsgebiete der zahlreichen sorbischen Stämme, von denen u. a. insbesondere die Daleminzer, Milzener und Lusizer“²⁷ von Bedeutung waren. Sie wurden nach Kunze (1993, 9) als *Elbslawen* bezeichnet und gehörten zur Völkergruppe der *Westslawen*.

Was die einzelnen sorbischen Volksstämme betrifft, so sind vor allem zu nennen „die Lusizer (Łužičenjo), etwa in der jetzigen Niederlausitz, Vorfahren der

²⁷ KASPER, M. *Zeittafel über wichtige Ereignisse aus der Geschichte der Sorben*. In: VÖLKEL, P. et al. *Die Sorben. Wissenswertes aus Vergangenheit und Gegenwart der sorbischen nationalen Minderheit*. S. 199.

Niederlausitzer Sorben, die auch der Lausitz (Łužica = Sumpfland) ihren Namen gaben, die Milzener (Milčeno), Vorfahren der Oberlausitzer Sorben, im Gebiet um Bautzen. Auch westlich der Saale und Elbe, im heutigen ‚Wendland‘ in Niedersachsen, in Thüringen und Nordbayern, lebten damals Slawen, z. T. in Streusiedlungen zwischen germanischen Dörfern.“²⁸ Nach Kunze (1993, 9) war es *ein Territorium von ungefähr 40 000 km² mit einer Bevölkerung von etwa 160 000 Menschen*. Die Sorben sollten sich mit dem *Ackerbau, Viehzucht, Fischfang, Jagd und Bienenzucht* wirtschaftlich beschäftigt haben.

Die heutige Lage ist anders. Die Lausitzer Sorben „bezeichnen sich selbst als „Serbja“ (obersorbisch – *Bemerkung der Verfasserin*) oder „Serbya“ (niedersorbisch – *Bemerkung der Verfasserin*). Früher nannte man sie auch Wenden“.²⁹ Sie zählen nach Šatava (2006, 309) zu einer *nationalen Minderheit* in Deutschland. Heute sollen es nur noch 30 000 – 40 000 Menschen sein, wovon 20 000-25 000 fähig sind, aktiv *obersorbisch* und 6 000 – 7 000 *niedersorbisch* zu sprechen.

Das Land der Sorben wird auf Deutsch *Lausitz*, obersorbisch *Łužica*, niedersorbisch *Łužyca* und lateinisch *Lusatia*³⁰ genannt. Es hat eine lange Geschichte. Im folgenden Abschnitt soll kurz und bündig auf die Schlüsselpunkte der Entwicklungsgeschichte dieses Gebietes aufmerksam gemacht werden.

Die älteste Geschichte belehrt uns darüber, dass „das Siedlungsgebiet des sorbischen Stammes der Lusizer etwa im Raum des heutigen Bezirkes Cottbus nach deren Unterwerfung durch den Markgraf Gero im 10. Jh. der neugebildeten Ostmark angegliedert wurde. Aus ihr ging im 11. Jh. die Lausitz als eigenständiges politisches Territorium „Mark Lausitz“ hervor. Das Siedlungsgebiet des sorbischen Stammes der Milzener mit seinem Mittelpunkt Bautzen wird seit dem 10. Jh. nacheinander als Gau Milska, Milzenerland, Bautzener oder Budissiner Land bezeichnet und gehörte anfangs zur Mark Meißen. Im 11. Jh. wird von den beiden großen slawischen Marken (Lausitz und Meißen) gesprochen.“³¹

²⁸ REISCH, F. *Aus der Geschichte der Sorben*. In: VÖLKEL, P. et al. *Die Sorben. Wissenswertes aus Vergangenheit und Gegenwart der sorbischen nationalen Minderheit*. S. 9.

²⁹ LANGE, G. *Die Lausitz und die Sorben*. In: BRÉZAN, J. *Die Schwarze Mühle. Materialien*. S. 94-97.

³⁰ Vgl. dazu HRABAL, M. *Lužičtí Srbové známi i neznámi. Historie a současnost nejmenšího západoslovanského národa*. Varnsdorf : Městská knihovna Varnsdorf, 2010. S. 34. ISBN 978-80-86409-21-4.

³¹ THIENEMANN, M. *Lausitz*. In: THIENEMANN, M. et al. *Sorben. Serbja. Ein kleines Lexikon*. S. 110.

Zur Teilung des Gebietes auf die heutige Ober- und Niederlausitz kam es im Spätmittelalter und in der Neuzeit. „1410 werden Land oder auch Mark Bautzen erstmals als *obere Lusatz* überliefert, worunter dann bald die Markgrafschaft Oberlausitz verstanden wird. Zur Unterscheidung erhält nun die bisherige Mark Lausitz den Beinamen Nieder-. 1635 kommen die Markgrafschaften Ober- und Niederlausitz als Nebenländer mit eigener Ständeversammlung zum Kurfürstentum Sachsen. Durch die Grenzziehung des Wiener Kongress 1815 erhält Preußen die Niederlausitz und einen Teil der Oberlausitz. Der Rest der Markgrafschaft Oberlausitz verbleibt Königreich Sachsen und besteht formal bis 1918.“³²

Heutzutage versteht man den Begriff nach Thienemann (1989, 111) nicht mehr *politisch*, sondern eher *geographisch*. Es geht dabei um ein Gebiet im Südosten von Deutschland, „das durch einen breiten Waldgürtel an der Linie Ruhland, Hoyerswerda, Weißwasser, Muskau in die südlich gelegene Oberlausitz und die nördlich gelegene Niederlausitz getrennt wird.“³³

Mit anderen Worten, die Oberlausitz (*Hornja Łužica*³⁴) erstreckt sich im Bundesland Sachsen von Bautzen (*Budyšin*) über Ralbitz (*Ralbicy*), Wittichenau (*Kulow*), Hoyerswerda (*Wojerecy*) und Weißwasser (*Běła Woda*) bis zu Schleife (*Slepo*). Die Niederlausitz (*Dolna Łužyca*) liegt im Bundesland Brandenburg um die Stadt Spremberg (*Grodk*) und um Cottbus (*Chošebuz*) herum. Für dieses Gebiet ist nach Boháč (1993, 11) im Norden typisch *die sandige und zum Teil auch sumpfige Heide um den Fluss herum*, im Süden *die Berge auf der Grenze, tiefe Wälder und der fruchtbare Boden*.

Nach Hrabal (2010, 5) ist es faszinierend, dass, obwohl die Lausitzer Sorben zwar im *deutschen Sprachraum* schon *mehr als ein Jahrtausend* leben, *ohne einen eigenen Staat* zu bilden, sie ihr *eigenartiges Sprach- und Kulturgut* immer noch behalten haben. Die Entwicklungsgeschichte der Lausitz ist dadurch gekennzeichnet, dass es „den *Wenden*, wie die Sorben von den Deutschen

³² Ebd., S. 110-111.

³³ Ebd., S. 111.

³⁴ In den Klammern stehen alle geographischen Namen im Sorbischen zur Illustrierung der sorbischen Sprache. Dabei bin ich aus der *Detaillierten ethnographischen Karte der Wendischen Ober- und Niederlausitz* mit dem Ortsnamenregister ausgegangen, die der sorbische Ethnograf und Sprachwissenschaftler, Ernst Muka, im Jahr 1886 herausgegeben hat. Zwischen den Jahren 1919–20 wurde sie durch eine detaillierte *Übersichtskarte des Wendischen Sprachgebiets und Spezial-Verkehrskarte der Ober- und Niederlausitz* vervollständigt. Siehe mehr dazu: MUKA, E. *Nadrobna Ethnografiska kharta Serbskich Hornich a Delnich Łužic. Z dospołnym serbsko-němskim a němsko-serbskim alfabetiskim zapiskom lužiskich wsow a městnow*. Budyšin : E. M. Monse, 1886. S. 37.

genannt wurden, nicht gelang, einen eigenen Staat zu bilden. Sie wurden im Verlaufe der folgenden Jahrhunderte durch das deutsche Kaiserreich unterworfen.³⁵ Die Lausitz war ebenfalls ein Bestandteil der Länder der Böhmisches Krone. Die bereits oben erwähnten Markgrafschaften Oberlausitz und Niederlausitz gehörten nach Boháč (1993, 11-20) zum böhmischen Königsreich vom 14. Jahrhundert bis zum Jahr 1635.

Während des 19. Jh. geschah im Rahmen des nationalen Erwachens in der Lausitzer Kulturgeschichte ein wichtiges Ereignis. „Im Jahr 1847 wurde die sorbische wissenschaftlich-kulturelle Gesellschaft *Maćica Serbska* gegründet. Sie ist ein Höhepunkt in der Geschichte der sorbischen nationalen Wiedergeburt und Beginn des organisierten kulturellen Lebens in Lausitz. Sie erwirbt sich große Verdienste bei der Förderung der Wissenschaft, der Entfaltung des kulturellen Lebens auf dem Lande und bei der Entwicklung des Zeitungs- und Zeitschriftenwesens.“³⁶

Anfang des 20. Jh. wurde die Organisation *Domowina*³⁷ gegründet, die als ein Dachverband sorbischer Vereine dienen sollte. Es geschah nach Lange (1995, 95) im Jahr 1912. Der Verband solle sich laut Lange (1995, 95) um *die Pflege und den Erhalt des Sorbischen* kümmern. „Die Linde ist als der Nationalbaum der Sorben bestimmt. Das Lindenblatt gilt als nationales Symbol der Sorben und ist auch das Zeichen der Organisation Domowina. Die Autorin dieses Zeichens ist Hanka Krawcec.“³⁸

In der Zeit des Nationalsozialismus wurde nach Lange (1995, 95) *die Domowina sowie der Gebrauch sorbischer Sprache verboten*. Es wurden zahlreiche *sorbische Persönlichkeiten verfolgt, inhaftiert und umgebracht*. „Nach dem Zweiten Weltkrieg förderte die DDR-Regierung die Eigenständigkeit der sorbischen Minderheit auf kulturellem, schulischem und wissenschaftlichem Gebiet. Im Artikel 11 der DDR-Verfassung³⁹ war dies ausdrücklich festgelegt.

³⁵ MAHLING, J. *Zur politischen und kulturellen Geschichte der Sorben*. In: MAHLING, J., VÖLKELE, M. *Die Sorben in Deutschland*. S. 7.

³⁶ KASPER, M. *Zeittafel über wichtige Ereignisse aus der Geschichte der Sorben*. In: VÖLKELE, P. et al. *Die Sorben. Wissenswertes aus Vergangenheit und Gegenwart der sorbischen nationalen Minderheit*. S. 203.

³⁷ Domowina bedeutet auf Deutsch so viel wie „die Heimat“.

³⁸ Vgl. dazu HRABAL, M. *Lužičtí Srbové známí i neznámí. Historie a současnost nejmenšího západoslovanského národa*. Varnsdorf : Městská knihovna Varnsdorf, 2010. S. 11. ISBN 978-80-86409-21-4.

³⁹ Vgl. dazu VERFASSUNGEN DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK. *Verfassung der*

Allerdings versuchte die DDR-Regierung die *Domowina* für ihre Zwecke zu missbrauchen, um ihre Politik in der sorbischen Bevölkerung durchzusetzen.⁴⁰

Nach der Wiedervereinigung Deutschlands im Jahr 1990 „bemüht sich die Bundesregierung zusammen mit den Landesregierungen von Brandenburg und Sachsen u. a. durch die *Stiftung für das sorbische Volk* (Założba za serbski lud – *Bemerkung der Verfasserin*), die sorbische Kultur, Kunst und Sprache durch Bildungs- und Wissenschaftseinrichtungen zu erhalten und zu fördern. Bautzen gilt heute als Zentrum der sorbischen Kultur. Hier befinden sich das *Haus der Sorben*, der Domowina-Verlag, das Institut für sorbische Volksforschung (Serbski Institut – *Bemerkung der Verfasserin*), das sorbische Volkstheater und das Museum für sorbische Geschichte und Kultur.“⁴¹ An der Philologischen Fakultät der Leipziger Universität ist den Studierenden am Institut für Sorabistik ermöglicht, sich wissenschaftlich mit der sorbischen Sprache, Literatur und Kultur sowie mit den Fächern Obersorbisch und Niedersorbisch für das Lehramt an den Grund- und Mittelschulen oder Gymnasien bekannt zu machen⁴².

Die Sprache dieses kleinen westslawischen Volkes ist ebenso faszinierend. „Die sorbische Sprache gehört zur Familie der westslawischen Sprachen und ist besonders mit dem Polnischen, Tschechischen und Slowakischen verwandt.“⁴³ Das lässt sich nach Jenč (1993, 96) am besten an Wörtern des *ererbten Wortschatzes*⁴⁴ nachweisen. Nach Hrabal (2010, 13) ist das Volk der Lausitzer Sorben *zweisprachig* – neben dem *Sorbischen* ist es üblich, dass man *Deutsch* spricht. „Im deutsch-sorbischen Gebiet gilt als Zweisprachigkeit die aktive Beherrschung der deutschen und sorbischen Sprache.“⁴⁵ Die sorbische Sprache

Deutschen Demokratischen Republik vom 7. Oktober 1949 [online]. Verfügbar unter URL: <<http://www.verfassungen.de/de/ddr/ddr49-i.htm>> [zit. 2014-04-24]. Art. 11: „Die fremdsprachigen Volksteile der Republik sind durch Gesetzgebung und Verwaltung in ihrer freien volkstümlichen Entwicklung zu fördern; sie dürfen insbesondere am Gebrauch ihrer Muttersprache im Unterricht, in der inneren Verwaltung und in der Rechtspflege nicht gehindert werden.“ Es wurde unter dem Begriff *Kulturautonomie* bekannt.

⁴⁰ LANGE, G. *Die Lausitz und die Sorben*. In: BRÉZAN, J. *Die Schwarze Mühle. Materialien*. S. 95.

⁴¹ Ebd., S. 95.

⁴² Siehe mehr dazu UNIVERSITÄT LEIPZIG. *Institut für Sorabistik. Institut za sorabistiku* [online]. Verfügbar unter URL: <<http://sorb.philol.uni-leipzig.de/start/>> [zit. 2014-04-20].

⁴³ FAßKE, H. *Sorbische Sprache*. In: MAHLING, J., VÖLKEL, M. *Die Sorben in Deutschland*. S. 27-32.

⁴⁴ Vgl. dazu JENČ, H. *Die sorbische Sprache in Vergangenheit und Gegenwart*. In: SCHOLZE, D. (Hrsg.) *Die Sorben in Deutschland. Sieben Kapitel Kulturgeschichte*. Bautzen : Lusatia-Verlag, 1993. S. 95-113. ISBN 3-929091-11-9.

⁴⁵ KUNZE, P. *Zweisprachigkeit*. In: THIENEMANN, M. et al. *Sorben. Serbja. Ein kleines Lexikon*. S. 164.

wird in zwei Varianten geteilt – in das Niedersorbische und das Obersorbische. „In Anlehnung an die geographische Teilung der Lausitz verbreitete sich im letzten Drittel des 19. Jh. die Bezeichnung Ober- und Niedersorbisch als Unterscheidung für die beiden sorbischen Schriftsprachen.“⁴⁶

Es gibt bis heute einige besondere Grammatikformen⁴⁷, die in den anderen westslawischen Sprachen nicht mehr vorkommen, wie z. B. Dual, Gliederung des Präteritums in Aorist und Imperfektum oder bedeutungstragende Endungen der Frauennachnamen, je nachdem ob es sich um eine ledige (Endungen -ec/-ic, beispielsweise *Krawcec*, *Wjenkec*) oder eine verheiratete Frau (Endungen -owa/-ina/-yna, beispielsweise *Krawcowa*, *Mudrina*, *Lanzyna*) handelt.

Die Aktualität der sorbischen Sprache beweist nach Faßke (1991, 32), dass heutzutage auf Sorbisch *Zeitungen, Zeitschriften und Werke schöngeistiger, publizistischer und wissenschaftlicher Literatur* erscheinen. Nach Jenč (1993, 112) liegt die Anziehungskraft dieses zweisprachigen Gebiets in der *gegenseitigen Beeinflussung* der sorbischen und deutschen Sprache, denn in Deutschland ist es doch *nahezu einmalig, dass einige zehntausend Menschen im täglichen Umgang zwei Sprachen benutzen*.

Aus den oben erwähnten Tatsachen lässt sich schließen, dass die sorbisch-tschechischen Beziehungen nicht nur sprachlich, sondern auch geschichtlich tief miteinander verbunden sind. Nach Kaleta (2006, 63) war es vor allem die Stadt *Prag*, wo viele Lausitzer Sorben *seit dem Mittelalter* tätig waren. Den Wendepunkt bildet *die Gründung des Wendischen Seminars*⁴⁸ in Prag im Jahr 1726 für *die katholischen Studenten der Theologie aus der Oberlausitz* (2006, 68-69). Zu den damaligen *Konsulenten* gehörten vornehme tschechische Persönlichkeiten wie *Josef Dobrovský*, *Václav Hanka* oder *Karel Jaromír Erben*. Anfang des 20. Jh. kam es zum nächsten wichtigen Ereignis und zwar wurde „im Jahr 1907 auf Veranlassung von Adolf Černý die Gesellschaft der Freunde der Lausitz“⁴⁹

⁴⁶ THIENEMANN, M. *Lausitz*. In: THIENEMANN, M. et al. *Sorben. Serbja. Ein kleines Lexikon*. S. 11.

⁴⁷ Vgl. dazu MUDRA, J. *Učebnice lužické srbštiny*. Praha : Státní pedagogické nakladatelství, 1982. S. 164.

⁴⁸ Auf Tschechisch lautet es „Lužický seminář“. Es hat seinen Sitz in der Straße U Lužického semináře 90/13 (früher Nová Straße) auf der Kleinseite in der Nähe der Karlsbrücke in Prag.

⁴⁹ Łužisko-serbske towarstwo „Adolf Černý“. Vgl. dazu *Praha a Lužičtí Srbové. Sborník mezinárodní vědecké konference ke 140. výročí narození Adolfa Černého*. Praha : Společnost přátel Lužice, Mačica Serbska, Masarykův ústav AV ČR, 2005. S. 274. ISBN 80-86495-28-0.

gegründet⁵⁰, die bis heute aktiv tätig ist. Weiterhin wird nach dem Jahr 1990 im Rahmen der Tätigkeit der Gesellschaft der Freunde der Lausitz das Tschechisch-Sorbische Anzeigebblatt⁵¹ monatlich herausgegeben, in dem das aktuelle sorbische Geschehen thematisiert wird.

Abschließend möchte ich noch einige aktuelle Probleme der Lausitz hervorheben, die sich in der Literatur ebenfalls widerspiegeln. Vorwiegend geht es dabei um zwei Probleme – zum einen die Braunkohleförderung und die damit zusammenhängende Zerstörung zahlreicher sorbischer Dörfer, zum anderen die sprachliche Assimilation der Sorben im deutschen Sprachraum.

Die Braunkohleförderung begann „Mitte der fünfziger Jahre mit der Errichtung des Braunkohlenkombinats Schwarze Pumpe. [...] Trotz teilweiser Proteste der Bevölkerung fielen von 1945 bis 1989 46 Dörfer und 27 Ortsteile der Kohle zum Opfer. Die Kohleindustrie führte zu einer Einschränkung des Lebensraumes der Sorben, zu einem bedeutenden Verlust der nationalen Substanz und zu einem starken Zuzug deutscher Arbeitskräfte.“⁵² Nach Hrabal (2010, 30) wurde dank der Abbaggerung von vielen *sorbischen Dörfern durch die Braunkohleförderung die Assimilation beschleunigt*.

Dass die Gefährdung der sorbischen Dörfer durch die Abbaggerung wegen der Braunkohleförderung immer hoch sein wird, beweist unter anderem der demonstrative *Osterspaziergang*, der am 27.04.2014 in Schleife und Mulkwitz stattfindet⁵³. Es geht dabei um die *Umsiedlung von 1700 Menschen*⁵⁴ aus dieser Lausitzer Region.

Die sorbische Sprache ist stark mit dem sorbischen Schulwesen verwurzelt. Hrabal (2010, 12) sieht in der *Ausbildung der Kinder und der Jugend* den Schwerpunkt dieses Problems. Das sorbische Schulwesen ist dem deutschen untergeordnet. Von größter Bedeutung sind die Kindergärten, in deren Rahmen das *Programm Witaj* läuft. Dabei soll das Sorbische *anhand der Methode der sog.*

⁵⁰ ČERNÝ, M., KALETA, P. *Stoletý most mezi Prahou a Budyšínem. Společnost přátel Lužice (1907–2007)*. S. 17.

⁵¹ Auf Tschechisch heißt es „Česko-lužický věstník“.

⁵² KUNZE, P. *Aus der Geschichte der Lausitzer Sorben*. In: SCHOLZE, D. (Hrsg.) *Die Sorben in Deutschland. Sieben Kapitel Kulturgeschichte*. S. 52-53.

⁵³ Siehe mehr dazu STRUKTURWANDEL JETZT – KEIN NOCHTEN II. *27.04.2014 Oster-Spaziergang gegen die Abbaggerung* [online]. Verfügbar unter URL: <<http://www.strukturwandel-jetzt.de/de/aktionen-termine/207-osterspaziergang-27-04-2014>> [zit. 2014-04-30].

⁵⁴ Vgl. dazu JANOVSÁ KOLAROVICHOVÁ, L. Rozšíření povrchového dolu Nochten/Wochozy dostalo zelenou. *Česko-lužický věstník*. 2014, číslo 4, ročník XXIV. S. 27.

Immersion revitalisiert werden. Das bedeutet, dass den Kindern *im sorbischen Umfeld* das Sorbische beigebracht wird. Dabei liegt das Hauptproblem nach Hrabal (2010, 24) an der *niedrigen Geburtenrate* in dieser Region, da viele Schulen deswegen *schließen* müssen und die Kinder das Sorbische nicht mehr in der Schule erlernen werden.

1.2 Abriss der sorbischen Mythologie und Folklore

Das folgende Kapitel beschäftigt sich mit der sorbischen Sagenkunde und stellt die typisch sorbischen Volksbräuche vor, die nicht nur in der Volksdichtung, sondern auch in der schöngeistigen Literatur thematisiert werden. Im Ganzen werden aber nur einige sorbische Sagengestalten und Bräuche gewählt, die von besonderer Bedeutung in Bezug auf die ausgewählten Kunstmärchen sind. Daraus lassen sich die meist vorkommenden Motive der sorbischen Lausitz ableiten, die in den ausgewählten Kunstmärchen erforscht werden.

1.2.1 Zur sorbischen Mythologie

Die sorbische Mythologie wird nach Čermák und Maiello (2011, 21) durch *zwei Elemente* beeinflusst, einerseits durch *das Heidentum* der ursprünglichen slawischen Stämme, andererseits durch *das Christentum*. „Die Volksdichtung widerspiegelt die Erfahrungen des Volkes und seine tiefe Sehnsucht nach Gerechtigkeit und einem besseren Leben. Viele mythologische Gestalten künden von der Phantasie des Volkes.“⁵⁵ Dabei handelt es sich nach Piniekowa (1993, 117) um die Sagengestalten wie *die Mittags- oder Sichelfrau (připołdnica)*, *die Wehklage (Bože sedleško)*, *den Drachen (zmij, pton)* oder *den Wasserman (wódny muž, nix, Nüx, Nyks, Nyx)*. Wie werden einzelne Gestalten charakterisiert?

„Die Mittagsfrau steht für den Hitzschlag, stets trägt sie eine Sichel.“⁵⁶ Die Mittagsfrau sollte weiterhin „mittags über die Felder gehen und allein arbeitende

⁵⁵ MŁYNKOWA, M., MŁYNK, J. *Über das sorbische Schrifttum*. In: VÖLKEL, P. et al. *Die Sorben. Wissenswertes aus Vergangenheit und Gegenwart der sorbischen nationalen Minderheit*. S. 137.

⁵⁶ DOMAŠCYNÁ, R. *Anmerkungen*. In: DOMAŠCYNÁ, R. *Der Hase im Ärmel. Märchen aus Spreewald und Lausitz*. S. 107.

Mädchen überfallen.“⁵⁷ Die Sorben kennen nach Schneider (1960, 78) *viele Sagen um die Mittagsfrau, die weiß gekleidet über die Felder schleicht*. Fast immer ist sie *grausam und tötet oder verzaubert ihr Opfer*.

Die Wehklage symbolisiert das Unglück. Nach Čermák und Maiello (2011, 22-23) sieht die Wehklage meistens wie *ein weiß angezogenes Kind* aus, das *den kommenden Tod* oder *das Unglück* verkündet. Erben (2009, 416) beschreibt die Wehklage einerseits als *ein kleines, blondhaariges, weinendes Kind*, andererseits aber auch als *eine weiße, jämmerlich gackernde Henne*.

In den sorbischen Sagen gibt es sagenhafte Tiere, wie z. B. die Raben, die Schlangen oder den Drachen Zmij. Dieser wird jedoch nicht als eine feindselige, sondern eher als eine hilfsbereite Gestalt dargestellt. „Der Plon oder Zmij, wie er in der Oberlausitz hieß, war ein Drache. Nachts strich er als grüner Strahl über die Dächer. Wenn man ihn rief, fuhr er durch den Schornstein ins Haus. Dort spie er aus, was man sich gewünscht hatte. Als Gegenleistung verlangte er von der Hausfrau gutes Essen und liebevolle Behandlung. Fehlte es ihm an etwas, setzte er dem Haus schon mal den roten Hahn aufs Dach.“⁵⁸ Nach Hrabal (2010, 19) ist Zmij's Lieblingsessen *der Hirsebrei*.

Im sorbischen Sagengut ist der Wassermann eine sehr häufig auftretende Gestalt. „Der Wassermann ist mit seiner Familie als ambivalente und damit auch menschenähnlichste Figur in der modernen Literatur ein häufig verwendetes Gestaltungselement – sowohl für das unerkannt Bedrohliche, als auch für die schwindende Natur.“⁵⁹ Geografisch betrachtet, tritt der Wassermann in der Lausitzer Region vorwiegend an der *Schwarzen Elster* auf. Nach Schneider (1960, 36) gibt es *in der Schwarzen Elster zwischen Kotten und Wittichenau gefährliche Löcher*, in denen *ein Wassermann mit Frau und Kindern* lebte. Er soll *eine rote Mütze und eine leinene Jacke* getragen haben. Er kann sich jedoch auch *heimtückisch, grausam und listig* zeigen (1960, 78).

Veckenstedt (1880, 194) erweitert den Wohnort des Wassermannes *von der Markgrafenmühle bis zur Stadt Cottbus in der Spree*. Sein Aussehen wird wie folgt beschrieben: *ein kleines schwarzes Männchen, bekleidet mit einer roten*

⁵⁷ SCHNEIDER, E. *Von der Mittagsfrau*. In: SCHNEIDER, E. *Sorbische Sagen. Eine Auswahl für Kinder*. S. 27.

⁵⁸ DOMAŠCZYNA, R. *Anmerkungen*. In: DOMAŠCZYNA, R. *Der Hase im Ärmel. Märchen aus Spreewald und Lausitz*. S. 107.

⁵⁹ PINIEKOWA, CH. *Die sorbische Literatur*. In: SCHOLZE, D. (Hrsg.) *Die Sorben in Deutschland. Sieben Kapitel Kulturgeschichte*. S. 117.

Jacke, aber auch mit einem roten Mäntelchen und einer roten Mütze. Er soll halb Mensch, halb Frosch sein (1880, 197).

Hrabal (2010, 18-19) erwähnt weitere Sagengestalten der Lausitz wie *Krabat, Pumpot (Pumphut, Pumputt)* und *die Lutken (lutki, ludki, Luttchen)*. Da Krabat als der sagenhafte Zauberlehrling aus der Lausitz sicher die bekannteste sorbische Sagengestalt ist, wird ihm in meiner Arbeit mehr Platz als den anderen Gestalten eingeräumt. Gleichzeitig sind es eben die Krabat- und Wassermann-Motive, die in den ausgewählten Kunstmärchen sehr oft vorkommen.

Die Krabat-Sage ist laut Lange (1995, 98) seit dem *19. Jahrhundert in vielen Versionen*⁶⁰ erschienen, in der das Krabat-Sujet unterschiedlich verarbeitet wird. Gemeint sind nach Zimmermann (2008, 16) folgende volkstümliche Fassungen: Franz Schneider „Chronik von Wittichenau und Umgegend“ (1848 u. 1878), Joachim Leopold Haupt „Von einem bösen Herrn in Groß-Särchen“ (1837), Michał Hórnik „Krabat. Powjesta z ludu“ (1858), Jurij Gustav Kubaš „Krabat z luda“ (1865), Hendrich Jordan „Der Zauberlehrling“ (1879), Jan Gólc „Erzählung vom Krabat“ (1885), Křesćan Bohuwěr Pful „Krabat. Nach Erzählung der Leute“ (1887), Jurij Pilk „Die wendische Faust-Sage“ (1896/1900), Traugott Mutschink „Die Krabatsagen der Lausitz“ (1902) und Heinrich Andreas Schömmel „Der Lausitzer Zauberer Krabat. Johann von Schadewitz“ (1903).

Die sorbische Sage bezieht sich im Großen und Ganzen nach Lange (1995, 98) auf *die Umgebung der Gemeinde Groß-Särchen (Kreis Hoyerswerda) mit der historischen Persönlichkeit Johann (auch Jan) Schadowitz*. Der Name „Krabat“ leitet sich vermutlich von dem Wort „Kroat“ ab, *das im Sorbischen „chorwat“ lautet*.

Das belegt folgendermaßen die „Chronik von Wittichenau und Umgebung“ aus dem Jahr 1848: „1704, am 29. Mai starb in Groß-Särchen der ausgediente Heeresoberst Jan Schadowitz, 80 Jahre alt, in Agram (Zagreb) in Kroatien geboren, und er wurde in der Pfarrkirche von Wittichenau beigesetzt. Der sächsische Kurfürst August d. Starke, der 1695 als höchster General das kaiserliche Heer gegen die Türken führte, hatte dem kroatischen Oberst aus

⁶⁰ Vgl. dazu *Krabat-Sagen und ihre Bearbeitungen im Überblick*. In: NEUMANN, M. (Hrsg.) *Sorben (Wenden) – Eine Brandenburger Minderheit und ihre Thematisierung im Unterricht. Teil III: Krabat – Aspekte einer sorbischen Sage*. [online]. Potsdam : Zentrum für Lehrerbildung der Universität Potsdam, 2008. S. 4-60. Verfügbar unter URL: <http://opus.kobv.de/ubp/volltexte/2008/2731/pdf/zfl_krabat_iii.pdf> [zit. 2014-04-28].

Dankbarkeit das Gut in Groß-Särchen auf Lebenszeit geschenkt, weil er einstmals mit seinen Reitern den Kurfürsten aus feindlicher türkischer Hand befreit hatte. Der Volksmund nennt diesen kroatischen Oberst Krabat und hält ihn für einen Zauberer. Man erzählt: Krabat hat im Pfarrhaus von Wittichenau eine Handvoll Hafer in den Ofentopf geworfen, und ein Regiment Soldaten marschierte aus ihm auf den Pfarrhof. Krabat ist zum Mittagessen beim Kurfürsten von Särchen nach Dresden durch die Luft gefahren und hat dabei in Kamenz die obere Eisenspitze des Turmes verbogen; nach Krabats Tod warf man sein Zauberbuch in den Fluss, und das Wasser schäumte und rumorte, als habe es aus dem Flussbett springen wollen.“⁶¹

„Die Volkserzählung von Krabat, dem Hexenmeister, die in jüngerer Zeit nicht nur sorbische Schriftsteller sehr unterschiedlich inspirierte⁶², verweigert sich mit der Vernichtung des Zauberbuches am Schluss einer Wissensgläubigkeit und plädiert für ein einfaches Leben in Ehrfurcht vor dem unbekanntem Sein.“⁶³ Krabat wird nach Zimmermann (2008, 14) als *Symbolfigur* gesehen, die den *Ausdruck der Jahrhunderte währenden Sehnsucht der Menschen nach Freiheit* vorstellt. Er wird *als Hoffnungsträger für eine Region* und ein kleines Volk gesehen, die *inzwischen wenige Perspektiven* haben.

Es wiederholen sich sowohl in den Sagenfassungen als auch in den literarischen Bearbeitungen Motive⁶⁴, wie der Haferzauber, die Luftfahrt nach Dresden mit der Beschädigung des Kamener Kirchturms, die fliegende Kutsche, die Rettung des Kurfürsten aus dem türkischen Lager, die Jugend in der

⁶¹ LANGE, G. *Die Krabat-Sage*. In: BRĚZAN, J. *Die Schwarze Mühle. Materialien*. S. 98.

⁶² Die Rede ist von den literarischen Bearbeitungen des Krabat-Stoffes. Erstens geht es um eine Nacherzählung der sorbischen Sage mit den ideologischen Tendenzen: NOWAK-NJECHORŃSKI, M. *Miřtr Krabat. Powědka wo duřnym serbskim kuzlarju*. Budyřin : Nowa Doba, 1954. S. 52. Zweitens geht es um ein parabelhaftes Kunstmärchen mit grausamen Zügen: BRĚZAN, J. *Die Schwarze Mühle*. Stuttgart : Ernst Klett Verlag, 1995. S. 118. ISBN 3-12-261970-9. Drittens geht es um ein mit vielen Preisen bewertetes Jugendbuch, das als Vorlage für mehrere Verfilmungen und Theaterstücke dient: PREUßLER, O. *Krabat*. Stuttgart : Thienemann, 1981. S. 256. ISBN 3-522-13350-1. Viertens geht es um zwei moderne Romane, die dem Sinn der Lausitzer Geschichte philosophisch nachspüren: BRĚZAN, J. *Krabat oder Die Verwandlung der Welt*. Berlin : Neues Leben, 1976. S. 551. und BRĚZAN, J. *Krabat oder Die Bewahrung der Welt*. Bautzen : Domowina-Verlag, 1993. S. 272.

⁶³ PINIEKOWA, CH. *Die sorbische Literatur*. In: SCHOLZE, D. (Hrsg.) *Die Sorben in Deutschland. Sieben Kapitel Kulturgeschichte*. S. 117.

⁶⁴ Vgl. dazu *Krabat-Sagen und ihre Bearbeitungen im Überblick*. In: NEUMANN, M. (Hrsg.) *Sorben (Wenden) – Eine Brandenburger Minderheit und ihre Thematisierung im Unterricht. Teil III: Krabat – Aspekte einer sorbischen Sage* [online]. Potsdam : Zentrum für Lehrerbildung der Universität Potsdam, 2008. S. 4-60. Verfügbar unter URL: <http://opus.kobv.de/ubp/volltexte/2008/2731/pdf/zfl_krabat_iii.pdf> [zit. 2014-04-28].

Zauberschule, die Erlösung durch die Mutter/den Vater/das Mädchen von dem Schwarzkünstler, die Tierverwandlung, der Ochsen- und Pferdehandel, das Zauberbuch, Krabat als Viehhirten-, Schweinehirten-, Gänsehirtin- oder Waisenjunge aus armen Verhältnissen, Tod seines Freundes, Zaubermühle, Pumphut-Sage. Es werden Orte wie Lausitz, Eutrich, Groß-Särchen, Kamenz, Hoyerswerda, Dresden, Schwarzkollm und Wittichenau genannt.

Die Verarbeitung der Krabat-Sage wird detailliert in der Monographie von Helena Ulbrechtová⁶⁵ und vor allem im Sammelbuch „Sorben (Wenden) – Eine Brandenburger Minderheit und ihre Thematisierung im Unterricht. Teil III: Krabat – Aspekte einer sorbischen Sage“⁶⁶ analysiert.

Darüber hinaus ist eine weitere sorbische Gestalt inspirierend – Pumpot, Pumphut oder Pumhutt genannt. „Pumpot, ein sorbischer Eulenspiegel, trug als wandernder Müllergeselle einen zauberhaften Spitzhut, trotzdem ist er nicht als Pumphut zu übersetzen. Erstens hat er seinen Hut nicht auf Pump gekauft, und zweitens kommt *Pumpot* wahrscheinlich von *pumpotać*, was soviel bedeutet, wie schimpfen oder aufmüpfig sein. Und das war eine ausgeprägte Charaktereigenschaft des Pumpot.“⁶⁷ Nach Schneider (1960, 66) solle *Martin Pumphut in Spohla unweit von Hoyerswerda* geboren worden sein. Er soll *die volkstümlichste Figur* (1960, 82) aus den sorbischen Sagen sein.

Das Volk der kleinen Menschen – die Lutken oder Luttchen⁶⁸ – ähnelt den Zwergen. „Die Lutken waren im Backen besonders geschickt. Das kommt daher, weil sie vormals über der Erde gelebt hatten. Erst als in der Lausitz die Kirchenglocken zu klingen begannen, gingen sie in den Untergrund. Mit ihren empfindlichen Ohren konnten sie einen derart harten Ton nicht vertragen.“⁶⁹

Nach Čermák und Maiello (2011, 24) sollen die Lutken nach der Tradition

⁶⁵ Vgl. dazu ULBRECHTOVÁ, H. *Mytizace folkloru na příkladu románů o Krabatovi. Mýtus kontra dějiny u Brézana*. In: ULBRECHTOVÁ, H. *Lužickosrbská literatura: její vývoj a pozice mezi středoevropskými literaturami*. Praha : Karolinum, 2009. S. 214-225. ISBN 978-80-246-1408-3.

⁶⁶ NEUMANN, M. (Hrsg.) *Sorben (Wenden) – Eine Brandenburger Minderheit und ihre Thematisierung im Unterricht. Teil III: Krabat – Aspekte einer sorbischen Sage* [online]. Potsdam : Zentrum für Lehrerbildung der Universität Potsdam, 2008. S. 231. Verfügbar unter URL: <http://opus.kobv.de/ubp/volltexte/2008/2731/pdf/zfl_krabat_iii.pdf> [zit. 2014-04-28].

⁶⁷ DOMAŠCYNÁ, R. *Anmerkungen*. In: DOMAŠCYNÁ, R. *Der Hase im Ärmel. Märchen aus Spreewald und Lausitz*. S. 107-108.

⁶⁸ Vgl. dazu SCHULENBURG, W. von. *Die Luttchen*. In: SCHULENBURG, W. von. *Wendisches Volkstum in Sage, Brauch und Sitte*. 2. Aufl. Leipzig : Kommissionsverlag Otto Harrassowitz, 1934. S. 255-260.

⁶⁹ DOMAŠCYNÁ, R. *Anmerkungen*. In: DOMAŠCYNÁ, R. *Der Hase im Ärmel. Märchen aus Spreewald und Lausitz*. S. 107.

im Berg Thromberg (Lubin) in der Nähe von der Stadt Bautzen schlafen. Es soll unter ihnen *sieben Könige* geben, die eines Tages *das sorbische Volk retten* werden. Sie werden als *die unterirdischen schlafenden Ritter* bezeichnet. Nach Schneider (1960, 19) sprachen sie in einer speziellen *verneinenden Form* und hatten *Angst vor Hunden*. Viele Lutken soll es in *Groß-Buckow im Spremberger Kreis* (1960, 21) gegeben haben. Erben (2009, 416) hebt noch weitere Aspekte hervor. Demnach waren die Lutken erstens *Männer und Frauen*, zweitens trugen sie *bunte Käppchen und hohe Stiefel*, drittens galten sie als die *Urbewohner der Lausitz*. Viertens *halfen sie den Bauern*, wenn sie sich zu ihnen *nett benahmen*, falls nicht, dann *schadeten sie*.

Domašcyna (1997, 95-97) führt außerdem die märchenhafte Gestalt *Pintlašk (Pintlaschk)* und die *Schwarze Tunke* ein. *Pintlašk* wurde als *Sohn eines armen Musikanten* geboren, sein Name soll soviel wie *Beutelträger* bedeuten. „Schwarze Tunke ist eine Suppe aus abgekühltem Schweineblut, Essig, Mehl, Schmalz und Gewürzen.“⁷⁰

Eine richtige Schatzkammer der Quellen für die sorbischen Sagenmotive ist die Sammlung der Volksdichtung von Edmund Veckenstedt „Wendische Sagen, Märchen und abergläubische Gebräuche“⁷¹. In dieser Sammlung werden zu den oben bereits erwähnten Gestalten noch *die Schlangen, der Zauberlehrling* und *der Bludnik*, der als das Irrlicht bekannt ist, gezählt.

Die Schlangen befinden sich nach Čermák und Maiello (2011, 24) hauptsächlich in der *Niederlausitz*. Der Grund dafür ist wahrscheinlich der, dass „der Spreewald viele Flussarme und Gräben, feuchte Wiesen und sumpfige Wälder hat, und im heißen Sommer sieht man dort häufig Schlangen. Flinke Ringelnattern schlängeln sich durchs Wasser, harmlose Blindschleichen sonnen sich auf dem warmen Boden, und nur selten einmal schleicht eine giftige Kreuzotter an den Buschrändern durchs Gras. Weil die meisten Schlangen ungefährlich sind, fürchten sich die Menschen kaum vor ihnen. Die Menschen meinten, das bedeute Glück.“⁷²

Unter dem Begriff *Zauberlehrling* wird kein anderer als Krabat verstanden.

⁷⁰ Ebd., S. 108.

⁷¹ Vgl. dazu VECKENSTEDT, E. *Wendische Sagen, Märchen und abergläubische Gebräuche*. Graz : Verlag von Leuschner & Lubensky, 1880. S. 499.

⁷² SCHNEIDER, E. *Von den Schlangen*. In: SCHNEIDER, E. *Sorbische Sagen. Eine Auswahl für Kinder*. S. 46.

Nach Veckenstedt (1880, 255-259) gibt es aus den Orten *Branitz* und *Vetschau* zwei Varianten dieser Sage, die auf die Sagenfassung von Hendrich Jordan „Der Zauberlehrling“ aus dem Jahr 1879 zurückführt. Es geht erstens um einen *Bauernsohn*, der beim *Schwarzkünstler drei Jahre* in der Lehre war. Nachher wurde er von seinem Vater in der Gestalt einer *Taube*, die *sich hinter den Ohren kratzt*, erkannt. Es kommt ebenfalls der *Pferdehandel ohne Zaum* mit der Tierverwandlung in eine *Taube* und *Raben*, als *Ring*, *Gerstenkorn* und *Henne* zur Sprache. Am Ende *heiratet der Bauernjunge ein Mädchen*, das seinem Hexenmeister in der Gestalt einer *Henne den Kopf abschnitt*, wodurch der Zauberlehrling endgültig gerettet wurde.

Zweitens geht es auch um einen Sohn, der *schwarze Kunst als Handwerk* erlernt. Es rettet ihn ebenfalls sein *Vater*, als er ihn in der Gestalt eines *Raben* erkennt, der *sich mit dem rechten Bein am Schnabel reibt*. Der *Pferdehandel* ist sogar zweimal vorhanden – der Sohn verwandelt sich in einen *Rappen* und einen *Fuchs*. Die Tierverwandlung verläuft jedoch anders. Als eine *Taube* und *Maus* will der Sohn vor seinem Meister, dem *Habicht* und dem *schwarzen Kater*, flüchten, aber es gelingt ihm nicht und er wird *als Maus gefressen*.

Außerdem stellt Erich Schneider⁷³ (sorb. *Erich Krawc*) in seiner Ausgabe für Kinder eine Auswahl von sorbischen Sagen vor, die die Sagengestalten um *die Irrlichter*, *den Teufel* und *den Kobold* erweitert. Illustriert wird diese Sammlung von dem bekannten sorbischen Zeichner Měrcin Nowak-Njechorński, der als Unterschrift das sorbische Symbol eines Lindenblattes benutzt.

Die Irrlichter stehen in enger Verbindung zur Lausitzer Natur. „In der Ebene gab es oft sumpfige Wiesen, die man kaum betreten konnte, gleich quoll das Wasser empor. An den Rändern standen alte Weiden und Erlen, die in der Dunkelheit wie lauende Menschen aussahen. Manchmal leuchteten sogar faulende Baumstämme im grünen Licht, weil winzige Leuchtpflanzen sich auf ihnen angesiedelt hatten. Aus dunklen Teichen, auf deren Grund viel altes Laub faulte, stiegen Blasen empor, die brennbares Gas enthielten und manchmal sich sogar entzündeten. Die Menschen glaubten, die Lichtlein überm Sumpf seien kleine Menschen, die dort mit einem Laternchen in der Hand hüpften und tanzten. Man nannte sie *Irrlichter* und glaubte, dass sie den guten Menschen halfen, die

⁷³ Vgl. dazu SCHNEIDER, E. *Sorbische Sagen. Eine Auswahl für Kinder*. Bautzen : Domowina-Verlag, 1960. S. 86.

bösen aber neckten und bestrafen.“⁷⁴

Unter dem Teufel „stellten sich die Leute früher ein Wesen vor, das einem Menschen ähnelte, aber schwarz und hässlich war. Hörner auf dem Kopf und einen Pferdefuß hatte und furchtbar nach Schwefel stank.“⁷⁵ Kobolde waren „winzige Männlein mit roten Mützen, so klein, dass sie in einem Pantoffel wohnen konnten. Man glaubte, dass sie den Menschen gute Helfer seien, vor allem den Knechten und Mägden, die schwer arbeiten mussten.“⁷⁶

Schließlich deutet Erben (2009, 104) auf die Sagengestalt eines *Raben* hin. Dieser schwarze Vogel symbolisiert in der slawischen Mythologie *traurige Botschaften* und *verheißt das Böse, das Unglück und den Tod*.

Daraus wird der Schluss gezogen, dass die sorbische Mythologie reich an unterschiedlichen Gestalten ist, die auch im tschechischen Sprachraum bekannt sind, obwohl sie teilweise andere Bedeutung tragen, wie z. B. der Drache. Von ausschlaggebender Bedeutung für die weitere Betrachtung sind drei sorbische Sagengestalten: der Wassermann, Pumpot und Krabat.

1.2.2 Zur sorbischen Folklore

In der Einleitung meiner Arbeit habe ich bereits einige sorbische Traditionen und Bräuche als bedeutende Motive der Lausitz in den ausgewählten Kunstmärchen angegeben, darunter die Vogelhochzeit, sorbische Trachten, das Hahnrupfen und Hahnschlagen, viele alte Osterbräuche, das Hexenbrennen, sorbische Volksmusik, Kirmes, das Martinsfest, der Nikolaustag und die Heilige Barbara. Es ist ausgerechnet die sorbische Kultur, die einerseits dieses kleine westslawische Volk zusammenhält, andererseits dringt die sorbische Folklore in die Kinder- und Jugendliteratur ein. Die Hauptprobleme der sorbischen Kultur sind allerdings der Verlust und das Aussterben dieser Kultur⁷⁷. Aus diesen Gründen werden im folgenden Kapitel die Grundzüge der sorbischen Folklore dargestellt.

Am 25. Januar jeden Jahres wird nach Nawka (1964, 210) in der Oberlausitz *die Vogelhochzeit* (sorb. *ptači kwas*) gefeiert. Es geht dabei um einen

⁷⁴ Ebd., S. 31.

⁷⁵ Ebd., S. 60.

⁷⁶ Ebd., S. 50.

⁷⁷ Vgl. dazu STATELOVA, R. *Musikalische Begegnungen bei den Sorben. Aktuelle Musikpraktiken einer ethnischen Minderheit*. Bautzen : Domowina-Verlag, 2013. S. 298. ISBN 978-3-7420-2249-3.

Brauch, bei dem „die Kinder leere Teller oder Schüsseln ans offene Fenster oder ins Freie stellen, um sich von den Vögeln, die an diesem Tage angeblich Hochzeit feiern, verschiedene Gaben beschern zu lassen (z. B. Äpfel, Nüsse, Süßigkeiten und vor allem aus Teig gebackene Vögel). Es bezieht sich auf die abergläubische Auffassung, dass die Toten als Vögel weiterleben, brachten unsere Vorfahren ihren Verstorbenen zu bestimmter Zeit alljährlich sogenannte Speiseopfer dar, um dadurch deren Gunst und Zuneigung zu gewinnen.“⁷⁸

Zu den sorbischen Osterbräuchen zählt man vorzugsweise die Osterreiter, das Ostersingen, die Osterfeuer und das Osterwasser. Der weltweit bekannteste sorbische Osterbrauch im katholischen Gebiet der Oberlausitz ist ohne Zweifel das Osterreiten (sorb. *křižerjo*). „Die Wurzeln dieses Brauches reichen in die vorchristliche Zeit zurück, in der man an die Macht verschiedener Naturdämonen glaubte. Mit Hilfe eines magischen Kreises, den man ursprünglich zu Fuß, später aber zu Pferd um die Dorffluren zog, glaubte man, die jungen Saaten vor der Missgunst böser Geister schützen zu können. Unter dem Einfluss des Christentums wandelten sich diese Flurumritte in Reiterprozessionen, wobei kirchliche Osterlieder gesungen und verschiedene Gebete verrichtet werden.“⁷⁹

Zu Ostern wird ein weiterer bedeutender Brauch – das Ostersingen (sorb. *jutrowne spěwanje*) – gezählt. „Das altüberlieferte Ostersingen der Mädchen wurde noch vor Jahren in einigen Orten gepflegt. Im Jahre 1954 konnte man es noch im Kirchspiel Schleife beobachten. In der Wittichenauer Gegend singen dagegen die Mädchen noch heute ihre Passionslieder an den Fastensonntagen und in der Karwoche.“⁸⁰ Wie verläuft das Ostersingen der Mädchen? „Von Fastnacht bis Ostern, alle Sonn- und Sonntagsabende gehen alle frei ledigen Mädchen des Dorfes hinaus auf ein freies Feld in der Nähe, treten in einen Kreis und singen sorbisch die Auferstehungslieder. Die beste ist Vorsängerin (sorb. *kantorka*), sie beginnt, die anderen stimmen ein. Es hat etwas Geheimnisvolles und Ergreifendes, wenn man diese dunklen Gestalten auf flachem Felde dastehen sieht, in der Stille der Frühlingsnacht und hört ihre schwermütigen Gesänge zum

⁷⁸ NAWKA, B. *Über sorbische Trachten und Bräuche*. In: VÖLKELE, P. et al. *Die Sorben. Wissenswertes aus Vergangenheit und Gegenwart der sorbischen nationalen Minderheit*. S. 210.

⁷⁹ Ebd., S. 212.

⁸⁰ Ebd., S. 207.

Himmel erschallen und aus der Ferne andere Lieder herüberklingen.“⁸¹

Mit Ostern hängen auch die Osterfeuer (sorb. *jutrowny woheń*) zusammen. Die Osterfeuer verliefen so, dass „alles unbrauchbare Holz aus dem Dorf und der Umgebung sowie vertrocknete Friedhofskränze die Burschen im nächtlichen Dunkel des Ostersonntages zum traditionellen Platz am Dorfrand fuhren und zündeten den hoch aufgestapelten Haufen um Mitternacht an. Mit dem Anbruch der Morgendämmerung war der Brauch offiziell beendet. Man glaubte, dass das Osterfeuer Mensch, Vieh, Hof und Flur vor Schaden, Krankheit, Unheil und Verderben schützte.“⁸²

Den Osterfeuern steht das Hexenbrennen (sorb. *chodojtypalenje*) nahe. „Zu Walpurgisabend (30. April – *Bemerkung der Verfasserin*) lodern in der gesamten Oberlausitz Hexenfeuer. Zuvor wird jedoch der Maibaum (sorb. *mejstajenje*) aufgestellt. Einige Wochen danach findet das Maibaumwerfen statt.“⁸³ Das Hexenbrennen symbolisiert die Vertreibung des Winters und des Bösen.

Zu den weiteren sorbischen Osterbräuchen gehören das Osterwasserholen (sorb. *jutrowna woda*) und Ostereierbemalen. „Das Einholen des Osterwassers wird zwischen Mitternacht und Sonnenaufgang in der heiligen Osternacht durchgeführt. Es ist angeblich zauberkräftig, verleiht Schönheit und Gesundheit und schützt vor Krankheiten. Deshalb wäscht man sich mit ihm oder trinkt mit ihm die Haustiere.“⁸⁴

Die Regeln beim Einholen des Osterwassers sind sehr streng, ihre Wirkung soll jedoch sehr stark sein. „Vor Sonnenaufgang musste das Osterwasser von einer Jungfrau im Fluss gegen die Strömung geschöpft werden. Niemand durfte ihr begegnen und sie durfte kein Wort sprechen, sonst würde die Kraft des Wassers vergehen. Das Osterwasser wurde in Flaschen oder Karaffen aufgefangen und behielt, wenn die Jungfrau es richtig machte, das ganze Jahr seine Wirkung. Benetzte man ein Tuch damit und legte es auf eine Wunde, so heilte diese außerordentlich schnell. Das Vieh blieb das ganze Jahr gesund, wenn

⁸¹ SCHULENBURG, W. von. *Wendisches Volkstum in Sage, Brauch und Sitte*. S. 215-217.

⁸² NAWKA, B. *Über sorbische Trachten und Bräuche*. In: VÖLKELE, P. et al. *Die Sorben. Wissenswertes aus Vergangenheit und Gegenwart der sorbischen nationalen Minderheit*. S. 207.

⁸³ WALDE, M. *Bräuche der Sorben*. In: MAHLING, J., VÖLKELE, M. *Die Sorben in Deutschland*. S. 69.

⁸⁴ NAWKA, B. *Über sorbische Trachten und Bräuche*. In: VÖLKELE, P. et al. *Die Sorben. Wissenswertes aus Vergangenheit und Gegenwart der sorbischen nationalen Minderheit*. S. 207.

es mit Osterwasser bespritzt wurde. Gab es Ameisen im Haus, genügte schon ein Spritzer, um sie zu vertreiben. Wurde ein Kind mit Osterwasser getauft, so blieb es ein Leben lang vor schlimmen Krankheiten verschont.“⁸⁵ Wenn man beim Osterwasserholen erwischt wird und Laute von sich gibt, wird es als Plapperwasser⁸⁶ benannt.

Das Bemalen der Ostereier (sorb. *debjenje jutrownych jejkow*) verläuft nach verschiedenen Techniken, so erwähnt Nawka (1964, 208-209) *die Wachs- und die Kratztechnik*. Die Wachstechnik ist dadurch gekennzeichnet, dass man „mit einer zugeschnittenen Gänsefeder oder einer Stecknadelkuppe heißes Wachs auf das weiße hartgekochte Ei überträgt. Nur die wachsfreien Flächen nehmen Farbe an. Trägt man auf die gefärbten Flächen wiederum Wachs auf und taucht man das Ei in eine dunklere Farblösung, so erhält man mehrfarbige Eier. Nach dem Färben wird das Wachs erhitzt und mit einem Lappen wieder weggewischt. Für Ostereier in Wachstechnik ist das geometrische Ornament typisch, das sich aus den Elementen Dreieck, ausgespartes Dreieck, Viereck, Strich und Punkt zusammensetzt.“⁸⁷ Im Vergleich dazu verläuft die Kratztechnik anders. „Das hartgekochte Ei wird zunächst in einer dunklen Farblösung gefärbt und dann mit den verschiedensten Ornamenten verziert, die mit Hilfe eines spitzen Gegenstandes (Dreikantfeile, Taschenmesser usw.) eingraviert werden.“⁸⁸

Aus der Tradition der Ostereier entstand laut Nawka (1964, 209) *ein volkstümliches Kinderspiel – das Eierschieben* (sorb. *walkowanje jejkow*). Das bedeutet, dass „auf einer natürlichen oder künstlich ausgeworfenen abschüssigen Bahn von etwa 1,5 m Länge, die in einer Vertiefung endet, Kinder ihre Ostereier einzeln hinabrollen lassen. Wer mit seinem Ei ein in der Vertiefung liegendes trifft, hat gewonnen und bekommt entweder das getroffene Ei oder ein Geldstück. Wer nicht trifft, muss sein Ei liegenlassen, und der nächste ist an der Reihe.“⁸⁹

Nicht alle sorbischen Volksbräuche sind harmlos. In der Niederlausitz gibt

⁸⁵ STIWICH, U., DÜKER, J. *Heilsames Osterwasser*. In: STIWICH, U., DÜKER, J. *Butz, Löffl und Paggelitz. Sitten, Bräuche und weitere Geschichten aus dem Wendland*. S. 73.

⁸⁶ Vgl. dazu DOMAŠCYNA, R. *Plapperwasser*. In: DOMAŠCYNA, R. *Der Hase im Ärmel. Märchen aus Spreewald und Lausitz*. Berlin : Gerhard Wolf Janus press, 1997. S. 66. ISBN 3-928942-45-X.

⁸⁷ NAWKA, B. *Über sorbische Trachten und Bräuche*. In: VÖLKELE, P. et al. *Die Sorben. Wissenswertes aus Vergangenheit und Gegenwart der sorbischen nationalen Minderheit*. S. 208.

⁸⁸ Ebd., S. 208.

⁸⁹ Ebd., S. 209.

es nach Musiat (1989, 89) zwei *Volksbräuche der Erntezeit* – das *Hahnrupfen* und das *Hahnschlagen* (sorb. *łapanje a zabiće kokota*). Ihr Ursprung liegt im Aberglauben. „Einst glaubte man, dass ein Wachstumsgeist in Hahngestalt existiere, der zum Abschluss der Ernte bis zum Frühling vorübergehend getötet werden müsse, um Schaden zu verhüten. Deshalb wurde auf einem Stoppelfeld jeweils ein Hahn zeremoniell getötet. Heutzutage wird dieser Brauch in den nördlich von Cottbus gelegenen Dörfern gepflegt. An einem Erntesonntag begibt sich der Festzug – Blaskapelle, Reiter, Mädchen in Tracht, und Einwohner – zur Wettkampfbahn, wo von einem laubgeschmückten Balkengerüst der an den Beinen angebundene tote Hahn herabhängt. Ein Reiter nach dem anderen versucht, zuerst den Kopf, dann die Flügel abzureißen. Da der Hahn ziemlich hoch hängt, haben die galoppierenden Burschen damit einige Mühe. Der Geschickteste wird *kral* (dt. *König*), seine Auserwählte *kralowna* (dt. *Königin*). Der erst-, zweit- und drittbeste Wettkämpfer erhält einen großen Siegerkranz.“⁹⁰

Zu dem zweiten Brauch aus dem niedersorbischen Brauchtum gehört das Hahnschlagen. „Ein lebender Hahn wird in eine Grube gesteckt und ein Topf darüber gestülpt. Der Wettstreiter muss mit verbundenen Augen mit einem Dreschflegel den Topf treffen. Da man durch mehrmaliges Umdrehen die Orientierung verliert, ist es schwer, den vergrabenen Hahn zu treffen. Wer dreimal fehlschlägt, scheidet aus.“⁹¹

Ein weiteres Merkmal der sorbischen volkstümlichen Kultur sind die Trachten. Nach Nedo (1956, 5-6) werden die Trachten heute *ausschließlich von sorbischen Frauen und Mädchen getragen* – *Männertrachten* gibt es auch in der Lausitz *nicht mehr*. Die Tracht bleibt als *ein Zeichen der Zugehörigkeit zum sorbischen Volk* und eine Unterscheidung von den deutschen Frauen und Mädchen. Man unterscheidet vier *inselhafte Gruppen der Trachten*: „Die Tracht der katholischen Sorben zwischen Bautzen und Kamenz, die Tracht um Hoyerswerda, die Tracht im Kirchspiel Schleife und die Tracht um Cottbus und im Spreewald.“⁹²

Daraus werden zwei Gruppen gebildet. Eine beinhaltet nach Nedo (1956, 7) *die Trachten von Hoyerswerda und Schleife*, die sich weitgehend als *bäuerlich-*

⁹⁰ MUSIAT, S. *Hahnrupfen*. In: THIENEMANN, M. et al. *Sorben. Serbja. Ein kleines Lexikon*. S. 89.

⁹¹ Ebd., S. 90.

⁹² LÜCKING, W., NEDO, P. *Die Lausitz. Sorbische Trachten. Trachtenleben in Deutschland*. S. 7.

ursprüngliche Volkstrachten erhalten haben. Die Hauptfarben sind *Rot, Blau und Grün*. Als Stoffe werden *Leinen und Wolle*, als Schmuck *Weiß-, Loch- und Kreuzstichstickerei* benutzt. Die zweite Gruppe bildet die Trachten aus dem *katholischen Gebiet und der Niederlausitz*. Hier gegenüber haben sich moderne Stoffe wie *Seide, Pelz und Spitzen* und *dunklere Farben* durchgesetzt.

Die Trachten (sorb. *drasty*) werden je nach ihrer Funktion⁹³ in die *Arbeitstracht, Kirchgangstracht, Festtracht, Hochzeitstracht, Trauertracht, Sonntagstracht, Abendmahlstracht, Konfirmandentracht, Alltagstracht* und in eine besondere *Tracht des Bescherkindes* geteilt.

Die Volksmusik (sorb. *ludowa hudźba*) und die Volksmusikinstrumente der Sorben sind ebenso kulturell spezifische Merkmale, die in der Literatur ab und zu vorkommen. „Typisch sorbisch waren die sogenannte Tarakawa, der Dudelsack sowie die große und kleine sorbische Geige.“⁹⁴ Die Tarakawa gehört nach Rawp (1970, 176) zu den *Blasinstrumenten* allgemein, jedoch sind dabei *Klarinettentypen* gemeint. Im Gegensatz dazu sind nach Rawp (1970, 177) sowohl für *die kleine* als auch für *die große sorbische Geige drei Saiten* typisch.

Hervorzuheben ist auch das Fest Kirmes (sorb. *kermuša*). Nach Schneeweis (1953, 148-149) dauerte sie früher *drei oder vier Tage*, heute nur noch *zwei*. Die Kirmes wird aus *mhd. kirmesse* abgeleitet, was so viel wie *Messe zur Feier der Kirchenweihe* bedeutet. „Zu Kirmes bäckt man Kuchen, geht in die Kirche und macht sich Besuche.“⁹⁵ Es gehört weiter dazu „reichliches Essen und Trinken, Tanzen und Singen. Bewirtung der zahlreichen Gäste bildet den Hauptinhalt der Kirmes. Es ist das fröhlichste Jahresfest, denn Küche und Keller sind in dieser Jahreszeit des Segens voll.“⁹⁶

Das Martinsfest (sorb. *Swjateho Měrcina*), der Nikolaustag (sorb. *Swjateho Mikławša*) und die Heilige Barbara (sorb. *Swjateje Borbory*) zählen zu den Herbst- und Winterfesten. Nach Hrabal (2010, 17) *gehen am 11. November*, am Tag des Heiligen Martin, *die Kinder durch das Dorf und singen dabei Weihnachtslieder*. *Am 4. Dezember* hingegen werden die Kinder von der *Heiligen Barbara* und *am 6.*

⁹³Vgl. dazu LÜCKING, W., NEDO, P. *Die Lausitz. Sorbische Trachten. Trachtenleben in Deutschland*. Bd. 2. Berlin : Akademie-Verlag, 1956. S. 123.

⁹⁴ RAWP, J. *Über sorbische Volksmusik und sorbisches Musikschaffen*. In: VÖLKEL, P. et al. *Die Sorben. Wissenswertes aus Vergangenheit und Gegenwart der sorbischen nationalen Minderheit*. S. 176.

⁹⁵ SCHULENBURG, W. von. *Wendisches Volkstum in Sage, Brauch und Sitte*. S. 222.

⁹⁶ SCHNEEWEIS, E. *Feste und Volksbräuche der Sorben. Vergleichend dargestellt*. S. 148-149.

Dezember vom Heiligen Nikolaus beschenkt. In der Vorweihnachtszeit bekommen die Kinder Geschenke vom Bescherkind (sorb. *Bože džěćetko*), dessen Gesicht mit einer Spitze bedeckt ist, oder vom Bog (sorb. *Janšojski bog*).

Das Aussehen des Bescherkindes wird folgendermaßen beschrieben: „Vors Gesicht befestigte man ihm einen durchsichtigen Schleier, damit keiner das Džěćetko erkennt. Arme, Brust und Rücken wurden ihm mit bunten Seidenschleifen besteckt. Dann war es fertig, griff nach den weißen Handschuhen, dem Bündel mit Geschenken, der kleine Glocke und der Rute aus frischen Birkenzweigen. So ziehen sie von Haus zu Haus, kehren ein, wo Kinder wohnen. Schweigend kommt Džěćetko herein, nickt und berührt alle Erwachsenen mit der Rute. Den Kindern aber beschert es Äpfel, Nüsse und Zuckerwerk. [...] Jeden Erwachsenen muss es mit seiner Rute berühren, damit die Kraft der Zweige und Knospen als Blüte und Frucht auf ihn übertragen wird.“⁹⁷ Die Weihnachtsgeschenke verteilt *Rumpodich*, ein älterer Mann mit einem Rucksack, der dem Weihnachtsmann sehr ähnelt.

Darüber hinaus werden wichtige Lebensereignisse der Sorben gefeiert. Es geht vor allem um die Geburt, die Hochzeit und den Tod eines Menschen⁹⁸. Zu den wichtigsten sorbischen Volksbräuchen gehören allerdings die Osterbräuche, vor allem das Osterreiten.

1.3 Zum literarischen Genre des Kunstmärchens

Im Folgenden möchte ich der Frage des Kunstmärchens als dem literarischen Genre kurz nachgehen, was der Gegenstand dieser Masterarbeit ist. Eine grundlegende Auseinandersetzung mit der Begriffsbestimmung nicht nur des Kunstmärchens, sondern auch des Volksmärchens sowie der Märchenmerkmale und -funktionen bietet das Kapitel „Textliterarische Analyse“ (2011, 28-53) in meiner Bakkalaureusarbeit „Zur textlinguistischen und textliterarischen Analyse des sorbischen Volksmärchens *Die Jungfrau, die nicht ins Bett wollte* (neu erzählt von Jurij Brězan)“ dar. Es war nicht die Absicht der Verfasserin, sich auch an

⁹⁷ DOMAŠCZYNA, R. *Bescherkind*. In: DOMAŠCZYNA, R. *Der Hase im Ärmel. Märchen aus Spreewald und Lausitz*. S. 61.

⁹⁸ Mehr dazu z. B. SCHNEEWEIS, E. *Feste und Volksbräuche der Sorben. Vergleichend dargestellt*. 2. Aufl. Berlin : Akademie-Verlag, 1953. S. 186.

dieser Stelle mit dem Genre des Kunstmärchens explizit zu befassen, um nicht vom Thema abzuschweifen. Es soll nur ein Abriss dieses Genres dargestellt werden, obwohl gerade das Genre des Kunstmärchens sehr kompliziert ist und die Aufmerksamkeit der Literaturwissenschaftler weltweit erregt.

Das Kunstmärchen als literarische Gattung ist zum einen bei den Autoren sehr beliebt, zum anderen ist es vielfältig und damit schwer zu definieren. Eine breite Liste der Autoren sowohl aus der Welt- als auch aus der deutschen und tschechischen Literatur befassten sich mit dem besagten Genre. Seit dem 16. Jahrhundert zählen dazu Namen wie *Giovan Francesco Straparola*, *Ludwig Tieck*, *Wilhelm Hauff*, *Clemens Brentano*, *E. T. A. Hoffmann*, *Hans Christian Andersen*, *Oscar Wilde*, *Charles Dickens*, *Alan Alexander Milne*, *Lewis Carroll*, *Carlo Collodi*, *Antoine de Saint-Exupéry*, *J. R. R. Tolkien*, *Astrid Lindgren*, *Michael Ende* oder *Joanne K. Rowling*⁹⁹. Im tschechischen Sprachraum handelt es sich z. B. um Autoren wie *Jan Karafiát*, *Karel* und *Josef Čapek*, *Josef Lada*, *Jan Werich*, *Ludvík Aškenazy* oder *Karel Šiktanc*¹⁰⁰.

Die Geschichte des Kunstmärchens im deutschen Sprachraum erstreckt sich in den Grundzügen des 19. Jahrhunderts über drei Epochen – Romantik, Biedermeier und Realismus. Zur Zeit der deutschen Romantik kam es „zu einer Flut von sogenannten Kunstmärchen. Der Begriff ist irreführend, weil er intendiert, die übrigen, also auch die Volksmärchen, seien keine Kunst, hätten weniger Kunstcharakter. Das ist hier nicht gemeint. Die romantische Kunstmärchendichtung versuchte, sowohl folkloristische Motive und Formen aufzugreifen und damit bereits „erprobte“ Modelle der Poesie zu nutzen, als auch modernen Strukturen und Rezeptionsgewohnheiten Rechnung zu tragen.“¹⁰¹ Romantische Märchenerzählungen waren nach Ewers (2008, 117) voll von *spielerisch-arabeskenhaften Details* und *das Fabulieren dürfte kindlichen Rezipienten ohne weiteres nachvollziehbar sein und Vergnügen bereiten*.

Nicht zu vergessen ist die Tatsache, dass das Kunstmärchen im Biedermeier weiter verarbeitet wurde. „Gemeint ist damit die Einholung des Wunderbaren bzw.

⁹⁹ Vgl. dazu MOCNÁ, D., PETERKA, J. *Pohádka*. In: MOCNÁ, D., PETERKA, J. *Encyklopedie literárních žánrů*. Praha, Litomyšl : Paseka, 2004. S. 472-482. ISBN 80-7185-669-X.

¹⁰⁰ Vgl. dazu DEJMALOVÁ, K. *Vývoj autorské pohádky*. In: ČEŇKOVÁ, J. a kol. *Vývoj literatury pro děti a mládež a její žánrové struktury*. Praha : Portál, 2006. S. 127-148. ISBN 80-7367-095-X.

¹⁰¹ NEUBERT, R. *Zur Theorie und Geschichte der deutschen Kinder- und Jugendliteratur*. S. 25.

Fantastischen in die bürgerliche Alltagswelt der Kinder, in die Kinderstube und die sonstigen Spiel- und Erlebnisräume.“¹⁰²

Letztendlich haben die Klassiker der Kinderliteratur neue Züge im Realismus erschaffen. „Der Umbruch vom Idealismus zum Realismus verlief in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts. Die intentionalen Kinderbücher beinhalten zwar noch irrealer Elemente des Märchens, jedoch auf einer realen Ebene der Fiktion einer Erwachsenenwelt, die sich in einem Zustand der Entfremdung befindet, den Spiegel einer besseren, wenn auch ständig bedrohten Kindheit vorhalten.“¹⁰³

Versucht man der Begriffsbestimmung nachzugehen, so wird diese unter folgenden Aspekten betrachtet. Erstens ist das Kunstmärchen laut Schweikle (1984, 243) als *eine literarische Erzählgattung, die im Unterschied zum anonymen Volksmärchen nicht in einer mündlichen Form kollektiv tradiert, sondern als individuelle Erfindung eines bestimmten, namentlich bekannten Autors schriftlich festgehalten und verbreitet*, zu charakterisieren. Einerseits kann es *eng am Schema der Volksmärchen*¹⁰⁴ orientiert werden, andererseits kann es *das Übernatürlich-Wunderbare in freier Phantasie entwerfen*.

Mocná und Peterka (2004, 437) weisen zweitens darauf hin, dass im Kunstmärchen *neben dem Wunderbaren auch das Soziale, Ethische und die Zivilisationsprobleme* thematisiert werden. Nicht zu vergessen ist *der Schöpfungsgeist des Autors*, der dem Werk seine Handschrift prägt. „Die Figuren sind übernatürlich, groteskerweise verzerrt und anthropomorphisch. Die Zaubermotive werden zum Bestandteil der Alltagsrealität. Es wird beim Leser die Kenntnis des Metatextes in Bezug auf das Volksmärchen vorausgesetzt. Die Komposition ist komplizierter und freier ähnlich wie in einer Erzählung.“¹⁰⁵

Nach Čeňková (2006, 127) geht es drittens um *eine ausgedachte Geschichte*

¹⁰² EWERS, H.-H. *Romantik*. In: WILD, R. (Hrsg.) *Geschichte der deutschen Kinder- und Jugendliteratur*. S. 123.

¹⁰³ SEIBERT, E. *Themen, Stoffe und Motive in der Literatur für Kinder und Jugendliche*. S. 132.

¹⁰⁴ Mit dem Thema des Märchenschemas befasste sich explizit russischer Folklorist und Formalist Vladimir Jakovlevič Propp. Siehe z. B. PROPP, V. J. *Morfologie pohádky a jiné studie*. 2. Aufl. Jinočany : H & H, 2008. S. 343. ISBN 987-80-7319-085-9.

¹⁰⁵ MOCNÁ, D., PETERKA, J. *Pohádka*. In: MOCNÁ, D., PETERKA, J. a kol. *Encyklopedie literárních žánrů*. S. 473. Durch Verfasserin aus dem Tschechischen ins Deutsche frei übersetzt: „Postavy v pohádce jsou často nadpřirozené, groteskně zkreslené a antropomorfizované. Kouzelné motivy se stávají součástí každodenní reality. Její metatextový charakter navíc už předpokládá u čtenáře určité povědomí o lidové pohádkové tvorbě a jejích postupech. Užívá zpravidla složitější a volnější kompozici bližší povídce.“

mit Märchenmerkmalen, vor allem mit Zaubermotiven, die meistens den Kindern bestimmt ist.

Viertens soll auch darauf aufmerksam gemacht werden, dass das Kunstmärchen nach Seibert (2008, 126) *in die Nähe der Satire*¹⁰⁶ führt. „Weiterhin entwickelt sich aber auch ein radikaler Widerspruch zwischen Kunstmärchen und Volksmärchen: Das Volksmärchen hat die sozialen und psychologischen Widersprüche noch verdeckt, im Kunstmärchen brechen sie auf.“¹⁰⁷

Neuhaus (2005, 3-7) berücksichtigt zusätzlich die psychologischen Aspekte dieser literarischen Gattung. Das Volksmärchen lässt sich mit dem Kunstmärchen insoweit vergleichen, dass in den Märchengeschichten eine *Identifikationsmöglichkeit* und die *Belohnung des Guten* besteht. Es werden *allgemein menschliche Probleme* wie *sexuelle Reifung, Geschlechter- und Rollenverhalten* thematisiert.

Einen bedeutenden Aspekt des Kunstmärchens berücksichtigt Genčiová (1984, 28). Zum ersten Mal waren die Märchenerzählungen *bei Hans Christian Andersen nicht für den erwachsenen, sondern für den Kinderleser* bestimmt. Damit hängt das *Grundkennzeichen des gegenwärtigen Kunstmärchens* zusammen – *sich maximal der Kinderpsyche und -weltanschauung zu nähern*.

Bislang wurden verschiedene Sichtweisen der einen oder anderen Definition des Begriffes gezeigt. Demgegenüber vertreten Mayer und Tismar eine diametral gegensätzliche Ansicht. „Trotz der Vielzahl von Kunstmärchenstudien gibt es bislang keine hinreichend umfassende und befriedigende Definition der Erzählgattung Kunstmärchen.“¹⁰⁸ Einig sind sie sich im nachkommenden Punkt: „ein Kunstmärchen gilt als Eigentum seines Verfassers, dessen Rechte zu achten sind“¹⁰⁹.

Was die Merkmale dieses Genres angeht, so beachtet Neuhaus folgendes: „Die Handlung von Kunstmärchen ist nicht linear, es gibt Nebenhandlungen und zeitliche Rückblenden. Zur Komplexität der Handlung addiert sich jene der Sprache – komplizierter Satzbau und schwierige Vokabeln sind keine Ausnahmen.

¹⁰⁶ In diesem Zusammenhang wird auf die Autoren wie Hans Christian Andersen, Heinrich Hoffmann und Wilhelm Busch hingewiesen. Siehe dazu SEIBERT, E. *Themen, Stoffe und Motive in der Literatur für Kinder und Jugendliche*. Wien : Facultas.wuv, 2008. S. 126-131. ISBN 978-3-8252-3073-9.

¹⁰⁷ SEIBERT, E. *Themen, Stoffe und Motive in der Literatur für Kinder und Jugendliche*. S. 127-128.

¹⁰⁸ MAYER, M., TISMAR, J. *Kunstmärchen*. S. 4.

¹⁰⁹ Ebd., S. 1.

Es finden sich häufig Orts- und Zeitangaben. Die wichtigsten Figuren werden psychologisiert, sie haben gute und böse Eigenschaften. Zur Psychologisierung gehört, dass die Heldin oder der Held eine Entwicklung durchmacht. Die Figuren werden oftmals in einer konkreten Gesellschaft und in Alltagssituationen gezeigt. Geschildert wird nicht ein geschlossenes Weltbild, sondern eine fragmentarisch erfahrbare, problematische Welt, in der sich ein Subjekt bewegen muss, das sich auch seiner selbst, vor allem der eigenen Wahrnehmung, nicht sicher sein kann.“¹¹⁰ Als die Konkurrenzform wird *der Bildungsroman* vorgeführt (2005, 8).

Die Märchenmerkmale fasst Neuhaus (2005, 9) in einer übersichtlichen Tabelle zusammen – siehe **Tabelle 1 Märchenmerkmale**, bei der das Volksmärchen mit dem Kunstmärchen verglichen wird, woraus gemeinsame Merkmale abgeleitet werden.

Spezifiziert man dieses Genre auf die ausgewählten Kunstmärchen, so wird festgestellt, dass es sich vor allem um Zaubermärchen handelt, hierzu Jurij Brězans „Die Schwarze Mühle“, Gerat Hendrichs „Die Abenteuer des Pumpot“, „Pintlašk a złote jehnjo“ von Jurij Koch, „Der Sohn des Wassermannes“ von Křesćan Krawc, „Der kleine Wassermann“, „Krabat“, „Pumphutt und die Bettelkinder“ von Otfried Preußler, „Pućowanje Małeho pampucha“ von Wórša Wićazowa. Weiterhin geht es um Tiermärchen, wozu Jurij Brězans „Die Abenteuer des Kater Mikosch“, „Ja kocor Stani“ von Beno Budar, „Ćipka w lěsu“ von Lubina Hajduk-Veljkovićowa, „Honač Bobi se złobi“ von Jurij Koch gehören. Schließlich kommen Alltagsmärchen vor, wie z. B. „Der Elefant und die Pilze“ und „Módry konik Digidonk“ von Jurij Brėzan und „Im Tal der roten Kleeblüten“ von Mirelle Nagora.

¹¹⁰ NEUHAUS, S. *Märchen*. S. 8.

Tabelle 1 Märchenmerkmale (NEUHAUS 2005, 9)

Volksmärchen	Kunstmärchen	gemeinsame Merkmale
angeblich mündliche Tradierung	Werk eines bestimmten Autors	Held muss Aufgabe lösen
ortlos, zeitlos	Fixierung von Ort und Zeit	magische Requisiten
einfache Sprache	künstlerische Sprache	Zahlen- und Natursymbolik
einsträngige Handlung	mehrsträngige Handlung	Tiere können sprechen/animistische Weltsicht
stereotype Handlung	originelle Handlung	Verbindung zum Mythos/Transzendenz
stereotype Schauplätze	charakteristische Schauplätze	symbolisches Verhalten und Bewältigen alltäglicher Probleme
eindimensionale Charaktere, Typen	mehrdimensionale Charaktere	
keine Psychologisierung der Figuren	Psychologisierung der Figuren	
Figuren sind gut oder böse	gemischte Figuren	
Happy-End	kein eindeutiges Happy-End/schlechter Ausgang	
formelhafter Anfang und Schluss	keine Formeln	
einfaches Weltbild	komplexes Weltbild	

Kommentar zur Tabelle 1:

Nicht alle Angaben sind relevant in Bezug auf die ausgewählten Kunstmärchen der gegenwärtigen Kinder- und Jugendliteratur, die in der vorliegenden Masterarbeit behandelt werden. Geht man die Märchenmerkmale der Reihe nach durch, so müssen die Kunstmärchen genau wie die Volksmärchen nicht von Ort und Zeit fixiert sein, damit sie zeitlos wirken können. Dies ist der Fall z. B. bei den analysierten Märchengeschichten „Honač Bobi se zlobi“ von Jurij Koch, „Im Tal der roten Kleeblüten“ von Mirelle Nagora, „Ćipka w lěsu“ von Lubina Hajduk-Veljkovičowa oder bei „Pućowanje Małeho pampucha“ von Wórša Wićazowa, wo weder Zeit- noch Ortsangabe erwähnt wird.

Künstlerische Sprache, mehrsträngige und originelle Handlung sowie mehrdimensionale Charaktere und psychologisierte Figuren beziehen sich in diesem Fall hauptsächlich auf die Kunstmärchen für Jugendliche von Otfried Preußler „Krabat“, Jurij Bržzans „Die Schwarze Mühle“, aber auch auf das umfangreiche Kinderbuch „Der Sohn des Wassermannes“ von Křesčan Krawc. Sonst sind die ausgewählten Kunstmärchen mit einfacher Sprache, stereotyper Handlung und eindimensionalen Charakteren ohne Psychologisierung der Figuren erzählt.

Weiterhin muss nicht die Regel sein, dass ein Kunstmärchen schlecht ausgeht oder nicht eindeutig ein gutes Ende hat, so z. B. das Märchen „Pintlašk a złote jehnjo“ von Jurij Koch oder „Ja kocor Stani“ von Beno Budar, die beide eindeutig ein gutes Ende haben. Zuletzt können auch die Kunstmärchen mit typisch märchenhafter Formel „Es war einmal...“ eingeführt werden, wie z. B. „Der Elefant und die Pilze“ von Jurij Bržzan.

Wir sind uns einig, dass in jedem Märchen der Held eine Aufgabe lösen muss und sich im

Märchen symbolisches Verhalten sowie eine Verbindung zum Mythos widerspiegelt. Es müssen in den Kunstmärchen jedoch keine magischen Requisiten vorhanden sein, wie beispielsweise in den Märchengeschichten „Die Abenteuer des Kater Mikosch“ von Jurij Brězan oder „Honač Bobi se zřobi“ von Jurij Koch. Anthropomorphe Züge wie auch die Zahl- und Natursymbolik kommen nur in manchen Märchen vor, wie z. B. „Krabat“ von Otfried Preußler, „Die Schwarze Mühle“, „Módry konik Digidonk“ und „Der Elefant und die Pilze“ von Jurij Brězan,

Es wurde festgestellt, dass die Begriffsbestimmung des Kunstmärchens kompliziert ist. Ein Kunstmärchen kann dadurch gekennzeichnet werden, dass es das Werk eines bestimmten Autors ist. Ansonsten variieren die Märchenmerkmale in Abhängigkeit von dem konkreten Werk.

Abschließend möchte ich noch auf die Problematik der Nach- und Neuerzählungen von Volksmärchen in Bezug auf das Kunstmärchen hinweisen. Der literarischen Gattung des Kunstmärchens stehen die Nach- und Neuerzählungen nahe. Nach Čeňková (2006, 127) soll in Erwägung gezogen werden, *wo das künstlerische Schaffen eines Autors endet und wo es um eine nach- oder neuerzählte folkloristische Märchengeschichte geht*. Šmahelová (1989, 130-132) charakterisiert das Kunstmärchen mit *eigener Ideenerfindung und Komposition, die nur frei die märchenhaften Themen und Motive verarbeitet*. Die Nach- und Neuerzählungen werden dadurch gekennzeichnet, dass sie zwar *auf eine mündlich tradierte Märchengeschichte zurückgehen*, dennoch *künstlerische Züge des Autors* aufweisen.

Nach Genčiová (1984, 26) stehen im Mittelpunkt einer Nach- oder Neuerzählung *folkloristische Motive*. Sie werden jedoch *frei verarbeitet* und die *Komposition* des Volksmärchens wird eingehalten. Im Kunstmärchen müssen im Gegensatz dazu *die folkloristischen Motive nicht streng eingehalten* werden.

Mit den Nach- und Neuerzählungen setzen sich auch die gegenwärtigen sorbischen Schriftsteller auseinander. Somit werden die sorbischen volkstümlichen Geschichten immer wieder vergegenwärtigt. Unter anderem geht es hierbei um die Märchensammlungen „Der Hase im Ärmel. Märchen aus Spreewald und Lausitz“¹¹¹ von Róža Domašcyna und Jurij Brězans „Jungfrau, die nicht ins Bett wollte. Volksmärchen der Sorben übertragen und neu erzählt“¹¹². Außerdem werden im Domowina-Verlag einzelne nacherzählte Volksmärchen von

¹¹¹ DOMAŠCYNÁ, R. *Der Hase im Ärmel. Märchen aus Spreewald und Lausitz*. Berlin : Gerhard Wolf Janus press, 1997. S. 109. ISBN 3-928942-45-X.

¹¹² BRĚZAN, J. *Die Jungfrau, die nicht ins Bett wollte. Volksmärchen der Sorben übertragen und neu erzählt*. Bautzen : Domowina-Verlag, 2006. S. 202. ISBN 978-3-7420-2028-4.

bekannten sorbischen Autoren herausgegeben wie „Der goldene Apfel“¹¹³ von Kito Lorenc, „Das schöne Mädchen“¹¹⁴ von Jurij Koch oder „Des Wolfes glücklicher Tag“¹¹⁵ von Jurij Krawža. Zu dieser Gruppe gehören außerdem nacherzählte Sagen, wie das Werk „Meister Krabat, der gute sorbische Zauberer“¹¹⁶ von Měrcin Nowak-Njechorński, die erste literarische Bearbeitung der Krabat-Sage.

Aus den oben erwähnten Gegebenheiten kann man folgende Schlussfolgerungen ziehen: Das literarische Genre des Kunstmärchens geht auf einen konkreten Autor zurück. Die Geschichte ist seine individuelle Erfindung, er kann, aber muss die Motive aus den Volksmärchen nicht verarbeiten. Das Phantastische kann mit dem Alltag verbunden werden, die aktuellen Lebensthemen werden problematisiert und es können konkrete Orts- und Zeitangaben angeführt werden. Es muss nicht die Regel sein, dass das Gute das Böse besiegt. Im Kunstmärchen können zahlreiche Nebenhandlungen vorkommen. Die Figuren werden oft psychologisiert und die Sprache soll anspruchsvoller sein, als im Volksmärchen. Die Märchengeschichte ist schon im Vorhinein dem Kinderleser bestimmt, so dass eine der wichtigsten Funktionen dieses Textes die Identifikationsmöglichkeit ist.

¹¹³ LORENC, K. *Der goldene Apfel. Ein sorbisches Märchen, nacherzählt*. 2. Aufl. Bautzen : Domowina-Verlag, 1990. ISBN 3-7420-0248-1.

¹¹⁴ KOCH, J. *Das schöne Mädchen. Ein sorbisches Märchen, nacherzählt*. 2. Aufl. Bautzen : Domowina-Verlag, 1984.

¹¹⁵ KRAWŽA, J. *Des Wolfes glücklicher Tag. Ein sorbisches Märchen, nacherzählt*. Bautzen : Domowina-Verlag, 1987. S. 22. ISBN 3-7420-0089-6.

¹¹⁶ NOWAK-NJECHORŃSKI, M. *Krabat, der gute sorbische Zauberer. Eine sorbische Sage, nacherzählt und illustriert*. Ins Deutsche übertragen von Jurij Brězan. 4. Aufl. Bautzen : Domowina-Verlag, 1992. S. 48. ISBN 3-7420-0291-0.

Sprawneho přecela waž sebi za božu wobradu.¹¹⁷

¹¹⁷ „Schätze einen guten Freund wie ein Gottesgeschenk hoch.“ (HRABAL 2007, 41)

2 MOTIVE DER SORBISCHEN LAUSITZ IN AUSGEWÄHLTEN KUNSTMÄRCHEN

Im zweiten Teil der Masterarbeit werden die Motive der sorbischen Lausitz in ausgewählten Kunstmärchen der gegenwärtigen Kinder- und Jugendliteratur aufgrund der vorgestellten Kapitel – sorbische Kulturgeschichte, Mythologie und Folklore – erläutert.

Die Arbeitshypothese, die sich auf die ausgewählten Kunstmärchen der gegenwärtigen Kinder- und Jugendliteratur bezieht, lautet: Motive der Lausitz werden in der gegenwärtigen, vor allem sorbischen Kinder- und Jugendliteratur im Genre des Kunstmärchens benutzt und immer wieder neu variiert. Diese Hypothese soll anhand motivischer Analyse entweder verifiziert oder falsifiziert werden.

Die sprachlich-literarische Situation der sorbischen Autoren der Gegenwartsliteratur ist kompliziert, deswegen war die Auswahl der gegenwärtigen Autoren für diese Arbeit durchaus nicht einfach. Bevorzugt wurden sorbische Schriftsteller, die ihre Werke zweisprachig, d.h. sowohl auf Sorbisch als auch auf Deutsch veröffentlichen, wie z. B. Jurij Brězan, Jurij Koch, Mirelle Nagora oder Křesćan Krawc. Zum anderen Auswahlkriterium wurde die Übersetzung ins Tschechische. Den tschechischen Lesern sind die Märchen von Beno Budar, Lubina Hajduk-Veljkovičowa und Worša Wićazowa bekannt. Ein weiterer Spezialfall ist Gerat Hendrich, der kein Schriftsteller, sondern ein Dramaturg ist. Otfried Preußler, ein deutscher Schriftsteller mit tschechischen Wurzeln, durfte nicht fehlen, da seine Werke aus dem Sorbischen vielseitig schöpfen.

Die sprachliche Situation der Autoren und ihrer Werke stellt eine Übersichtskarte am Ende dieser Einleitung zum zweiten Teil der Arbeit dar – siehe **Abbildung 1 Übersichtskarte ausgewählter Autoren** auf der Seite 42. Es war die Absicht der Verfasserin, die Autoren in Zusammenhang mit ihrem Geburts- oder Sterbeort zu stellen.

„Bis nach dem Zweiten Weltkrieg schrieben und veröffentlichten sorbische Autorinnen und Autoren [...] ausschließlich in sorbischer Sprache. 1951 begann mit einem Band gesammelter Erzählungen und Gedichte Jurij Brězan – „Auf dem Rain wächst Korn“ (siehe das Kapitel **2.1 Jurij Brězan**) – die deutschsprachige

Literatur der Lausitzer Sorben. Seitdem publizieren die namenhaften Schriftsteller ihre wichtigen Werke meist in Sorbisch und Deutsch, dabei oft in verschiedenen Verlagshäusern. In etwa seit der Wende wächst die Zahl der Fälle, dass führende zweisprachige Autoren bestimmte Texte nur noch Deutsch vorlegen. Hier handelt es sich um einen signifikanten Wandel der Tradition, der parallel zum Sprachwechsel innerhalb des sorbischen Volkes verläuft: von der sorbischen Einsprachigkeit zur sorbisch-deutschen Zweisprachigkeit und schließlich – in Vollendung der Assimilation – zur deutschen Einsprachigkeit.“¹¹⁸

Der zweite Teil der Arbeit ist so strukturiert, dass zuerst der Autor/die Autorin (mit dem ■-Zeichen versehen) kurz vorgestellt wird, dann folgen die Inhaltsangabe (mit dem ●-Zeichen versehen) und die motivische Analyse des Schlüsselmärchens (mit dem ▲-Zeichen versehen). Am Ende jedes Unterkapitels steht eine Zusammenfassung des gerade analysierten Märchens, damit die Motive der sorbischen Lausitz übersichtlicher werden.

Im Abschluss des gesamten Kapitels befindet sich eine Übersichtstabelle (siehe **Tabelle 2 Übersicht der Motive der sorbischen Lausitz in ausgewählten Kunstmärchen** auf der Seite 82) aller vorkommenden Motive in den erforschten Märchengeschichten. Sie beinhaltet drei Themenbereiche – die Kulturgeschichte (grün-farbig, siehe **Abbildung 2 Motive aus der sorbischen Kulturgeschichte** auf der Seite 83), die Mythologie (orangefarbig, siehe **Abbildung 3 Motive aus der sorbischen Mythologie** auf der Seite 84) und die Folklore (lilafarbig, siehe **Abbildung 4 Motive aus der sorbischen Folklore** auf der Seite 85). Dabei wird die Sprache des Werkes farbig vermerkt.

Während der Analyse sind einige Probleme entstanden. Auf der einen Seite sind leider nicht in allen Kinderbüchern die Seitenzahlen angegeben. Dabei handelt es sich um folgende Titel: Jurij Brězans „Der Elefant und die Pilze“ und „Die Abenteuer des Kater Mikosch“, Gerat Hendrichs „Die Abenteuer des Pumpot“, Jurij Kochs „Pintlašk a złote jehnjo“ und Otfried Preußlers „Pumphutt und die Bettelkinder“. Dieses Problem wurde insofern gelöst, als nur die zitierte Textpassage ohne den Hinweis auf eine bestimmte Seitenzahl eingeführt wird.

Auf der anderen Seite geht es um die Sprache des analysierten Werkes. Wenn das Märchen in einer anderen als in der deutschen Sprache erzählt ist, so

¹¹⁸ SCHOLZE, D. *Die sorbische Literatur – heute*. In: LAUER, R. (Hrsg.) *Die slavischen Literaturen heute*. S. 111.

wird es von der Verfasserin ins Deutsche übersetzt und die Textfassung des Werkes steht in den Anmerkungen. Dies ist der Fall bei folgenden Kinderbüchern: in der obersorbischen Sprache sind die Märchen von Jurij Brězan „Módry konik Digidonk“, Jurij Koch „Pintlaš a złote jehnjo“ und „Honač Bobi se złobi“ geschrieben. In der tschechischen Sprache sind Jurij Brězans „Die Abenteuer des Kater Mikosch“, Beno Budars „Ja kocor Stani“, Lubina Hajduk-Veljkovičowas „Čipka w lěsu“ und Wórša Wićazowas „Pućowanje Małeho pampucha“ erzählt. Die restlichen Kunstmärchen sind in deutscher Sprache.

Abbildung 1 Übersichtskarte ausgewählter Autoren



Legende und Kommentar zur Abbildung 1:

- Deutsche Fassung ausgewählter Kunstmärchen (*dt. verfasst*)
- Tschechische Übersetzung ausgewählter Kunstmärchen (*ins Tsch. übersetzt*)
- Sorbische Fassung ausgewählter Kunstmärchen (*sorb. verfasst*)

2.1 Jurij Brězan

■ Zum Autor

Jurij Brězan ist einer der bedeutendsten sorbischen Gegenwartsautoren, deswegen wird ihm mehr Platz als den anderen gewidmet. Er wird nach Ulbrechtová (2009, 208) als *der Klassiker der sorbischen Literatur* charakterisiert. In dieser Arbeit wird von ihm eine Mehrzahl von Werken analysiert, zusammen sind es vier Märchengeschichten.

Der sorbische *Schriftsteller, Publizist, Lyriker, Dramatiker und Übersetzer* wurde nach Vlášek (1987, 154-156) am 09.06.1916 in Worklecy (dt. *Räckelwitz*) geboren und starb am 12.06.2006 in Kamjenc (dt. *Kamenz*). Zwischen 1933 und 1946 war er im *antifaschistischen illegalen Widerstand* tätig, er war vom *Gymnasium ausgewiesen*, er befand sich *in Emigration in der Tschechoslowakei und Polen*, er wurde *in Dresden inhaftiert* und kam als deutscher Soldat *in russische Gefangenschaft*. Es wurde ihm *dreimal der Nationalpreis der DDR* und *zweimal der Čišinski-Preis* verliehen.

Sein literarisches Schaffen ist vielseitig. Nach Čermák und Maiello (2011, 149-151) hat er mit der Poesie in den 50er Jahren begonnen, dazu wird das Poem „Kak wótčinu namakach“¹¹⁹ aus dem Jahr 1950 gezählt. Fortgesetzt hat er mit einer Sammlung der Erzählungen „Auf dem Rain wächst Korn“ aus dem Jahr 1951. Zu dieser Zeit schrieb er ein Antigedicht „Wie ich mein Vaterland verlor“, in dem sich *die Assimilation, die Industrialisierung und die Kollektivierung* der Lausitzer Region widerspiegelt. Dieses Gedicht hat er jedoch *in der Originalfassung* erst nach der Wende *im Jahr 1993* veröffentlicht. Zur Wende der 50er und 60er Jahre entstand die bekannte *Felix Hanuš-Trilogie*, ein *Entwicklungsroman mit den Zügen des sozialistischen Realismus* mit dem Hauptprotagonisten Felix Hanuš. Die Trilogie setzt sich aus drei Romanen zusammen: „Der Gymnasiast“ aus dem Jahr 1958, „Semester der verlorenen Zeit“ aus dem Jahr 1960 und „Mannesjahre“ aus dem Jahr 1965.

Desweiteren hat sich Brězan mit dem *Krabat-Stoff* auseinandergesetzt, wobei er zuerst die o. a. sorbische Nacherzählung der Sage von Měrcin Nowak-Njehorński „Mištr Krabat. Powědka wo dušnym serbskim kuzlarju“ aus dem Jahr

¹¹⁹ Auf Deutsch lautet es „Wie ich meine Heimat fand“.

1954 ins Deutsche unter dem Titel „Meister Krabat, der gute sorbische Zauberer“ übersetzt hat. Im Jahr 1968 formulierte er den Stoff ins Kunstmärchen „Die Schwarze Mühle“ um, das für diese Arbeit von großer Bedeutung ist. Letztendlich entwickelte er daraus zwei philosophische moderne Romane „Krabat oder Die Verwandlung der Welt“ aus dem Jahr 1976 und „Krabat oder Die Bewahrung der Welt“ aus dem Jahr 1993.¹²⁰

„Wahrscheinlich Brězans berühmtester Roman ist „Bild des Vaters“ aus dem Jahr 1982, wo nach dem Lebenssinn eines Menschen retrospektiv in den letzten zehn Tagen des sterbenden Vaters gesucht wird.“¹²¹ Seine Position in der Literatur ist aber nicht eindeutig zu definieren. Er könnte nach Čermák und Maiello (2011, 149) mit dem tschechischen Schriftsteller *Pavel Kohout* oder dem Regisseur *Otakar Vávra* verglichen werden, wobei er „über das deutsche Regime teilweise begeistert, teilweise enttäuscht war.“¹²²

Sein Schaffen war nach Scholze (2007, 215-217) in den *90er Jahren* und *Anfang des 21. Jh.* einerseits *für Kinder bestimmt*, wie z. B. „Das wunderschöne blaue Pferd“ aus dem Jahr 1991, „Hunds Tagebuch“ aus dem Jahr 2001 oder die nacherzählte Märchensammlung „Die Jungfrau, die nicht ins Bett wollte“ aus seinem Sterbejahr 2006, andererseits schrieb er im Jahr 1997 *die Satire* „Die Leute von Salow“. Brězan skizzierte sein Leben in zwei Memoirenbänden – „Mein Stück Zeit“ aus dem Jahr 1989 und „Ohne Pass und Zoll“ aus dem Jahr 1999.“¹²³ „Die Kinderbücher „Der Elefant und die Pilze“ sowie „Abenteuer des Kater Mikosch“ stellen auf humoristische Art Grundsituationen tierischen Lebens in Verbindung mit menschlichen Alltagsgewohnheiten dar.“¹²⁴

¹²⁰ Vgl. dazu NEUBERT, R., LANGE, G. *Jurij Brězan*. In: PAYRHUBER, K., FRANZ, F.-J., LANGE, G. et al. *Kinder- und Jugendliteratur – ein Lexikon. Teil 1: Autoren/Übersetzer*. Meitingen : Corian, 2004 (22. Erg.-Lfg. Oktober) S. 1-22.

¹²¹ ČERMÁK, R., MAIELLO, G. *NDR – „první vlast“ Lužických Srbů*. In: ČERMÁK, R., MAIELLO, G. *Nástin dějin a literatury Lužických Srbů*. S. 151. Durch Verfasserin aus dem Tschechischen ins Deutsche frei übersetzt: „Patrně nejvýznamnější Brězanův román je *Stary nan* (1982, č. *Obraz otce*, 1987), hledající – na rozdíl od předcházejícího Krabata – smysl života jediného člověka v retrospektivě posledních deseti dnů umírajícího otce.“

¹²² Ebd., S. 149. Durch Verfasserin aus dem Tschechischen ins Deutsche frei übersetzt: „Brězanovy postoje se staly katarzí nadšení i rozčarování nad koexistencí v německých režimech.“

¹²³ NEUBERT, R., LANGE, G. *Jurij Brězan*. In: PAYRHUBER, K., FRANZ, F.-J., LANGE, G. et al. *Kinder- und Jugendliteratur – ein Lexikon. Teil 1: Autoren/Übersetzer*. S. 1.

¹²⁴ Ebd., S. 4-5.

2.1.1 „Der Elefant und die Pilze“

- **Zur Inhaltsangabe**

Das Kinderbuch „Der Elefant und die Pilze“ ist im Jahr 1963 erschienen und setzt sich aus drei kurzen Kindererzählungen zusammen. Namentlich geht es um „Von der kleinen Eisenbahn“, „Vom braven Singkreisel“ und „Der Elefant und die Pilze“. Im ersten Märchen spielt die Hauptrolle das Spielzeug eines Jungen – die kleine Eisenbahn. Die Familie fährt in den Urlaub an die See und weil die Eisenbahn so eine Sehnsucht nach ihrem Jungen hat, macht sie sich allein auf den Weg zu ihm. Auf ihrer Reise erlebt sie zahlreiche Abenteuer und findet letztlich ihren jungen Freund.

In der zweiten Kindergeschichte handelt es sich um einen Singkreisel, der der Mutter ihr neues Kleid aus der Stadt holt, wobei er viele Hindernisse überwinden muss. Dabei helfen ihm das Milchauto, die Schneiderin, der Teddy Bummi, das Trabant-Auto und der Pudel Buschko. Er schafft es und macht der Mutter eine große Freude.

Das dritte Märchen behandelt den Weg eines großen Elefanten zu den Pilzen im Wald, die für ihn ein neues Gericht vorstellen, was ihm eine Schnecke geraten hat. Bei seiner Suche nach der gewünschten Essspezialität helfen ihm viele Gestalten, wie z. B. der Traktor, der Turm, der Storch, der Marienkäfer oder die Krähe. Schließlich werden die gekochten Pilze neben dem Reis zu seinem zweiten Lieblingsessen.

- ▲ **Zur motivischen Analyse**

Im ersten Märchen von Brězans Märchensammlung „Von der kleinen Eisenbahn“ konnten keine direkten sorbischen Motive festgestellt werden. Als Nebenmotive werden drei Tiere aus der Stadt-, Wald- und Feldgegend vorgeführt, wie das Kätzchen, der Bussard und das Mäuschen, die zur Lausitzer Region nur eine indirekte Beziehung darstellen:

*Und **das Kätzchen** machte die Tür auf. [...] Plötzlich aber entdeckte sie hoch auf dem Baum einen Bussard, und **der Bussard** dachte, es ist ein Mäuschen, was dort auf der Schiene flitzt, und wollte es gern fressen. [...] Da half ihm **das Mäuschen**, mit seinem Schwänzchen zog es die kleine Eisenbahn hinaus. (BRĚZAN 1963)*

Im Gegensatz dazu kommen im zweiten Märchen „Vom braven Singkreisel“

direkte sorbische Motive vor. Zum einen wird die Osterzeit thematisiert:

*„Jetzt habe ich nichts anzuziehen, und morgen ist **Ostern**.“ (BRĚZAN 1963)*

Zum anderen ist die Figur des Pudels Buschko unter die Lupe zu nehmen, denn es geht um einen sorbisch lautenden Namen sowie um die Bell-Laute, die auf den phonetischen Zusammenhang zwischen der sorbischen, tschechischen und deutschen Sprache hindeuten:

*Der Pudel **Buschko** bellte **hau – hau – hau**, und die Schneiderin hörte es und öffnete die Tür und fragte: „Willst du das Kleid haben, **Buschko**?“ (BRĚZAN 1963)*

Weiterhin weist auf den kulturgeschichtlichen Kontext der Lausitzer Geschichte zu der DDR-Zeit eine weitere Figur hin und zwar das Trabant-Auto:

*Die Tür war auf, und der Kreisel hüpfte aus der Stube und aus dem Haus hinaus, und draußen auf der Straße stand tatsächlich das grüne **Trabant-Auto**. (BRĚZAN 1963)*

Im letzten Märchen dieser Märchensammlung „Der Elefant und die Pilze“ können die Motive der Lausitz in zwei Gruppen geteilt werden. Jedenfalls handelt es sich immerhin noch nicht um eindeutige sorbische Motive, sondern um indirekte Motive. In erster Reihe sind es wiederum die für die Lausitzer Region typischen Tiere, wie die Schnecke, der Grünspecht, der Storch, der Häher, der Marienkäfer oder die Krähe. Desweiteren verläuft die Geschichte im typisch sorbischen Gelände eines Waldes, der voll mit Moos, Waldbeeren und Pilzen bedeckt ist:

*Durch das Gras kroch **eine Schnecke**, die ihr Schneckenhaus mit sich trug. [...] Auf dem Apfelbaum saß **ein Grünspecht** und der sagte: „**Der Wald** ist dort, wo viele Bäume sind.“ [...] Dort spazierte **ein Storch** über die Wiese. [...] Unter den Bäumen wuchs weiches **Moos** und grünes Beerenkraut, und am Beerenkraut hingen **Waldbeeren**, rote und blaue. Mitten im Beerenkraut und im Moos saßen **die Pilze** und warteten, dass sie jemand findet. [...] Da keckerte **ein Häher**: „Die Pilze musst du kochen.“ Und **ein Marienkäfer** surrte herbei und zeigte dem Elefanten **eine Krähe**, die gerade ein Nest für sich flocht. (BRĚZAN 1963)*

Aus diesen Tatsachen ergibt sich das Fazit, dass das Kinderbuch „Der Elefant und die Pilze“ von Jurij Brězan nur zwei direkte Motive der sorbischen Lausitz aufweist, dennoch kommen hier auch indirekte sorbische Motive vor.

2.1.2 „Die Abenteuer des Kater Mikosch“

- **Zur Inhaltsangabe**

Im Kinderbuch „Die Abenteuer des Kater Mikosch“ aus dem Jahr 1966 handelt es sich um eine abenteuerliche Heimkehr des schwarzen Katers namens

Mikosch, der zurück zu seinem besten Freund, dem blondhaarigen Jungen Thomas, den Weg sucht und schließlich auch findet. Er geht auf einem Bahnhof im Zug verloren, reist durch Europa mit einem Zirkus und dessen Tieren, namentlich mit dem Löwen Hasan, dem Tiger Caesar, dem Kamel Omar, dem Pony Pedro, dem Clown Ferdinand und dem Elefanten Jumbo. Mit der Hilfe des Zirkusdirektors gelingt es ihm, mit dem Zirkus nach Berlin zurückzukommen, wo er sich mit Thomas wieder trifft.

▲ Zur motivischen Analyse

Es handelt sich um eine umfangreichere Märchengeschichte, deswegen ist eine höhere Anzahl an Motiven zu erwarten. In erster Linie wird der Kater mit einem sorbisch lautenden Namen Mikosch benannt:

*Morgens, fünf vor sieben, goss der blondhaarige Thomas seinem Freund, dem schwarzen Kater **MIKOSCH**, eine Schüssel mit der lauwarmen Milch ein. (BRĚZAN 1966)¹²⁵*

Hierauf bezogen werden im Weiteren die kulturgeschichtlichen Zusammenhänge der Lausitzer Sorben als slawischer Minderheit in Deutschland. Thematisiert wird die deutsche Stadt Berlin, die Winterstation des Zirkus:

*Der Zirkus erreichte die Stadt **Berlin**. [...] Thomas, Thomas, wo bist du? Hinter den schwarzen Wäldern? Komm nach **Berlin**, ehe **MIKOSCH** am Heimweh stirbt! (BRĚZAN 1966)¹²⁶*

und Deutsch als die Verkehrssprache des Katers:

*Das Pferd schüttelte wieder den Kopf und dann sagte es **auf Deutsch**: „Du sprechen Bockwurst, lo-los, Passierschein?“ **MIKOSCH** nickte ihm freundlich zu; **deutsch** verstand er. (BRĚZAN 1966)¹²⁷*

Letztendlich geht es hier um die geographische Lage der Lausitz, die weitere indirekte sorbische Motive vorstellt. Die Tschechoslowakei, Polen und Ungarn, die mit dem Zirkus durchgereisten Länder, grenzen entweder an die Lausitzer Region

¹²⁵ Durch Verfasserin aus dem Tschechischen ins Deutsche übersetzt: „Ráno, pět minut před sedmou, nalil plavovlasý Tomáš svému příteli, černému kocourkovi MIKEŠOVI, misku vlažného mléka.“ (BRĚZAN 1966)

¹²⁶ Durch Verfasserin aus dem Tschechischen ins Deutsche übersetzt: „Cirkus dojel do Berlína. [...] Tomáši, Tomášku, kde jsi? Někde za černými lesy? Přijed', než ti v Berlíně MIKEŠ steskem zahyne!“ (BRĚZAN 1966)

¹²⁷ Durch Verfasserin aus dem Tschechischen ins Deutsche übersetzt: „Kůň zase zakroutil hlavou a pak promluvil německy: „Du spreken Bockwurst, lo-los, Passierschein?“ MIKEŠ vesele zakýval; německy rozuměl.“ (BRĚZAN 1966)

oder sind ihr sehr nahe:

*Der Zirkus kam in eine große Stadt, **Prag**. Danach in eine weitere Stadt, **Brünn**, und in vielen weiteren kleineren oder größeren **tschechischen** und **mährischen** Städten. [...] Der Zirkus war in einer schönen **slowakischen** Stadt, **Pressburg**. Von hier wollte er über den großen Fluss Donau nach **Ungarn** weiterfahren. [...] Der Zirkus reiste ganz **Ungarn** durch und dann fuhr er über **die Slowakei** und **Polen** nach Hause. Und tatsächlich: in der schönen **polnischen** Stadt **Posen** verriet der Kasper Ferdinand dem Kater **MIKOSCH**: „Schon morgen, **MIKOSCHLEIN!**“ (BRĚZAN 1966)¹²⁸*

Aufgrund der dargestellten Situation lässt sich schließen, dass das Kinderbuch „Die Abenteuer des Kater Mikosch“ von Jurij Brězan keine direkten Motive der sorbischen Lausitz beinhaltet. Es kommen jedoch etliche indirekte sorbische Motive vor, die vor allem einen geographisch-sprachlichen Charakter haben.

2.1.3 „Módry konik Digidonk“

- **Zur Inhaltsangabe**

Die Märchensammlung „Módry konik Digidonk“ stellt insgesamt sechs kurze Märchengeschichten vor. Darunter sind von besonderer Wichtigkeit im Zusammenhang mit dieser Arbeit nur drei: „Módry konik Digidonk“ (dt. *Das wunderschöne blaue Pferd*), „Narodniny“ (dt. *Der Geburtstag*) und „Barica a wjelčica“ (dt. *Die Wölfin und die Bärin*). Im ersten Märchen geht es um ein kleines Mädchen Měrka, das von ihrem eigenen Pferd träumt, welches sie aber nicht haben kann. Deswegen träumt sie sich ein blaues Pferd mit einem blonden Wedel namens Digidonk aus, mit dem sie sich nur einmal in der Nacht treffen darf. Das zweite Märchen behandelt den 100. Geburtstag eines alten Lindenbaumes. Als Hauptgeschenk wünscht er sich ein Bier und lässt im Wald ein großes Geburtstagsfest veranstalten. Die dritte Märchengeschichte berichtet über zwei Tierfeindinnen, die Wölfin und die Bärin, die beide gerade Junge bekommen. Sie haben voreinander so eine Angst, dass sie fast verdursten, weil sie ihre Jungen

¹²⁸ Durch Verfasserin aus dem Tschechischen ins Deutsche übersetzt: „Cirkus dojel do velikého města, do Prahy. Potom do dalšího velikého města, do Brna, a do mnoha dalších menších i větších českých a moravských měst. [...] Cirkus byl v krásném slovenském městě, v Bratislavě. Odtud se chystal do Maďarska přes velikou řeku Dunaj. [...] Cirkus projezdil celé Maďarsko a chystal se na cestu domů přes Slovensko a Polsko. A opravdu: v krásném polském městě Poznani prozradil šašek Ferdinand MIKEŠOVI: „Už zítra, MIKEŠKU!“ (BRĚZAN 1966)

nicht allein lassen wollen. Während sie ihren Durst stillen, spielen ihre Jungen furchtlos zusammen.

▲ Zur motivischen Analyse

Im ersten Märchen „Módry konik Digidonk“ könnten zwei sorbische Motive festgestellt werden. Einerseits geht es um den typisch sorbischen Vornamen der Hauptprotagonistin, des Mädchens Měrka. Andererseits gibt es einige Hinweise auf einen indirekten Bezug des Erzählorts zur Stadt Bautzen, des Zentrums der Oberlausitz, im deren Stadtkern auch viele Türme und am Stadtrand neue Wohnhäuser zu finden sind. Unterstützt wird diese Hypothese auch durch die begleitende Buchillustration:

*Schon von weitem sahen der Vater und **Měrka** ihre **Stadt**, in der Mitte der Stadt alte **Türme** und am Stadtrand neue **Hochhäuser**.* (BRĚZAN 1991, 5)¹²⁹

Das zweite Märchen „Narodniny“ beinhaltet ein sehr wichtiges Motiv der sorbischen Lausitz. Die Rede ist von der zentralen Figur dieser Märchengeschichte, einem Lindenbaum, der seinen 100. Geburtstag feiert. Wie schon oben erwähnt wurde, ist die Linde das nationale Symbol der Sorben und das Lindenblatt das Zeichen der Domowina, des Dachverbandes der sorbischen Vereine, der im Jahr 1912 gegründet wurde und im Jahr 2012 seinen hundertsten Geburtstag feierte:

*Dienstagmorgen wachte **die Linde** auf und erschrak. [...] Stolz antwortete die Linde: „Ich werde einen runden Geburtstag haben. **Hundert Jahre!**“* (BRĚZAN 1991, 17)¹³⁰

Im dritten Märchen „Barica a wjelčica“ geht es hauptsächlich um ein rein symbolisches indirektes Motiv des friedlichen Zusammenlebens, was Junge der beiden Muttertiere verkörpern. Es könnte die Kindheit der sorbischen und deutschen Kinder symbolisieren:

*Jede fand etwas, und als sie satt und stark zurückkamen, **spielten** die zwei jungen Wölfe und die zwei jungen Bären in der blassen Sonne zwischen den wilden Felsen **miteinander**.* (BRĚZAN 1991, 25)¹³¹

¹²⁹ Durch Verfasserin aus dem Obersorbischen ins Deutsche übersetzt: „Hižo wot daloka widžeštaj nan a Měrka swoje město, wosrjedź města stare wěže a na kromje nowe wysoke domy.“ (BRĚZAN 1991, 5)

¹³⁰ Durch Verfasserin aus dem Obersorbischen ins Deutsche übersetzt: „Wutoru rano lipa wotući a so stróži. [...] Hordže lipa wotmołwi: „Změju rune narodniny. Sto lět!“ (BRĚZAN 1991, 17)

¹³¹ Durch Verfasserin aus dem Obersorbischen ins Deutsche übersetzt: „Kóžda něšto namaka,

Als Schlussfolgerung lässt sich festhalten, dass die drei ausgewählten Märchengeschichten aus der Märchensammlung „Módry konik Digidonk“ von Jurij Brězan zwei direkte und zwei indirekte sorbische Motive beinhalten.

2.1.4 „Die Schwarze Mühle“

- **Zur Inhaltsangabe**

Im Gegensatz zu den o. a. Kinderbüchern geht es im Kunstmärchen „Die Schwarze Mühle“ aus dem Jahr 1968 um eine tiefsinnige Suche nach der Frage, was die Macht in Beziehung zum Wissen bedeutet. Die philosophisch durchdachte Märchengeschichte spielt sich unter der Leitaussage „Wer weiß, der kann.“¹³² ab. Brězan selbst äußert sich dazu folgendermaßen. „Ich habe angefangen zu suchen, bis ich auf den meiner Meinung nach existierenden Kern der Krabat-Sage gekommen bin: Wissen ist Macht, und Macht macht frei. Doch Macht allein macht nicht frei. Die Welt ist nur zu bewahren, wenn sich Wissen, Vernunft und Macht verbinden. Sonst geht sie zugrunde.“¹³³

Was den Inhalt der Geschichte angeht, so ist das Kunstmärchen in drei Teile aufgeteilt. Im ersten Teil wird von Krabats Jugend in der Schwarzen Mühle beim Schwarzen Müller im Schwarzen Kolm erzählt. Es wird die Freundschaft zu Markus behandelt sowie die Rettung der in die Schweine verzauberten Müllergesellen, die Rettung Krabats und Markus dank dessen Mutter, der Ochsen- und Pferdehandel und die Tierverwandlung. Im zweiten Teil wird der Kampf zwischen Krabat und dem bösen Müller zugespitzt, wobei die Komposition zahlreiche Nebenhandlungen darbietet, wie z. B. Krabat, der als Shelibor mit den Fürsten gegen den Müller um eine mittelalterliche Burg kämpft. Daneben arbeitet Markus auf dem Hof und wird vom Krabat unbewusst während des türkischen Krieges getötet. Im dritten Teil eskaliert der Konflikt zwischen Krabat und dem Müller, wobei der Müller in der Wolfsgestalt letztendlich getötet wird.

a hdyž so sytej a zesylnej wrócištej, sej młode wjelčki a młodej barikaj w blědym slóncu mjez dźiwimi skaliskami hromadže hrajkachu.“ (BRĚZAN 1991, 25)

¹³² Dieser Satz taucht in der Geschichte wie ein roter Faden immer wieder auf. Er soll aus dem Zauberbuch des Schwarzen Müllers stammen, wobei ihn der Schwarze Müller, später auch Krabat und Markus Mutter wiederholen. Siehe mehr dazu BRĚZAN, J. *Die Schwarze Mühle*. Stuttgart : Ernst Klett Verlag, 1995. S. 8, 14, 30 u. 74. ISBN 3-12-261970-9.

¹³³ SCHÖNBACH, M. Anderssein macht reich. *Sächsische Zeitung. Lausitzer Leben*. Vom 16. März 2011. S. 7.

Außerdem wird die Zahlsymbolik der Schwarzen Kunst thematisiert. Mit anderen Worten gesagt: „Krabat begegnet auf seiner Suche nach einer Truhe, die jene Bücher allen Wissens enthält, dem Müller von Schwarzkolm, der dieses Behältnis besitzt, gleichsam die sieben Schlüssel, um zu den sieben Büchern gelangen zu können. Der böse Müller überredet Krabat, bei ihm Müllerbursche zu werden: Krabat werde dafür das Hexen und Zaubern gelehrt. Der Müller verwandelt ihn jedoch in einen Raben. Krabat gelingt es, Einsicht in die Bücher zu nehmen, und er vermag Markus, einen Leidensgefährten, zu überreden, dessen Mutter in die Geheimnisse einzubeziehen, um die Verzauberung rückgängig machen zu können. Nach der Rückverzauberung versucht der Müller noch mehrfach, Krabat wieder einzufangen und zu vernichten, aber Krabat kann allen Anfeindungen widerstehen und besiegt letztlich den grausamen Müller, der mittlerweile Wolfsgestalt angenommen hat.“¹³⁴

Nach Neubert und Lange (2004, 7) hat die Krabat-Sage in Brězans Interpretation insofern an neuen Bedeutungen gewonnen, *das faustische Streben nach aktivem Humanismus zum Sieg über Niedertracht, bösartige und brutale Gewalt und Besitzstreben* hindeutet. Weiterhin wird *das Wolfsgesetz des Kapitalismus märchenhaft inszeniert*, wodurch das Werk von ideologischen Tendenzen nicht verschont bleibt.

▲ Zur motivischen Analyse

Der Reihe nach wird im Kunstmärchen „Die Schwarze Mühle“ vor allem die sagenhafte Gestalt Krabat aus der sorbischen Mythologie erwähnt und neu variiert. In der Einführung zur Geschichte lassen sich nur indefinite Merkmale dieser Figur finden:

*Ein Junge, vielleicht **fünfzehn**, vielleicht **siebzehn Jahre**. Vielleicht ist er auch älter. Wer schon sieht einem genau die Jahre an, einem, der, befragt nach **Vater** und **Mutter**, eine Handbewegung macht, eine weite, ratlose Bewegung mit der Hand. [...] Ein Bauer, der ihm nachsieht, sagt: Vielleicht ist es **Krabat**. Krabat, von dem die Leute erzählen: Einmal fiel ein Stein vom Himmel, er traf auf die Kuppe des Großen **Sagen-Berges** und zerbarst. Aus den Trümmern stieg Krabat und schritt ins Land. Einmal wird ein Stein gegen Himmel fahren, darin wird Krabat sein. Dazwischen wird Krabat ein Mensch sein und tun, was er tun muss. Niemand weiß, was Krabat tun muss. [...] Vielleicht, dass er*

¹³⁴ NEUBERT, R., LANGE, G. *Jurij Brězan*. In: PAYRHUBER, K., FRANZ, F.-J., LANGE, G. et al. *Kinder- und Jugendliteratur - ein Lexikon. Teil 1: Autoren/Übersetzer*. S. 6.

sein Woher und sein Wohin mit einem Namen nennt und dass er das Eine mit sich trägt und das Andere vor sich sieht. (BRĚZAN 1995, 5 u. 91)

Ein sehr wichtiges Motiv der sorbischen Lausitz stellen die Erzählorte dieser Märchengeschichte dar, die mit der sorbischen Sage des Krabat-Stoffes eng zusammenhängen. Es wird über den Schwarzen Kolm und das Sumpfland gesprochen. Beide Orte stehen im direkten Zusammenhang mit der Lausitzer Region:

*Die Mühle steht mitten im **Sumpfland**. [...] Ein Bach treibt das große Mühlrad. „Wie heißt der Bach?“ „**Der Schwarze Kolm**“, sagt der Müller. (BRĚZAN 1995, 11)*

Mit der Krabatsage hängt ein schwarzer Vogel aus der Mythologie der Slawen, d.h. auch der Lausitzer Sorben eng zusammen, der den Tod, das Unglück oder traurige Botschaften symbolisiert. Es handelt sich hierbei um den Raben. In diesem Kunstmärchen wird die Zahlsymbolik der zwölf Raben benutzt, die allerdings zwölf verzauberte Müllerburschen darstellen:

*„**Zwölf** ist die Zahl. Dreizehn hat die Wahl.“ (BRĚZAN 1995, 13)*

*„**Zwölf** ist mein Prinzip“, sagt der Müller ruhig. „Gesagt ist gesagt, und wer weiß, der kann.“ (BRĚZAN 1995, 14)*

*An der Tür berührt er Krabat mit seinem Stöckchen. [...] Krabat, in **einen Raben** verwandelt, fliegt an das vergitterte Fensterloch. [...] In der finsternen Ecke der Kammer krächzt und flattert es wild durcheinander. Krabat entdeckt seine Gefährten, sie sind **Raben** wie er. (BRĚZAN 1995, 16)*

Ein besonderes sorbisches Motiv ist ein altes sorbisches Gericht und zwar die schwarze Tunke, das Lieblingsgericht des Schwarzen Müllers:

***Schwarze Tunke**, schreibt der Finger. Krabat kennt **das Gericht**: Frisches Schweineblut wird in einem irdenen Topf gerührt, bis es nicht mehr klumpt. Dann wird es, gewürzt mit Majoran, Salz, Zucker, Essig und gestoßenem Zimt, auf langsamem Feuer im Tontopf gekocht, bis es ein dicker schwarzer Brei geworden ist. Dazu isst man frisches, gekochtes Schweinefleisch – es gibt kein besseres Gericht als Schwarze Tunke. (BRĚZAN 1995, 19)*

Weiterhin wiederholt sich in der Märchengeschichte das Motiv des sorbischen nationalen Symbols. Darunter ist der schon oben erwähnte Lindenbaum zu verstehen:

*Krabat kehrt heim in das kleine Haus unter der mächtigen **Linde**. (BRĚZAN 1995, 73)*

Nicht weniger bedeutend ist die indirekte Erwähnung der sorbischen weißen Frauentrauertracht, die Markus' Mutter nach dem Tod ihres Sohnes aus den Fenstern hängt:

Vor den Fenstern hängt **ein weißes Trauertuch**. [...] Krabat löst **das Trauertuch der Mutter** von seinen Hüften, lässt es wie eine Fahne aufsteigen vor der sinkenden Sonne und stellt die Männer an ihre Plätze. (BRĚZAN 1995, 73 u. 84)

Zwei interessante Motive der sorbischen Lausitz erscheinen in Bezug auf den Bauernaufstand mit Krabat als dem Herausforderer gegen den Schwarzen Müller. Dabei wird das Lied „Es kommt der Tag...“¹³⁵ gesungen. Erstens geht es diesbezüglich um den rebellierenden Sänger, der als ein Kantor bezeichnet wird. Dieses Motiv erinnert indirekt an das Ostersingen der Mädchen in der Lausitz, wobei die Vorsängerin jedoch als Kantorka bezeichnet wird und nicht Heldenlieder, sondern Passionslieder zu Ostern singt:

„Wer bist du?“ fragt der Ausschreier den Sänger. „**Der Kantor**“, antwortet der, wiederholt den Refrain und singt eine neue Strophe. Sein Lied ist lang, es singt von Krabats Taten im Kampf gegen den Schwarzen Müller. (BRĚZAN 1995, 82)

Das zweite Motiv bezieht sich direkt auf ein sorbisches Volksmusikinstrument, und zwar zur sorbisch–typischen Geige, die drei Saiten hat:

Unter dem rundbölgigen Kirchentor sitzt ein Sänger, er streicht seine **dreisaitige Geige** und singt: „Solange im Hause der Mutter / das Herdfeuer brennt, / solange die Sonne / das weiße Trauertuch färbt, / solange lebt Krabat, / der Held.“ (BRĚZAN 1995, 81-82)

Daraus kann man den Schluss ziehen, dass das Kunstmärchen „Die Schwarze Mühle“ von Jurij Brězan zahlreiche direkte Motive aus der sorbischen Mythologie, Folklore sowie Kulturgeschichte anführt.

2.2 Beno Budar

■ Zum Autor

Laut Vlášek (1987, 164) wurde der sorbische *Dichter, Schriftsteller, Dramatiker und Übersetzer aus dem Polnischen, Russischen, Ukrainischen, Deutschen und Tschechischen* am 19.03.1946 in Kulow (dt. Wittichenau) geboren. Er hat an der *Leipziger Universität* und in *Rostow am Don* in den Jahren 1964–1969 *Sorabistik/Slawistik* studiert. Im Jahr 1978 wurde ihm der *Domowina-Preis* verliehen. Für sein Schaffen ist typisch: *satirischer Humor, semantische Tiefsinnigkeit und spielerischer Versaufbau*.

¹³⁵ „Es kommt der Tag! Es kommt der Tag! Wolf gefangen – Herr gehangen – Schwarze Pest ausgebrannt – Schwarze Mauern überrannt – nah der Tag!“ (BRĚZAN 1995, 78)

Der Autor selbst erzählt folgendermaßen über sein Leben: von 1969–1990 war er Mitglied des Arbeitskreises sorbischer Schriftsteller, seit 1990 sei er im Sorbischen Künstlerbund. Von 1963 bis 1990 war er Belletristiklektor im Domowina-Verlag in Bautzen, in den Jahren 1987/1988 besuchte er das Literaturinstitut in Leipzig. Von 1994–2008 war er Redakteur der sorbischen Kinderzeitschrift „Płomjo“. Zurzeit sei er im Ruhestand.¹³⁶

Beno Budar ist nach Čermák und Maiello (2011, 161) *Dichter der Frühlingsnatur und junger Liebe*. Sein lyrisches Werk steht dem tschechischen Dichter Jiří Žáček nahe. „Die Verse von Beno Budar kennzeichnen sich durch eine bestimmte Munterkeit, die dank des grammatischen Reimes und der Onomatopöie geschaffen sind.“¹³⁷ Darunter ist z. B. die Gedichtsammlung „Spač v meji měli zakazać“ (dt. *Im Mai schlafen sollten sie verbieten*) aus dem Jahr 1983 oder ein mehr national getönter Gedichtband „Naš kusk zemje“ (dt. *Ein Stück unseres Landes*) aus dem Jahr 1994 zu nennen. Er hat sich nicht nur der Lyrik, sondern auch *der Dokumentarprosa* gewidmet. Im Jahr 1989 erschien sein Buch „Mjez nami prajene“ (dt. *Unter uns gesagt*) über *das Leben einiger alter Menschen* und im Jahr 2005 „Tež ja mějach zbožo“ (dt. *Auch ich hatte Glück*) über *die Lebensgeschichten der sorbischen Veteranen in der Wehrmacht*.

2.2.1 „Ja kocor Stani“

- **Zur Inhaltsangabe**

Das Kinderbuch „Ja kocor Stani“ (dt. *Ich, der Kater Stanislav*) aus dem Jahr 1983 behandelt in zwölf, bzw. dreizehn¹³⁸ Kapiteln die Lebensgeschichte eines schwarzen Katers namens Stani, der viele große und kleine Abenteuer erlebt, um schlussendlich ein zufriedenes Katerleben zu führen. Auf seinem Weg begegnet er seiner ersten Tante und dem Onkel, bei denen er seiner Katzenmutter Aneta

¹³⁶Vgl. dazu BUDAR, B. *Jub die Geige. Bautzengedichte und meine Geschichte. Zum 65. Geburtstag*. Nossen : Wagner Digitaldruck und Medien, 2011. S. 120.

¹³⁷ULBRECHTOVÁ, H. *Okruh autorů 60.-80. let 20. století. Oscilace mezi experimentem a patriotismem*. In: ULBRECHTOVÁ, H. *Lužickosrbská literatura: její vývoj a pozice mezi středoevropskými literaturami*. S. 257. Durch Verfasserin aus dem Tschechischen ins Deutsche übersetzt: „Verše B. Budara se vyznačují určitou rozvorností, vytvářenou gramatickým rýmem a zvukomalebností.“

¹³⁸„STILL! DAS DREIZEHNTE KAPITEL... wird nicht geschrieben, denn die Nummer Dreizehn sei eine unglückliche Katzenzahl.“ Durch Verfasserin aus dem Tschechischen ins Deutsche frei übersetzt: „PST! TŘINÁCTÁ KAPITOLA... se nepíše, protože třináctka je nešťastné kočičí číslo.“ (BUDAR 1987, 79)

geboren wurde und von denen er bald Abschied nehmen muss. Er wird von einem Katzenfänger¹³⁹ und von fremden Jungen überfallen. In der Wildnis hilft ihm eine graue Katze zu überleben. Hungrig gelingt es ihm, zu einer neuen Tante mit vielen Katzen zu kommen, darunter Kleopatra, Karmen, Vilemina und der kampfsüchtige Kater Napoleon. In seinem dritten Zuhause wächst er zum erwachsenen Kater heran, der für die Ordnung in seinem Wohnviertel sorgt und gute Menschen sowie seine Tierfreunde, die fette Betty, Pascha und Žižka, vor jeder Gefahr, z. B. vor Ratten oder einem Dieb schützt.

▲ Zur motivischen Analyse

Das umfangreiche Kunstmärchen „Ja kocor Stani“ von Beno Budar weist folgende Motive der sorbischen Lausitz auf: Auf der einen Seite ist es das Zusammensein der deutschen und sorbischen Sprache in den Familien aus der Lausitzer Region, das aus der Sicht des Ich-Erzählers, des Katers Stani, kommentiert wird:

*Danach sprachen noch der Onkel und die Tante miteinander. Ich konnte sie nicht richtig verstehen. Bei den Leuten, wo ich vorher lebte, hörte ich alles immer auf **Deutsch**. Aber hier unterhielt sich die Tante mit dem Onkel in einer völlig anderen Sprache. Man nannte sie **Sorbisch**. [...] Ich weiß schon, dass **ćeta** Tante bedeutet, **wuj** Onkel, **kóčka** Katze, **psyk** Hund, **ptačk** Vogel, **hólc** Jungen, **holca** Mädchen und noch viel anderes. (BUDAR 1987, 7)¹⁴⁰*

Auf der anderen Seite wird von den schwarzen Raben, bzw. auch Dohlen im Turm des Wohnhauses erzählt, die sich auf einen bekannten sorbischen Volksbrauch vorbereiten und zwar auf die Vogelhochzeit:

*Der ganze Schwarm der Nachtschwärmer der **schwarzen Raben**, saß dort auf der Stange oder auf dem Holm und schmiegt sich an sich. [...] „...wir haben heute unsere Hauptversammlung vor den **Vogelhochzeiten**... wir bekamen dazu die gnädige Zustimmung vom höchsten Gemeinderat – wie vor Jahren unsere Vorfahren – **die Raben** und **die Dohlen**, aber von dort vertrieben uns die Handwerker, sie reparieren da die*

¹³⁹ Auf Tschechisch lautet er „Kočkoras“. Siehe mehr dazu BUDAR, B. *Já, kocour Standa*. Praha : Albatros, 1987. S. 9 u. 15.

¹⁴⁰ Durch Verfasserin aus dem Tschechischen ins Deutsche übersetzt: „Potom si strýček s tetou ještě něco povídali. Moc dobře jsem jim nerozuměl. U lidí, kde jsem před tím žil, jsem slyšel pořád jenom samou němčinu. Ale tady spolu teta se strýčkem mluvili docela jinou řečí. Říkalo se jí lužická srbština. [...] Vím už, že ćeta znamená tetu, wuj strýčka, kóčka kočku, psyk pejska, ptačk ptáčka, hólc kluka, holca holčičku a ještě spoustu jiného.“ (BUDAR 1987, 7)

Turmuhr...“ (BUDAR 1987, 61)¹⁴¹

An letzter Stelle wird ein sorbisches Sprichwort mit dem Hinweis auf die Lausitz genannt:

*Damit es jeder erfährt, wurde es an die große Glocke gehangen, wie **man bei uns in der Lausitz sagt.*** (BUDAR 1987, 69)¹⁴²

Darüber hinaus ist auch der sorbisch lautende Name des Hauptprotagonisten, des Katers Stanislav, Stani als ein der sorbischen Motive zu berücksichtigen:

*Ich bin der Kater **Stanislav.** Meistens werde ich aber von allen Onkeln und Tanten Stani genannt.* (BUDAR 1987, 5)¹⁴³

Zusammenfassend kann man feststellen, dass das Kinderbuch „Ja kocor Stani“ von Beno Budar reich an direkten sorbischen Motiven ist, die vor allem die sorbische Sprache und einen sorbischen Volksbrauch thematisieren.

2.3 Lubina Hajduk-Veljkovičowa

■ Zur Autorin

Lubina Hajduk-Veljkovičowa, geboren Lubina Šěnc, gehört zu der jungen Generation sorbischer Autoren. Die sorbische *Schriftstellerin* wurde 1976 in Bautzen (sorb. *Budyšin*) geboren. Sie ist nach Ulbrechtová (2009, 280) vor allem als eine *gegen Konsum und tragische Vorbestimmung des eigenen Volkes rebellierende Dichterin* bekannt. Ihre ersten Gedichtbände „Prěnje jejko“ (dt. *Das erste Ei*) und „Pjatk haperleje“ (dt. *Ein Freitag im April*) stammen aus dem Jahr 1998. Zurzeit besteht ihr Werk nach Čermák und Maiello (2011, 165) aus *Erzählungen, Kinder- und Jugendbüchern und Dramen*. Das bekannteste Prosawerk ist ihr Krimi „Pawčina zlosće“ (dt. *Das Spinnennetz der Bosheit*) aus dem Jahr 2006.

¹⁴¹ Durch Verfasserin aus dem Tschechischen ins Deutsche übersetzt: „Celé hejno nočních tuláků černých havranů sedělo tam na bidle nebo žerdi a tulilo se k sobě. [...] „...máme dnes valnou hromadu před ptačími svatbami... máme k tomu laskavé svolení nejvyššího radního – jako před věky naši předci – havrani a kavky, ale odtamtud nás vyhnali řemeslníci, opravují tam věžní hodiny...“ (BUDAR 1987, 61)

¹⁴² Durch Verfasserin aus dem Tschechischen ins Deutsche übersetzt: „Aby se to vyzvonilo, věšelo na velký zvon, jak se říká u nás v Lužici.“ (BUDAR 1987, 69)

¹⁴³ Durch Verfasserin aus dem Tschechischen ins Deutsche übersetzt: „Jsem kocourek Stanislav. Většinou mi ale všichni strýčkové a tety říkají Standa.“ (BUDAR 1987, 5)

2.3.1 „Čipka w lěsu“

● Zur Inhaltsangabe

Für das den Kindern im Vorschulalter bestimmte Kunstmärchen „Čipka w lěsu“ (dt. *Das Küken im Wald*) aus dem Jahr 2004 wurde ihr nach Ulbrechtová (2009, 280) der *Hermann Lenz-Preis* verliehen. In diesem Kinderbuch geht es um ein namenloses Küken, das aus einem Hühnerhof flüchtet und das Freileben im Wald erlebt. Beim Überleben und Finden des Sitzes im Leben helfen ihm die Eidechse Jakob, das Wiesel Karla, die Mausmutter, der Hamster Stanislav, die Füchsin Lenka und der Frosch Berta. Das Küken besteht dank seiner Waldfreunde alle gefährlichen Situationen und bekommt schließlich seinen eigenen Namen – Lila.

▲ Zur motivischen Analyse

Das Tiermärchen „Čipka w lěsu“ weist vorwiegend indirekte Motive der sorbischen Lausitz vor. Es handelt sich dabei um die Figuren der Kleintiere aus der Lausitzer Region, vor allem aus der Wald- und Feldgend, wie beispielsweise das Küken Lila, die Eidechse Jakob, die Mausmutter, das Wiesel Karla, der Hamster Stanislav, die Füchsin Lenka, der Frosch Berta, die Ameisen, die Eule oder der Häher. Daraus sind von besonderer Bedeutung die sorbisch lautenden Namen Jakob, Stanislav und Lenka:

„*Ich bin ein Eidechse-Männchen. Das Eidechse-Männchen Jakob.*“ (HAJDUK-VELJKOVIĆOWA 2012, 10)¹⁴⁴

„*Ich benenne dich dafür mit einem schönen Namen. Ich gebe dir den Namen, hm, der Hamster, Hamster, Hamster... Stanislav. Stani.*“ (HAJDUK-VELJKOVIĆOWA 2012, 40)¹⁴⁵

„*Ich bin deine Fuchsfreundin. Die Füchsin Lenka. Ich suche dich schon seit langem und jetzt wird Schluss mit deinem Abenteuer sein.*“ (HAJDUK-VELJKOVIĆOWA 2012, 28)¹⁴⁶

¹⁴⁴ Durch Verfasserin aus dem Tschechischen ins Deutsche übersetzt: „Jsem ještěřčák. Ještěřčák Jakob.“ (HAJDUK-VELJKOVIĆOWA 2012, 10)

¹⁴⁵ Durch Verfasserin aus dem Tschechischen ins Deutsche übersetzt: „Dám ti za to krásné jméno. Dám ti jméno, hm, křeček, křeček, křeček... Stanislav. Stáňa.“ (HAJDUK-VELJKOVIĆOWA 2012, 40)

¹⁴⁶ Durch Verfasserin aus dem Tschechischen ins Deutsche übersetzt: „Jsem tvoje kamarádka

Ein weiteres indirektes sorbisches Motiv hat dagegen einen eher symbolischen Charakter. Gemeint ist die Solidarität der Kleintiere mit einem kraft- und hilflosen Wesen. Dies könnte eine indirekte Aufforderung zu der Freundschaftlichkeit innerhalb des sorbischen Volkes darstellen:

Lila hatte keine Angst mehr vor dem nächsten Tag. Jetzt hatte es gute Freunde – das Eidechse-Männchen Jakub, den Hamster Stanislav, die Mutter und – den Namen.
(HAJDUK-VELJKOVIĆOWA 2012, 52)¹⁴⁷

Aus diesen Tatsachen lässt sich schließen, dass das Kinderbuch „Ćipka w lěsu“ von Lubina Hajduk-Veljkovičowa zwar keine direkten Motive der sorbischen Lausitz beinhaltet, dennoch lassen sich dort einige indirekte sorbische Motive feststellen.

2.4 Gerat Hendrich

■ Zum Autor

Gerat Hendrich ist von Beruf kein Schriftsteller, sondern nach Ulbrechtová (2009, 225) *Lehrer und kultureller Arbeiter*. Geboren wurde er 1932, und starb im Jahr 2005. Im Weiteren war er als *Übersetzer, Theater- und Filmdramaturg* tätig. Er revidierte *die sorbischen Kalender* und publizierte *kurze Texte* in verschiedenen Anthologien. Gerat Hendrich ist Autor von zwei Tanzspielen „Kito-husličkar“ (dt. *Kito-Geigenspieler*) und „Dyrdomeje Pumpota“ (dt. *Die Abenteuer des Pumpot*).

Nach Łuščanski (2012, 10-11) hat er bezugnehmend auf seine Tätigkeit beim sorbischen Film als *Filmdramaturg der Serbska filmowa skupina* (dt. *die Sorbische Filmgesellschaft*) gearbeitet, die im Jahr 1980 gegründet wurde. Im Jahr 1991 wird die Gesellschaft in *SORABIA FILM STUDIO GdR (SFS)* umbenannt und hat bis heute ihren *Sitz in Bautzen*. Die Filme werden im *Bautzener Sorbischen Institut* (sorb. *Serbski institut*) *archiviert*. Er hat sich z. B. an dem Film „Es bleiben nicht nur Bilder“ (sorb. *Njepřetrachu jenož mólby*) aus dem Jahr 1981 über *das Leben und Werk von Ludvík Kuba* wesentlich beteiligt.

liška. Liška Lenka. Už dlouho tě hledám a teď je konec tvých dobrodružství.“ (HAJDUK-VELJKOVIĆOWA 2012, 28)

¹⁴⁷ Durch Verfasserin aus dem Tschechischen ins Deutsche übersetzt: „Lila už se nebála příštího dne. Měla teď dobré přátele – ještěřčáka Jakuba, křečka Stanislava, maminku a – jméno.“ (HAJDUK-VELJKOVIĆOWA 2012, 52)

2.4.1 „Die Abenteuer des Pumpot“

- **Zur Inhaltsangabe**

Obwohl es sich im Fall des Textes „Die Abenteuer des Pumpot“ nicht um das literarische Genre eines Kunstmärchens, sondern um ein Tanzspiel handelt, wird er trotzdem für die motivische Analyse ausgewählt, weil er sehr reich an sorbischen Motiven ist. Am Libretto zu diesem Tanzspiel aus dem Jahr 1970 haben sich Jan Hempel, Cyril Kola und Günther Krebs beteiligt. Es erzählt die Lebensgeschichte von Martin Pumpot (sorb. *Měrcin Pumpot*). Seine Abenteuer beinhalten solche Ereignisse, wie er zu seinem sonderbaren dreieckigen Zauberhut und dem Spitznamen Pumpot kommt, wie er das Müllerhandwerk erlernt und dabei auf den Zmij und den Wassermann stößt, wie er mit der Mittagsfrau auf dem Feld, den Irrlichtern und den Lutkizwergen im Wald und dem Müller in der Mühle fertig wird, bis er wieder auf Wanderschaft geht.

- ▲ **Zur motivischen Analyse**

Das Libretto zum Tanzspiel „Die Abenteuer des Pumpot“ von Gerat Hendrich ist eine Schatzkammer für die direkten Motive der sorbischen Lausitz – vorwiegend bezüglich der sorbischen Mythologie. Die schon im Titel vorgeführte Saggengestalt des Martin Pumpot wird folgenderweise erläutert:

*Er wurde **Martin** genannt, war gesund und munter und lachte für sein Leben gern. [...] Er ärgerte sich darüber und brummte und **pumperte** vor sich hin. Deshalb bekam er bald einen Spitznamen: **Pumpot**. Dieser Name wurde in der ganzen Gegend bekannt, man nannte Martin kaum noch anders als Pumpot – **Martin Pumpot**. (HENDRICH 1970)*

Nicht zu vergessen ist auch Pumpots zauberhafter Hut, den er als kleines Kind vom Hauskobold bekam und der die Quelle seiner Zauberei war:

*Dort legte er **ein seltsames dreieckiges Hütchen** auf das Federbett und siehe da – die Wiege begann ganz von selbst zu schaukeln. [...] Sie lief zur Wiege, hob **den Hut** auf – und die Wiege stand still. [...] Pumpot hatte **seinen Hut** vom Kopf genommen und neben das Mühlrad gelegt. – Aber was war das? Plötzlich begann sich das große Mühlrad zu drehen – ganz von selbst drehte es sich. [...] Als Pumpot **seinen Hut** wieder aufhob, berührte er damit zufällig seine Säcke, die in der Nähe des Mühlrades lagen. Und siehe da, auch die Säcke fingen an sich zu bewegen, sie reckten und streckten sich und liefen – wickel, wackel – allein in die Mühle. [...] Pumpot nahm also den Krug in die Hand und strich mit **seinem Hut** dreimal darüber hinweg. Und siehe da, plötzlich war der Krug mit Wasser gefüllt! (HENDRICH 1970)*

Pumpot kommt in dieser Märchengeschichte jedoch nicht als die einzige sorbische Sagengestalt vor. Was die sonstigen mythologischen Gestalten der Lausitz betrifft, so werden hier der Kobold, der Wassermann, die Mittagsfrau, der Zmij, die Irrlichter und die Lutken angeführt. Wie wird in diesem Märchen der Kobold beschrieben?

*Es war **der Kubotschik, der Hauskobold**, ein kleines, zierliches Männlein. Es hatte graues Haar, das in lauter kleine Zöpfe geflochten war. Seine Kleidung war reich bestickt, auf dem Kopf trug er eine blaue, mit Pelz verbrämte Mütze. Er tat sozusagen freiwillig Dienst als Hausmeister in diesem Häuschen, das er sorgsam bewachte. Jeden Abend stellte ihm Martins Mutter unter die Ofenbank ein Schälchen mit Milchhirse, denn sie war sein Leibgericht. (HENDRICH 1970)*

Mit dem Wassermann befreundet sich Pumpot in der Mühle, als sie gemeinsam für den bösen Müller arbeiten müssen:

*Besser erging es auch **dem Wassermann** nicht, den der Müller eines Abends auf dem Trockenen überrascht und eingefangen hatte. Seitdem musste er für den bösen Müller arbeiten und das große Mühlrad drehen, weil im Mühlgraben zu wenig Wasser war. (HENDRICH 1970)*

Die Gestalt der Mittagsfrau erscheint auf dem Feld zur Erntezeit und erwischt dort Pumpot mit seinem Freund Wassermann. Um sich ihr Leben zu retten, bekommen sie zwei Aufgaben, die zu lösen sind:

*[...] und plötzlich stand eine seltsame Frau vor ihnen: **die Mittagsfrau**. Sie strafte alle Menschen, die in der sengenden Mittagshitze auf den Feldern blieben, und hatte schon lange keine Opfer gefunden. [...] Die Mittagsfrau hielt plötzlich einen runden Kuchen in der Hand und befahl ihnen, **den Kuchen zu essen, ohne dabei dessen Rand zu verletzen**; sonst müssten sie auf der Stelle sterben. [...] Sie holte einen Krug aus ihrem Gewand hervor und befahl den beiden, **den Krug auszutrinken, ohne ihn dabei zu berühren**, sonst müssten sie sterben. (HENDRICH 1970)*

Der Drache Zmij hält die Wache über die Mühle und wird vom Müller zum Dienst ausgenutzt:

*Auf dem Mühlendach saß stets ein seltsames Wesen, es hatte einen Kopf wie ein Hahn und einen langen Schwanz wie eine große Eidechse – **ein Smij**. (HENDRICH 1970)*

Nicht zu vergessen sind die im Wald lebenden mythischen Gestalten der Irrlichter:

*Plötzlich schwirrten überall seltsam zerzauste Geschöpfe mit sonderbaren Flammenköpfchen umher. Es waren **Irrlichter**, die nachts verspätete Wanderer vom Wege ins Moor zu locken versuchten. (HENDRICH 1970)*

Darüber hinaus spielen in der Pumpots Geschichte die Lutken eine bedeutende Rolle, ein Volk kleiner Menschen, die den Zwergen ähneln und Pumpot eine große

Hilfe im Kampf gegen den bösen Müller sind:

*Zwerge, eine ganze Schar **Lutkizwerge**. [...] Da fiel Pumpot die silberne Flöte der **Lutkizwerge** ein. Er holte sie aus der Tasche, piff kurz, und siehe da, plötzlich begann es zwischen den Weiden und Sträuchern zu knistern und zu wispern – **die Lutki** erschienen.*
(HENDRICH 1970)

Außerdem werden die Lausitzer Region:

*Tief versteckt in der **Lausitzer** Heide lag einst mitten hoher Kiefernwälder ein kleines Dorf.* (HENDRICH 1970)

sowie die Osterzeit angeführt:

*Eines Tages nach **Ostern** ging ihr Wunsch in Erfüllung: Ein Junge kam zur Welt.*
(HENDRICH 1970)

Aufgrund der dargestellten Situation kann man das Libretto zum Tanzspiel „Die Abenteuer des Pumpot“ von Gerat Hendrich als die bislang reichste Quelle für die direkten Motive der sorbischen Lausitz, insbesondere im Zusammenhang mit der sorbischen Mythologie, bezeichnen, denn es erscheinen in dieser Märchengeschichte zahlreiche sorbische Sagengestalten, wie z. B. die Mittagsfrau, der Zmij oder die Lutken.

2.5 Jurij Koch

■ Zum Autor

Jurij Koch ist ein weiterer Autor, der nach Vlášek (1987, 416-417) seine Werke *parallel sowohl sorbisch als auch deutsch* publiziert. Der sorbische *Schriftsteller, Dichter, Dramatiker und Publizist* wurde am 15.09.1936 in Hórki (dt. *Horka*) geboren. Zwischen 1956 und 1960 hat er an der Universität Leipzig *Publizistik* studiert. Seit 1975 wurde ihm *dreimal der Domowina-Preis*, im Jahr 1974 *der Čišinski-Preis* verliehen. Sein Schaffen ist durch *einen tiefen Einblick in die Zivilisationsproblematik wie auch in die ökologische Thematik* gekennzeichnet.

Nach Čermák und Maiello (2011, 154) gehört er *zur ersten Nachkriegsgeneration sorbischer Schriftsteller, die das Produkt des slawischen Schulwesens war*. Im Idealfall besuchte man zuerst *das Gymnasium in Varnsdorf*, legte *das Abitur in Bautzen oder Cottbus* ab und fuhr mit dem *Studium in Leipzig* fort. Zu dieser Generation gehört beispielsweise auch Gerat Hendrich.

Sein erstes Werk war nach Ulbrechtová (2009, 200) im Jahr 1963 die

Novelle „Židowka Hana“ (dt. *Die Jüdin Hana*). Den patriotisch orientierten Gedichtband „Nadróžny koncert“ (dt. *Das Straßenkonzert*) veröffentlichte er im Jahr 1965. Seit den 70er Jahren des 20. Jh. wird in seinem Werk nach Čermák und Maiello (2011, 154-155) die intensive Braunkohleförderung in der Lausitz thematisiert, so z. B. im Erzählbericht „Ha lećała je módra wróna“ (dt. *Jubel und Schmerz einer Mandelkrähe*) aus dem Jahr 1991. Breit bekannt wurde er vor allem durch seinen *Erinnerungsroman* „Nawrót sonow“ (dt. *Landung der Träume*) aus dem Jahr 1983. Für die Kinder schuf er nach Ulbrechtová (2009, 207) zwischen den 80er und 90er Jahren zahlreiche zweisprachige Kinderbücher, wie z. B. „Rosinen im Kopf“ aus dem Jahr 1984 oder „Golo und Logo. Krimi für Kinder“ aus dem Jahr 1993.

2.5.1 „Honač Bobi se zlobi“

- **Zur Inhaltsangabe**

Das Märchen „Honač Bobi se zlobi“ (dt. *Der Hahn Bobi ärgert sich*) aus dem Jahr 2013 schildert eine lustige Märchengeschichte aus dem Hühnerhof der Oma Kata-Marka, deren bunte Hennen, der Hahn Bobi sowie der Hund Lawdan gegen den feindlichen Sperber Pazora gemeinsam ihre Kräfte setzen, um den Hahn Pawl vor dem sicheren Tod zu retten. Obwohl die Hähne Bobi und Pawl Konkurrenten sind und sich gegenseitig Streiche spielen, sind sie sich in der Notstunde die besten Helfer.

- ▲ **Zur motivischen Analyse**

Schaut man sich das Märchen „Honač Bobi se zlobi“ (dt. *Der Hahn Bobi ärgert sich*) näher an, so lässt sich feststellen, dass es zwei wichtige Motive der sorbischen Lausitz beinhaltet, die sich auf die sorbische Folklore direkt beziehen. Erstens geht es um das bereits erwähnte fröhliche Fest Kirmes, zu dem viel gegessen und getrunken wird:

Als die Oma den Gugelhupf backte, feierten die Hennen auf dem Hof Kirmes.
(KOCH 2013, 12)¹⁴⁸

Zweitens geht es um die für die Stadt Schleife typische Gestalt des

¹⁴⁸ Durch Verfasserin aus dem Obersorbischen ins Deutsche übersetzt: „Hdyž wowka Kata-Marka babu pječeše, swjećachu kokoše na dworje kermušu.“ (KOCH 2013, 12)

Bescherkindes, das in der Vorweihnachtszeit sorbische Kinder mit Geschenken beschert:

*Der Nussbaum war bald mit einem Federschleier bedeckt wie **das Schleifer Bescherkind** in der Adventszeit. (KOCH 2013, 16)¹⁴⁹*

Weiterhin werden hier sorbisch lautende Namen benutzt, wie der Hahn Bobi und Pawl, die Oma Kata-Marka, der Sperber Pazora oder der Hund Lawdan:

*„Lass **Pawl** los! Sonst bist du tot. Ich bin der König **Bobi**!“, rief **Bobi**. [...] Und der Hund **Lawdan** sprang herbei. Und die Oma **Kata-Marka** trat heran. Und alle schauten zu, wie der gerupfte Sperber **Pazora** in die Wolken flüchtet. (KOCH 2013, 27-28)¹⁵⁰*

Schließlich wird die mythologische Gestalt des sorbischen Drachen Zmij erwähnt:

*Wie **ein Drache Zmij** flog er aus den Wolken in den Hof hinein. (KOCH 2013, 22)¹⁵¹*

Daraus kann man die Schlussfolgerung ziehen, dass aus den ausgewählten Werken das allerneueste Kunstmärchen „Honač Bobi se zlobi“ von Jurij Koch mindestens drei direkte sorbische Motive aus dem folkloristischen und mythologischen Bereich vergegenwärtigt.

2.5.2 „Pintlašć a złote jehnjo“

• Zur Inhaltsangabe

Im Märchen „Pintlašć a złote jehnjo“ (dt. *Pintlaschk und das goldene Schaf*) aus dem Jahr 1983 geht es um einen kleinen Jungen namens Pintlašć, den seine Mutter für den Schatz der Lutken, ein goldenes Schaf und einen Löwenknochen, ahnungslos austauscht. In der Vorgeschichte wird die Vorliebe zweier Lutkimännlein zum Brot geschildert, wobei einer bei einem Bauern, einer bei einem Bäcker eingesperrt wird. Am Ende der Geschichte spielen gerade diese zwei Lutken mit Pintlašćs Vater eine Schlüsselrolle, da durch sie der kleine Junge

¹⁴⁹ Durch Verfasserin aus dem Obersorbischen ins Deutsche übersetzt: „Worješina bě bórže z wołmjany m šlewjerjom zawodžěta kaž Slepjanske džěćetko w adwentnym času.“ (KOCH 2013, 16)

¹⁵⁰ Durch Verfasserin aus dem Obersorbischen ins Deutsche übersetzt: „Pušć Pawla! Hewak je po tebi. Ja sym kral Bobi!“, wołaše Bobi. [...] A psyk Lawdan přiskoči. A wowka Kata-Marka so přistupi. A wšitcy hladachu, kak wobskubany škraholec Pazora do mróčelow čěka.“ (KOCH 2013, 27-28)

¹⁵¹ Durch Verfasserin aus dem Obersorbischen ins Deutsche übersetzt: „Kaž zmij wón z mróčelow do dwora smaleše.“ (KOCH 2013, 22)

Pintlašć gerettet wird.

▲ Zur motivischen Analyse

Im Fall des Kunstmärchens „Pintlašć a złote jehńjo“ geht es um zwei direkte sorbische Motive, die sich ebenfalls auf die sorbische Mythologie beziehen. Einerseits wird die Gestalt des Jungen Pintlašć angeführt:

*Es war einmal ein kleiner Junge. Der hieß **Pintlašć**. (KOCH 1983)¹⁵²*

Andererseits wird über das Volk der Lutken detailliert erzählt – nebenbei wird auch ihre Lieblingssuppe erwähnt:

*Nein, anders: Es waren einmal **die Lutken**. [...] Aus den Holunderbeeren kochen die Lutken gerne **Holundersuppe**. (KOCH 1983)¹⁵³*

Gleichzeitig wird der Wohnort der Lutken auf die Lausitzer Gegend bestimmt:

*Noch anders: Auf einem Burgwall **in der Lausitz** wohnten einmal **Lutken**. (KOCH 1983)¹⁵⁴*

Nichtsdestotrotz wird am Schluss dieses Kunstmärchens das Sujet der zwei schwer lösbaren Aufgaben humorvoll variiert, die bereits im Tanzspiel Hendrichs „Die Abenteuer des Pumpot“ vorgeführt werden:

*Besorge einen runden Kuchen, sprach er. Dazu einen Krug mit frischer Milch. Beides, die Milch und der Kuchen, sollen auf ihren eigenen Beinen auf den Burgwall kommen. Danach **kostest du den Kuchen, doch dessen runden Rand lässt du ganz. Und die Milch wirst du austrinken, ohne dass du den Krug berührst**. (KOCH 1983)¹⁵⁵*

Als Ergebnis lässt sich ableiten, dass das Kunstmärchen „Pintlašć a złote jehńjo“ von Jurij Koch die direkten Motive der sorbischen Lausitz umfasst. Es geht dabei hauptsächlich um die Motive aus der sorbischen Mythologie.

¹⁵² Durch Verfasserin aus dem Obersorbischen ins Deutsche übersetzt: „Běše jónu mały hólc. Tón rěkaše Pintlašć.“ (KOCH 1983)

¹⁵³ Durch Verfasserin aus dem Obersorbischen ins Deutsche übersetzt: „Ně, hinak: Běchu jónu lutki. [...] Z bosanki sej lutki rady poliwku warja.“ (KOCH 1983)

¹⁵⁴ Durch Verfasserin aus dem Obersorbischen ins Deutsche übersetzt: „Hišće hinak: Na jednym hrodžišću Łužicy bydlachu raz lutki.“ (KOCH 1983)

¹⁵⁵ Durch Verfasserin aus dem Obersorbischen ins Deutsche übersetzt: „Wobstaraj kulowaty tykanc, wón rěčeše. K tomu karan čerstweho mloka. Wobě, mloko a tykanc, dyrbitej na swojich nóžkach na hrodžišću přińć. Potom tykanc woptaš, tola jeho kulowatu kromu cyłu wostajiš. A mloko wupiješ, bjez toho zo so karana dótknješ.“ (KOCH 1983)

2.6 Křesćan Krawc

■ Zum Autor

Nach Vlášek (1987, 430-431) wurde der sorbische *Schriftsteller, Dramatiker und Publizist* – auf Deutsch heißt er *Christian Schneider* – am 07.08.1938 in Lemišow (dt. *Lömischau*) geboren und wohnt derzeit in Grubschütz (sorb. *Hrubjelčicy*) bei Bautzen. An der Universität Leipzig hat er *von 1957 bis 1961 Publizistik* studiert. Er war als Redakteur *der sorbischen Sendung in Cottbus* (sorb. *Chošebuz*) und *der Kinderzeitschrift „Płomjo“* tätig. *Der Domowina-Preis* wurde ihm im Jahr 1972 verliehen. Er widmet sich in seinem Werk *den Lebensänderungen kleiner Leute*.

Křesćan Krawc ist nach Ulbrechtová (2009, 225) *Kinderbuchautor und Autor publizistischer Texte*. Als *frei schaffender Schriftsteller* arbeitet er seit dem Jahr 1995. Im Jahr 2002 wurde er *Mitglied des PEN-Klubs in Deutschland*. Seit den 90er Jahren wird in seinem Werk *die ökologische sowie ethnische Problematik* thematisiert, darunter z. B. „Kroaten, Serben, Bosnier – eine Reisebeschreibung“ aus dem Jahr 2001. Für Kinder schrieb er im Jahr 2001 *sorbisch* und im Jahr 2005 *deutsch* die Märchengeschichte „Der Sohn des Wassermannes“. Im Jahr 2009 veröffentlichte er nach Čermák und Maiello (2011, 155) den Roman „Paradiz“ (dt. *Das Paradies*).

2.6.1 „Der Sohn des Wassermannes“

● Zur Inhaltsangabe

Das Kinderbuch „Der Sohn des Wassermannes“ handelt vom Zusammenleben eines Wassermannsjungen namens Wille Wok mit den Menschen. Für den jungen Wassermann ist es gar nicht einfach, unter den Menschen zu leben, denn all ihre Gewohnheiten sind ihm aus dem Wasserreich völlig unbekannt. Um die Menschenwelt richtig kennenzulernen und seine Einsamkeit als Außenseiter zu beseitigen, braucht er Hilfe von seinen Nächsten. Es helfen ihm dabei zuerst sein Vater Wok, der Einsiedler Welewed und Willes Pate Gartenmann, dann Frau Lehrerin Picha, seine neuen Freunde Rico und Ruppel, Oma Ribko und nicht zuletzt das Mädchen Irina. Nach den ersten Tagen in der Schule lassen ihn seine Mitschüler das Gefühl des Andersseins spüren,

aber Wille verliert seinen Mut und seine Neugier trotzdem nicht. Auf dem Klassenausflug am Ende des Schuljahres erweisen ihm alle Schüler Respekt, denn er rettet im Gewitter aus dem Teich Frau Picha und acht seiner Mitschüler und Mitschülerinnen. Am Ende des Jahres entscheidet sich Wille, bei den Menschen zu bleiben und aufs Gymnasium zu gehen.

▲ Zur motivischen Analyse

Im Kinderbuch „Der Sohn des Wassermannes“ wird zuerst die sorbische Sagengestalt eines Wassermannes literarisch verarbeitet und erläutert:

*Vor langer Zeit, als das Land noch voller Tümpel und Teiche war und unzählige Bäche durch Wiesen und Wälder plätscherten, kamen in die Dörfer oft **seltsame Gestalten: halb Frosch, halb Mensch**, auf dem Kopf **eine rote Mütze**, manche in **dunkelgrünem Mantel**. Es waren **Wassermänner** – in ihren Mänteln von den Menschen kaum zu unterscheiden. Wenn sie nach ihrem Besuch wieder in ihr Reich zurückwollten, schlugen sie dreimal mit **einer Haselnussgerte** aufs Wasser. Dann öffnete sich die Wasseroberfläche, und sie stiegen wieder in **ihre Unterwasserwelt**. (KRAWC 2005, 7)*

Weiterhin gibt es im Text einen Hinweis auf den direkten Zusammenhang mit der sorbischen Geschichte in der Lausitz, und zwar auf dem ersten Klassenausflug der Schüler. Höchstwahrscheinlich handelt es sich um die Burg in Ostro (sorb. *Wotrow*) in der Oberlausitz:

*Frau Picha hatte alles gut vorbereitet und sich auf die Fahrt mit dem Zug zu einer bekannten **Burg** gefreut und sie hatte auch jemanden bestellt, der ihnen die Geschichten von der Burg und über **die Sorben** erzählen sollte, die vor tausend Jahren an dieser Stelle **ihre Stammesfeste** erbaut hatten. (KRAWC 2005, 128)*

Geographisch gesehen bezieht sich der Erzählort auf den Nebenfluss der Elbe – Schwarze Elster, der durch die Lausitz fließt und mit einem Ortsnamen benannt wird:

*Einer der Wassermänner war der alte Wok vom **Schwarzen Lug**. (KRAWC 2005, 7)*

Darüber hinaus wird auch Berlin, die Hauptstadt Deutschlands, in die Märchengeschichte einbezogen, was an die kulturgeschichtlichen deutsch-sorbischen Zusammenhänge erinnert:

*Er musste ja wieder seinen Geschäften nachgehen. Er wollte nach **Berlin** fahren und von dort nach Hongkong fliegen. (KRAWC 2005, 121)*

Von besonderer Bedeutung ist das Motiv der Wassermannsprache, die jedoch mit

vernachlässigbaren orthographischen Nuancen¹⁵⁶ die sorbische Sprache widerspiegelt und somit ein direktes sorbisches Motiv darstellt. Außerdem wird auch das Prinzip des sorbisch-deutschen Schulwesens angedeutet:

***Wok** – das bedeutet in der **Wassermansprache** „Das große Auge“, es sieht alles. (KRAWC 2005, 8)*

***Welewed** – diesen Namen hatte sich der Einsiedler selbst gegeben. „Wele“ – das bedeutet in der Wassermansprache viel, dazu „wed“ – das bedeutet wissen. Welewed heißt also **der Vielwissende**. (KRAWC 2005, 13)*

*„Am besten wäre, sie merkten gar nicht, dass sich einer aus der Unterwasserwelt bei ihnen aufhält. Bevor du zu ihnen stößt“, sann Wok laut nach, „müsstest du **ihre Sprache erlernen**, um dann in der Schule gut voranzukommen. Und du müsstest dich auch kleiden, wie es bei den Menschen üblich ist.“ (KRAWC 2005, 10)*

Zum teilweise indirekten, teilweise direkten Motiv zählt die ökologische Problematik der zerstörten Natur in der Lausitz, insbesondere in Bezug auf die Braunkohleförderung und die damit erfolgte Abaggerung der sorbischen Dörfer:

*Gräben und Nebenarme der Flüsse werden mit **Schutt** und **Abfall** zugeschüttet. [...] Noch schlimmer ist es, wenn das unterirdische Wasser – das Grundwasser – in dicken Rohren Tag und Nacht abgepumpt wird. Das geschieht in **den Kohlengruben**, damit **Bagger** und **Förderbrücken** nicht versinken. (KRAWC 2005, 7-8)*

Zu den indirekten Motiven der Lausitz gehört auch das Problem der sinkenden Geburtsrate der sorbischen Kinder und die damit einhergehende Schließung der sorbischen Schulen, was in der Märchengeschichte geschildert wird:

*Auch bei den Menschen im **Sumpfwiesenpfützenland** wurden seit Jahren nur noch **wenige Kinder geboren**. Deshalb mussten **die Schulen** in der Umgebung des Städtchens **geschlossen** werden. (KRAWC 2005, 39)*

Weiterhin wird zu den indirekten Motiven der sorbischen Lausitz die Schilderung des Erzählortes der Kindergeschichte zugerechnet. Es wird die Lausitzer Region beschrieben, die typischerweise reich an Sumpfland, Wiesen, Teichen und sandigem Boden ist:

*Die Stadt – eigentlich ein Städtchen mitten in **der Teichlandschaft** – war einst in der nassen **Sumpfwiesenpfützenlandschaft** auf **einer Sandinsel** entstanden. (KRAWC 2005, 36)*

¹⁵⁶Grammatisch korrekt heißen die fett markierten sorbischen Ausdrücke: „woko“, „wjele“, „wědžeć“. Siehe dazu z. B. MOHELSKÝ, V. *Mluvnice hornolužické srbštiny a slovník hornosrbsko-český*. Olomouc : Kroužek přátel Lužických Srbů, 1948. S. 236. oder JENČ, H. et al. *Deutsch-obersorbisches Wörterbuch. Němsko-hornjoserbski słownik. Bd. 1. A-K*. Bautzen : Domowina-Verlag, 2007. S.600. ISBN 978-3-7420-0406-2. und JENČ, H. et al. *Deutsch-obersorbisches Wörterbuch. Němsko-hornjoserbski słownik. Bd. 2. L-Z*. Bautzen : Domowina-Verlag, 1991. S. 608. ISBN 3-7420-0776-9.

Aus den oben genannten Tatsachen geht heraus, dass das Kinderbuch „Der Sohn des Wassermannes“ von Křesćan Krawc zahlreiche sowohl direkte als auch indirekte Motive der sorbischen Lausitz anführt. Es handelt sich um die Motive aus der sorbischen Mythologie und der Kulturgeschichte der Sorben. Besondere Beachtung wird dabei der Gestalt des Wassermannes und der sorbischen Sprache zugeteilt. Zum ersten Mal widerspiegeln sich in der Märchengeschichte auch die aktuellen Probleme der Lausitz, wie z. B. die Zerstörung der Natur durch die Braunkohleförderung und die Schließung der sorbischen Schulen.

2.7 Mirelle Nagora

■ Zur Autorin

Mirelle Nagora ist eine sorbische *freiberufliche Schriftstellerin*. Sie wurde im Jahr 1964 in Cottbus (sorb. *Chošebuz*) geboren, wo sie auch heute lebt. Sie hat *ein Fachstudium zur stomatologischen Schwester* und *ein Fernstudium der Belletristik* absolviert.¹⁵⁷

2.7.1 „Im Tal der roten Kleeblüten“

● Zur Inhaltsangabe

Die zweisprachige deutsch-niedersorbische Märchensammlung „Im Tal der roten Kleeblüten/W Dole cerwjnych kwišinkow“ aus dem Jahr 1999 setzt sich aus zwölf Märchengeschichten zusammen. Von ausschlaggebender Bedeutung für diese Arbeit sind nur sieben davon. Es handelt sich erstens um das Märchen namens „Slowinka und Slowanka“, in dem zwei Schwestern verschiedener Charaktere von ihrem Vater zum Wasserholen geschickt werden. Dabei zeigt sich, dass Slowinka nett und gutherzig, Slowanka aber im Gegensatz zu ihrer Schwester böse und herzlos ist. Das zweite moderne Märchen „Die Krähe, die von den Menschen lernen wollte“ handelt von der dominanten und feindseligen Krähe Frederick aus einem Stadtpark, die jeder Vogelfamilie schadet und die Menschen zum Vorbild hat. Der Konflikt mit dem Vater Spatz aus bloßer Streitsucht regt ihn zum Nachdenken über das Menschenverhalten an. Auch die weitere Geschichte

¹⁵⁷ DOMOWINA-VERLAG BAUTZEN. *Mirelle Nagora* [online]. Verfügbar unter URL: <<http://www.domowina-verlag.de/de/autoren/32-mirelle-nagora>> [zit. 2014-05-11].

„Der kleine Vogel Namenlos“ erzählt von einem Vogel, der sich mutig auf eine große Krähe im Garten stürzt, was ihm die Freundschaft mit einer orangefarbenen Vogeldame einbringt.

Beide Märchen „Holly Spinnenbein“ und „Der Nix, seine Töchter und die Menschen“ beziehen sich auf das Wassergebiet. Holly Spinnenbein ist eine Hexe mit einem grasgrünen Hut, die über die Naturkräfte herrscht und ursprünglich aus dem Land der tausend Schatten stammt. Weil sie sowohl böse als auch gute Zauberkräfte beherrschen will, wird sie von den anderen bösen Hexen aus diesem Land in die Welt der Menschen ausgewiesen, wo sie nur Gutes tut und zufrieden lebt. Der alte Nix will ein anderes Problem lösen – seine drei hübschen Töchter verheiraten. Jedes der Mädchen findet im Dorf einen Bräutigam. In der Nacht vor der Hochzeit stellt sich aber heraus, dass die Jungen mit vielen kostbaren Edelsteinen aus dem Kristallpalast des Nix verschwunden sind. So bleiben die drei Töchter unverheiratet. Seitdem droht im Spreewald ab und zu Hochwasser.

Das vorletzte Märchen „Die habgierigen Zwei“ behandelt die Lebensweise von zwei dicken Raupen – Mampfi und ihrer Weggefährtin. Beide finden einen blauen Kohlkopf, aber sie fressen ihn aus lauter Habgier nicht, obwohl sie schon sehr hungrig sind und die Kohlköpfe allmählich verderben. Sie sitzen so lange auf den Kohlköpfen, bis sie vom Regen weggespült werden. Im siebten Märchen „Vor langer, langer Zeit“ geht es um ein Zauberkräuterweiblein, das Farnkraut, Moos und Eicheln im Wald sammelt. Dort hilft ihm niemand, vor allem nicht die Pilze, weil sie nur auf ihr Aussehen achten. So verzaubert das Weiblein sie. Seitdem sind Fliegenpilze, Satanspilze und Knollenblätterpilze zwar schön, aber giftig.

▲ Zur motivischen Analyse

Schaut man sich das Märchen „Slowinka und Slowanka“ aus der Märchensammlung „Im Tal der roten Kleeblüten“ näher an, findet man das Motiv des Lindenbaumes, das nationale Symbol der Sorben:

*Unter **der ältesten Linde** hatte sie eine verletzte Ameise bemerkt, die dringend Hilfe brauchte.* (NAGORA 1999, 20)

Bemerkenswert sind die Namen der beiden Hauptprotagonistinnen-Zwillinge, gutherzige Slowinka und hartherzige Slowanka, die auf das slawische Sprachgut zurückweisen:

***Slowinka** begab sich mit zwei Eimern auf den Weg wie tags zuvor ihre Schwester*

Slowanka. (NAGORA 1999, 20)

Außerdem bekommen beide Schwestern von ihrem Vater eine besondere Aufgabe, die auf den sorbischen Volksbrauch des Osterwasserholens weitläufig zurückzuführen ist, obwohl in dieser Märchengeschichte die Osterzeit nicht direkt thematisiert wird und die Aufgabe in drei Tagen anstatt an einem verläuft. Darüber hinaus scheint das Wasser keine besondere Zauberkraft zu haben:

*„Slowanka, geh und **hole frisches Wasser** aus dem Silberfischbach!“* (NAGORA 1999, 18)

Das Märchen „Die Krähe, die von den Menschen lernen wollte“ erweist sich durch ein indirektes Motiv der sorbischen Lausitz, indem das friedliche Leben der kleinen Vögel als ein Symbol für das Zusammenleben der Sorben und Deutschen skizziert wird:

***Alle Vögel**, sogar die raubeinigen Gesellen, blickten Frederick fragend an. Als dieser jedoch keine Antwort zu geben vermochte, machten sie sich alle daran, dem verletzten Vater Spatz **zu helfen**.* (NAGORA 1999, 30)

Ebenso wird im weiteren Märchen „Der kleine Vogel Namenlos“ ein indirektes Motiv der Gemeinsamkeit und Freundschaftlichkeit der kleinen Vögel behandelt, was möglicherweise auf das Leben der Sorben verweist:

*„Mutig bist du!“, sagte dieser. „So **einen selbstlosen und tapferen Freund** möchte ich gern haben.“* (NAGORA 1999, 36)

Im Gegensatz dazu widerspiegelt sich im Märchen „Holly Spinnenbein“ die niedersorbische Gegend nur indirekt, wobei es um ein Wassergebiet mit vielen Flüssen, Teichen und sumpfigem Land geht:

*Zwinkerte Holly Spinnenbein jedoch mit dem linken Auge, erwachten tote Bäume wieder zum Leben, füllten sich verseuchte **Seen** und **Flüsse** mit sauberem, klarem **Wasser** und wurden wieder von einer Vielzahl von **Fischen, Krabben, Fröschen** und anderem Getier bevölkert.* (NAGORA 1999, 38)

Desweiteren taucht im Märchen „Der Nix, seine Töchter und die Menschen“ ein direktes Motiv aus der sorbischen Mythologie, die Sagengestalt eines Wassermannes bzw. eines Nixes und seiner Töchter, auf. Gleichzeitig wird der Erzählort des Märchens auf einen Fluss und einen Wald aus der Niederlausitz spezifiziert, was den direkten Zusammenhang mit der sorbischen Lausitz herstellt:

*Im **Spreewald**, dort, wo bis zum heutigen Tag nur drei junge Burschen es gewagt hatten, ihre Fußstapfen im Morast zu hinterlassen, lebte einst am Grunde der tiefsten und schwärzesten Stelle der **Spree** ein alter **Nix** mit seinen drei Töchtern.* (NAGORA 1999, 50)

Im Hinblick auf die Nixenfamilie werden sowohl ihre Zauberkräfte, wozu die

Weidenrute gezählt wird, als auch die Naturfolgen für die Niederlausitzer Gegend direkt erwähnt:

*Die älteste schlug einige Male mit einer langen **Weidenrute** auf das schwarze Wasser. Kurz darauf teilte es sich wie durch **Zauberhand** und die kristallene Treppe wurde wieder sichtbar. [...] Wutentbrannt und im tiefsten Innern verletzt vereinten die Schwestern ihre **Zauberkräfte** mit denen ihres Vaters und schickten verheerende **Überschwemmungen in den Spreewald**.* (NAGORA 1999, 52)

Im vorletzten Märchen „Die habgierigen Zwei“ erscheint nur ein indirektes sorbisches Motiv, das sich auf den sandigen Boden der Lausitzer Region bezieht:

*So krochen sie vom westlichen **Sandhügel** hinunter.* (NAGORA 1999, 56)

In der letzten Märchengeschichte „Vor langer, langer Zeit“ wird erneut indirekt die feuchte niederlausitzer Waldgegend thematisiert, die voll von Moos und Pilzen ist:

*Diese Mal jedoch hatte es sich aufgemacht, um **Farnkraut, Moos und Eicheln** zu suchen. [...] Aber wenn wir in den Wald gehen, um Pilze zu suchen, sehen wir oft schöne **Fliegenpilze**, stattliche **Satanspilze** und prächtige **Knollenblätterpilze** recht einsam zwischen den Bäumen stehen.* (NAGORA 1999, 62-66)

Aus den oben erwähnten Tatsachen ergibt sich das Fazit, dass in den ausgewählten Kunstmärchen aus der Märchensammlung „Im Tal der roten Kleeblüten“ von Mirelle Nagora nur wenige direkte Motive der sorbischen Lausitz angeführt werden. Außer einer sorbischen sagenhaften Gestalt handelt es sich entweder um sorbische symbolische Zeichen oder vorwiegend um indirekte Motive, die sich auf das niederlausitzer Gebiet beziehen.

2.8 Otfried Preußler

■ Zum Autor

Otfried Preußler zählt zu den bedeutendsten Autoren der deutschsprachigen Kinder- und Jugendliteratur nach 1945. Deshalb wird ihm in dieser Arbeit ebenso wie Jurij Brězan mehr Platz eingeräumt. Von ihm werden drei Märchengeschichten analysiert. Er gehört nach Steinlein (2008, 316) neben *James Krüss* und *Michael Ende* zu den *großen Drei*, die seit Mitte der 50er Jahre die westdeutsche Kinder- und Jugendliteratur repräsentieren.

Der deutsche *Schriftsteller* wurde nach Houska (1987, 560-561) am 20.10.1923 in Liberec (dt. *Reichenberg*) in Böhmen geboren und starb im letzten Jahr am 18.02.2013 in Prien am Chiemsee. Sein Schaffen war überwiegend *auf*

den Kinderleser orientiert, er schrieb *moderne Kunstmärchen, Theater-, Rundfunk- und Fernsehspiele für die Kinder*. Für seine Werke wurde er *mit zahlreichen Preisen ausgezeichnet*, darunter z. B. für sein Kinderbuch „Kater Mikesch“ aus dem Jahr 1962 oder für das Jugendbuch „Krabat“ aus dem Jahr 1971.

Für das weltweit berühmte Jugendbuch „Krabat“ wurden ihm der *Europäische Jugendbuchpreis, der Deutsche Jugendbuchpreis, der Holländische Jugendbuchpreis „Silberner Griffel“* sowie der *Polnische Jugendbuchpreis* verliehen. Darüber hinaus steht er auf der *Ehrenliste der amerikanischen Büchereien*.¹⁵⁸ Das Kinderbuch „Der kleine Wassermann“ wurde für Text und Illustrationen mit dem *Sonderpreis im Deutschen Jugendbuchpreis*¹⁵⁹ ausgezeichnet.

Sein Werk macht besonders „ein neuer Ton und eine märchenhaft-fantastische, zugleich mit Komik versehene Nuance. [...] Vor allem zwei Erzählungen begründen Preußlers Bekanntheit und Beliebtheit: „Der kleine Wassermann“ (1956) und „Die kleine Hexe“ (1957). In den 60er Jahren wird noch die „Räuber Hotzenplotz“-Trilogie hinzukommen (1962, 1969, 1973), die zu den modernen Klassikern der Kinderliteratur zählt.“¹⁶⁰ Nach Steinlein (2008, 328) sind sowohl der kleine Wassermann als auch die kleine Hexe *von Grund auf gutartige Wesen, die letztlich stets auf den Pfad der pädagogischen Tugend gelenkt werden können oder sich gar selbst darum bemühen, diesen zu erreichen*.

2.8.1 „Pumphutt und die Bettelkinder“

- **Zur Inhaltsangabe**

Das Bilderbuch „Pumphutt und die Bettelkinder“ aus dem Jahr 1981 behandelt die sommerliche Wanderschaft des Müllerburschen Pumphutt, der über magische Kräfte verfügt und vier hungrigen Bettelkindern gutes Essen vom Müllermeister sicherstellt. Der Müller aus der Mühle am Eckersbach feiert mit vielen Gästen seine Hochzeit mit Rosina und lädt Pumphutt zur Hochzeitstafel ein. Da kommen vier singende Kinder zur Mühle, um Essen zu erbetteln, aber der

158 Vgl. die Titelseite dieses Jugendbuches. Siehe dazu PREUBLER, O. *Krabat*. Stuttgart : Thienemann Verlag, 1981. S. 256. ISBN 3-522-13350-1.

159 Vgl. die Titelseite dieses Kinderbuches. Siehe dazu PREUBLER, O. *Der kleine Wassermann*. Stuttgart : Thienemann Verlag, 1956. S. 126. ISBN 3-522-10620-2.

160 STEINLEIN, R. *Neubeginn, Restauration, antiautoritäre Wende*. In: WILD, R. (Hrsg.) *Geschichte der deutschen Kinder- und Jugendliteratur*. S. 328.

Bräutigam will ihnen kein Essen schenken. Das lässt ihm Pumphutt nicht durchgehen. Mit seinem Zauberhut setzt er das Mühlrad außer Betrieb. Da endlich lädt der Müller die Kinder an die Hochzeitstafel ein, wonach Pumphutt das Mühlrad wieder in Ordnung bringt, und die Hochzeitsfeier kann weiter gehen.

▲ Zur motivischen Analyse

Schon der Titel des Bilderbuches „Pumphutt und die Bettelkinder“ deutet einen direkten Bezug zu der zauberhaften Sagengestalt Martin Pumpot, Pumphut oder Pumphutt aus der sorbischen Mythologie an:

*Dort lebte vor langen Zeiten ein Müllerbursch namens **Pumphutt**, der zaubern konnte. [...] **Der goldene Ohrring, der Hut mit der breiten Krempe**. „Ich glaube fast, du bist **Pumphutt!**“ „So ist es, Meister.“ (PREUßLER 1981)*

Diese sagenhafte Figur der sorbischen Lausitz wird folgendermaßen charakterisiert:

*Und überdies saß ihm **das Herz auf dem rechten Fleck**. Wenn er mit seiner **Zauberkunst** jemandem helfen konnte, der es verdiente, so tat er es unbesehen. Und kam er auf seinen Streifzügen durch die Lausitz an Leute, die einen Dämpfer brauchten, dann kriegten sie einen Denkkettel. Sommer für Sommer war Pumphutt von einer **Mühle** zur anderen unterwegs. [...] Doch musste ihm jeder Müller, bei dem er vorsprach, für einen Tag **Zehrgeld** geben und **Obdach** für eine Nacht, wie es Brauch und Vorschrift war. (PREUßLER 1981)*

Gleichzeitig wird noch seine Zauberkunst mit dem Hut erwähnt:

*Er fasste wie zufällig an die **Hutkrempe**. (PREUßLER 1981)*

Weiterhin wird der Erzählort direkt in die Lausitz eingefügt, die als Bestandteil Deutschlands detailliert beschrieben wird:

*Es gibt einen Landstrich in Deutschland, den man **die Lausitz** nennt: Sie liegt zwischen **Elbe, Neiße und Spree**, im Osten **des Sachsenlandes**. (PREUßLER 1981)*

Die Märchengeschichte handelt jedoch in der Mühle am Eckersbach. Es könnte sich um den heutigen Stadtteil von der Stadt Zwickau in Sachsen handeln, was wiederum einen indirekten Zusammenhang zur Lausitzer Region darstellt:

*Einmal im frühen Sommer kam Pumphutt auf seiner Wanderschaft zur Gemauerten Mühle am **Eckersbach**. (PREUßLER 1981)*

Zu den weiteren direkten Motiven der Lausitz gehören zum einen die Anführung eines sorbischen Volksfestes – die Kirmes, zum anderen die Thematisierung der sorbischen Volksmusikinstrumente, wie z. B. der Dudelsack, die Geige oder die Klarinette, die sich direkt auf das Fest Kirmes beziehen:

*Es sangen **die Geigen**, es juchzten **die Klarinetten**, ein **Dudelsack** quäkte, der Schusterbass machte schrumm-schrumm dazu. „Nanu“, dachte Pumphutt. „Das hört sich wie **Kirmes** an – und wir haben noch nicht einmal richtig Sommer.“ (PREUßLER 1981)*

Zusammenfassend kann man feststellen, dass das Bilderbuch „Pumphutt und die Bettelkinder“ von Otfried Preußler sehr reich an direkten Motiven der sorbischen Lausitz ist, die sich in diesem Fall vor allem auf die mythologische sorbische Sagengestalt Pumpot, das sorbische Fest Kirmes sowie auf die sorbischen Volksmusikinstrumente und die Lausitzer Region beziehen.

2.8.2 „Der kleine Wassermann“

• Zur Inhaltsangabe

Im märchenhaften Kinderbuch „Der kleine Wassermann“ aus dem Jahr 1956 geht es um das abenteuerliche Leben eines kleinen Wassermannes. Dazu gehören solche Erlebnisse, wie, dass er im Haus der Wassermannfrau und des Wassermannvaters auf dem Grunde des Mühlenweihers geboren wird, dass er mit dem Karpfen Cyprinus und mit drei Menschenjungen Freundschaft schließt oder zum Spaß unter dem Schleusentor beim Mühlenweiher auf einer Wasserrinne fährt.

▲ Zur motivischen Analyse

In erster Linie spielt in der Märchengeschichte „Der kleine Wassermann“ die schon im Titel genannte sorbische Sagengestalt eines Wassermannes die wichtigste Rolle, die jedoch für den Kinderleser neu und modern variiert wird. Damit sind drei Figuren der Wassermannsfamilie gemeint – der kleine Wassermannjunge, der Wassermannvater und die Wassermannmutter:

*Als er dann leise, leise ans Bett trat, da sah er in einem Binsenkörbchen den kleinen **Wassermannjungen** liegen. (PREUßLER 1956, 4)*

*Und so aß er und aß, bis **der Wassermannvater** wieder aus dem Hause kam und das Binsenkörbchen mit dem kleinen Jungen getragen brachte. (PREUßLER 1956, 13)*

*Da sagte **die Wassermannmutter**: „Schon, schon... Aber nehmt mir's nicht übel, ich glaube, ich muss in die Küche zurück, sonst brennt mir die Suppe an...“ (PREUßLER 1956, 21)*

Im Mittelpunkt steht die Figur des kleinen Wassermannes, dessen Aussehen folgendermaßen beschrieben wird:

Er brachte dem kleinen Wassermann gleich am nächsten Morgen ein Paar

funkelnagelneue Hosen von glänzender Fischhaut, dazu einen schilfgrünen Rock, eine knallrote Zipfelmütze und selbstverständlich auch ein Paar richtige Wassermannsstiefel aus gelbem Leder. (PREUßLER 1956, 18)

Zu den indirekten sorbischen Motiven könnte noch eine Nebenfigur gezählt werden, der Moormann, der mit dem feuchten Gebiet der Lausitz teilweise zusammenhängt:

Und wen sahen sie, als sich die Dunkelheit wieder verlaufen hatte? – Den Moormann! (PREUßLER 1956, 11-12)

Sonst werden in diesem Märchen weder geographische noch folkloristische Angaben, die sich auf die sorbische Lausitz beziehen, angeführt. Zusammenfassend kann man festhalten, dass im Kinderbuch „Der kleine Wassermann“ von Otfried Preußler nur ein direktes sorbisches Motiv aus dem Bereich der Mythologie neu bearbeitet und variiert wird.

2.8.3 „Krabat“

- **Zur Inhaltsangabe**

Im Mittelpunkt des Jugendbuches „Krabat“ aus dem Jahr 1971 steht die Jugend des sorbischen Waisenjungen namens Krabat. In der Mühle von Schwarzkollm begegnet er während seiner drei Lehrjahre den Müllergesellen Tonda, Michal, Merten, Juro, Lyschko, Andrusch, Hanzo, Petar, Staschko, Kito, Kubo, Witko, Lobosch und Janko. Erzählt wird „die Geschichte des am Anfang vierzehnjährigen Krabats, der zur Lehre in die Mühle am Schwarzen Wasser, in die Schule der schwarzen Magie kommt. Aus dem Lehrjungen wird er zum Schüler des Meisters und erlebt einige Jahre an einem Ort, wo niemand seinem Schicksal entkommen kann und wo immer am Anfang des neuen Jahres einer der Gesellen beim Kampf gegen den Meister sterben muss und durch einen neuen Jungen ersetzt wird. Während der Lehre verbringen die Gesellen ihre Zeit nicht nur in der Mühle, sondern auch unter Leuten, wo sie ihre schon gewonnene Zauberkunst beweisen sollen. So begegnet Krabat auch einem Mädchen, das er Kantorka, ‘ganz einfach die, die singt‘ nennt. Krabat erfährt, dass nur die Liebe den Meister besiegen kann. Trotzdem will er Kantorka nicht in Gefahr bringen, und als er vom Meister zur großen Prüfung herausgefordert wird, am deren Ende höchstwahrscheinlich der Tod steht, beschließt er alleine zu kämpfen und keine Hilfe von Kantorka zu verlangen. Die wird aber von Juro, Krabats Freund, in die

Mühle gerufen. Indem es ihr gelingt mit den verbundenen Augen unter allen zwölf Schülern Krabat zu erkennen, ist die Macht des Meisters überwunden. Der Meister stirbt, die Mühle verbrennt und die Gesellen sind wieder frei.“¹⁶¹

▲ Zur motivischen Analyse

Auch in dieser literarischen Verarbeitung des Krabat-Stoffes, im Jugendbuch „Krabat“, bleibt der gleiche Hauptprotagonist aus dem sorbischen Sagengut – die Gestalt des sorbischen Zauberers Krabat. In diesem Fall wird Krabat schon im Titel erwähnt und durch genaue Details aus seinem Leben charakterisiert. Es wird auf sein Alter, seine sorbische und zugleich arme Herkunft hingedeutet:

Krabat, ein Junge von vierzehn Jahren damals, hatte sich mit zwei anderen wendischen Betteljungen zusammengetan [...]. (PREUßLER 1981, 11)

Von großer Bedeutung ist die direkte Benennung der Lausitzer Region als dem Erzählort dieser Geschichte. Dabei wird auch das Bundesland Sachsen und die Stadt Dresden genannt, die eng mit der Lausitz zusammenhängen:

Krabat hatte von solchen Schwarzen Schulen schon munkeln hören: es gab, wie es hieß, deren mehrere in der Lausitz [...]. [...] Es war in den Jahren des großen Türkenkrieges, Jirko und ich hatten damals für einige Zeit aus der Lausitz verschwinden müssen, wir hatten uns voneinander getrennt. (PREUßLER 1981, 41 u. 223)

[...] und obgleich Seine allerdurchlauchtigste Gnaden, der Kurfürst von Sachsen, das Betteln und Vagabundieren in Höchstderoselben Landen bei Strafe verboten hatten [...]. (PREUßLER 1981, 11)

Von der Hofkirche schlug es halb zehn, als der Meister und Krabat in Dresden ankamen. (PREUßLER 1981, 112)

Es werden weiterhin die Orte wie Hoyerswerda (sorb. *Wojerecy*), Maukendorf (sorb. *Mučow*), Schwarzkollm (sorb. *Čorny Chołmc*), Leipzig (sorb. *Lipoj*), Eutrich (sorb. *Jitk*), Wittichenau (sorb. *Kulow*), Kamenz (sorb. *Kamjenc*) aus der Oberlausitz genannt:

[...] zogen sie als Dreikönige in der Gegend von Hoyerswerda von Dorf zu Dorf; Strohkränze um die Mützen waren die Königskronen; und einer von ihnen, der lustige kleine Lobosch aus Maukendorf, machte den Mohrenkönig und schmierte sich jeden Morgen mit Ofenruß voll. (PREUßLER 1981, 11)

„Komm nach Schwarzkollm in die Mühle, es wird nicht zu deinem Schaden sein!“

¹⁶¹ BUČKOVÁ, T. Das Zaubhafte an den tschechischen Verfilmungen von Die kleine Hexe und Krabat. *Lili-Sonderschrift: Hotzenplotz aus Osoblaha*. Wien : Dezember 2009. S. 44-45. ISSN 1607-6745.

[...] „**Schwarzkollm**...“ überlegte er. „Ja doch – im **Hoyerwerdaer** Forst, an der Straße nach **Leippe**: da gibt es ein Dorf, das so heißt.“ (PREUßLER 1981, 12)

Aber für jemand wie **Krabat**, der seine Jahre in einer lausigen kleinen Hütte verbracht hat, im Hirtenhäusel von **Eutrich** – für so jemand war es schwer, sich bei Pfarrers einzuleben [...]. (PREUßLER 1981, 27)

Tonda und **Krabat** erregten mit ihrem Ochsen in **Wittichenau** auf dem Viehmarkt Aufsehen und Bewunderung. (PREUßLER 1981, 63)

„He – wofür hältst du mich? Siebenundzwanzig für deinen Ochsen, und keinen Hosenknopp drüber, so wahr ich der Ochsenblaschke aus **Kamenz** bin!“ [...] „Wir hängen am **Kamener Kirchturm** fest“, sagt der Meister. (PREUßLER 1981, 64 u. 112)

Ein weiteres sorbisches Motiv stellt die direkte Benennung entweder der sorbischen Sprache oder der alten Bezeichnung für die Sorben und das Sorbische – die Wenden oder wendisch dar:

Gleichzeitig hörte er jemand mit heiserer Stimme **auf wendisch sagen**: „Da bist du ja!“ [...] Alle elf **sprachen wendisch** und waren um einige Jahre älter als **Krabat**. (PREUßLER 1981, 15 u. 19)

Er wollte für Tonda ein Vaterunser beten, aber es war ihm entfallen: so oft er auch anfang, er brachte es nicht zusammen. Auf **wendisch** nicht, und auf **deutsch** erst recht nicht. (PREUßLER 1981, 90)

Erst schnupfte er selber, dann ließ er den alten **Wenden** schnupfen. (PREUßLER 1981, 64)

Zu den sorbischen Motiven können auch die sorbisch lautenden Namen der Müllergesellen aus der Mühle in Schwarzkollm gezählt werden. Außer **Krabat** handelt es sich um Tonda, Michal, Merten, Juro, Lyschko, Andrusch, Hanzo, Petar, Staschko, Kito, Kubo, Witko, Lobosch und Janko:

Der Meister und **Lyschko** erfuhren von alledem nichts – und ebensowenig die anderen Müllerburschen: nicht **Michal** und **Merten**, die beiden Vettern, von denen der eine so bärenstark war und gutmütig wie der andere; nicht **Andrusch**, der pockennarbige Spaßvogel, und nicht **Hanzo**, den sie den Bullen nannten mit seinem Stiernacken und dem kurzgeschorenen Haar; auch **Petar** nicht, der sich am Feierabend mit Löffelschnitzen die Zeit vertrieb, und nicht **Staschko**, der Tausendsassa, der flink wie ein Wiesel war und geschickt wie der kleine Affe, den **Krabat** vor Jahren in Königswartha auf dem Jahrmarkt bestaunt hatte. **Kito**, der immer mit einer Miene herumliefe, als liege ihm ein Pfund Schusternägel im Magen, und **Kubo**, der Schweigsame, merkten auch nichts davon – und erst recht nicht, versteht sich, der dumme **Juro**. (PREUßLER 1981, 24)

Diesbezüglich beziehen sich noch andere sorbisch lautende Namen aus der Geschichte – Tondas Mädchen Worschula, die von **Krabat** für die Kantorka ausgedachten Namen Milenka, Raduschka und Duschenka oder Müllers

ehemaliger Freund Jirko:

*„Ich hatte ein Mädchen lieb“, sagte er. „**Worschula** war ihr Name. Nun liegt sie seit einem halben Jahr auf dem Friedhof von Seidewinkel: ich hab ihr kein Glück gebracht.“ (PREUßLER 1981, 49)*

*Er fragte sich hin und wieder danach, und es machte ihm Freude, ihr einen auszusuchen: **Milenka... Raduschka... Duschenka** wäre ein Name, der zu ihr passen könnte. (PREUßLER 1981, 142)*

*„Ich habe euch im vergangenen Sommer von **Jirko** erzählt, meinem besten Freund.“ (PREUßLER 1981, 223)*

Was die sorbische Mythologie betrifft, so kommen in diesem Jugendbuch außer Krabat noch weitere Sagengestalten vor, wie z. B. Martin Pumpot oder die Raben. In der Geschichte erscheint Pumpot/Pumphutt sogar zweimal, zuerst wird über ihn erzählt, dann kämpft er selbst mit dem Meister in der Mühle in einem Hahnenkampf. Die Gestalt von Pumpot/Pumphutt wird folgendermaßen charakterisiert:

*Später wandte sich Staschko an Andrusch und fragte ihn, ob er nicht Lust hätte, ihnen was zu erzählen: vom **Pumphutt** vielleicht. [...] „**Pumphutt**“, sagte er, „ist ein **wendischer Mühlknappe** wie wir auch, aus der Gegend von **Spohla**, glaub ich. Dürr ist er, lang ist er – und so alt, dass niemand es mit Bestimmtheit sagen kann. Wenn ihr ihn aber sehen würdet, dann möchtet ihr denken, dass er so um **vierzig** ist und nicht älter. **Im linken Ohrläppchen** trägt er **einen goldenen Ringel**, ganz klein und schmal, dass es kaum zu sehen ist, wenn's nicht zufällig in der Sonne aufblinkt. Dafür ist sein **Hut** um so größer, mit **breiter Krempe** und **spitzem Kegel**. Von diesem Hut hat er **seinen Namen**, der Pumphutt, daran erkennt man ihn – oder auch nicht, wie ihr hören werdet... [...] Nun müsst ihr von Pumphutt noch wissen, dass er ein **Zauberer** ist – der größte vielleicht, den es je **in der Lausitz** gegeben hat, und das will was heißen.“ (PREUßLER 1981, 127-128)*

*Andrusch setzte die Kanne an, um sich die Gurgel zu schmieren, und weiter ging es von **Pumphutt**: wie er's den Meistern gegeben hatte, in **Bautzen** und **Sohrau**, in **Rumburg** und **Schlukenau** – sich zum Spaß und den dortigen Müllerburschen zum Nutzen. (PREUßLER 1981, 132)*

*„Du aber“, riet er dem Meister, „solltest in Zukunft genauer hinsehen, ehe du einem Fremden die Tür weist – das lass dir von **Pumphutt** gesagt sein!“ (PREUßLER 1981, 155)*

Im Vergleich dazu stellen die Raben, ein bereits erwähntes Symbol für den Tod oder das Unglück, die verzauberten Müllergesellen dar, genau wie es der Krabatsage entspricht:

*Mit Krächzen und Flügelschlagen, strichen **elf Raben** an Krabat vorbei, durch die Kammertür. [...] Dann ließ er sich bei den anderen Raben nieder und krallte sich an der Stange fest. (PREUßLER 1981, 40)*

Von ausschlaggebender Bedeutung ist zweifellos die folkloristische Quelle der sorbischen Motive. Die Motive aus der sorbischen Folklore beziehen sich in diesem Fall vor allem auf die Osterzeit und die damit zusammenhängenden Osterbräuche. In erster Linie geht es um die Vorsängerin der Auferstehungslieder¹⁶², die Kantorka:

*Krabat kannte das von daheim. In der Osternacht pflegten die Mädchen singend die Dorfstraße auf und ab zu ziehen, von Mitternacht bis zu m Morgengrauen. Sie gingen zu dreien und vieren nebeneinander in dichten Reihen, und eine von ihnen, das wusste er, war **die Kantorka**: sie, mit der schönsten und reinsten Stimme von allen, ging in der ersten Reihe und durfte vorsingen – sie allein.* (PREUßLER 1981, 49)

Im Weiteren wird das typisch sorbische Osterwasserholen thematisiert:

***Das Osterwasser**, der Junge wusste es, musste man schweigend am Ostermontag vor Sonnenaufgang aus einer Quelle schöpfen und schweigend nach Hause tragen. Wenn man sich darin wusch, erwarb man sich **Schönheit** und **Glück** für ein ganzes Jahr – so wenigstens sagten die Mädchen. Und außerdem konnte man, wenn man **das Osterwasser** ins Dorf trug, ohne sich dabei umzuschauen, dem künftigen **Liebsten** begegnen: das sagten die Mädchen auch – und wer weiß, was davon zu halten war.* (PREUßLER 1981, 51-52)

Zum anderen wird ein sorbisches Volksfest erwähnt, die Kirmes, die in der Geschichte einmal nebenbei, einmal mit einem konkreten Ort und den typischen Merkmalen vorkommt:

*Krabat merkte, dass Tonda und Andrusch Gesichter machten, als ginge es auf **die Kirmes**.* (PREUßLER 1981, 61)

*Die Mitgesellen beneideten Krabat, als er am Sonntag nach Tisch erklärte, der Müller habe ihm für den Rest des Tages Urlaub gegeben, weil in Schwarzkollm heut **Kirmes** sei. „**Kirmes!**“ rief Lobosch. „Wenn ich das Wort bloß höre! Dann sehe ich Riesenbleche voll Streuselkuchen vor mir und Berge von süßen Kolatschen!“* (PREUßLER 1981, 235)

Ein weiteres sorbisches Motiv verkörpern die Volkstrachten, die je nach der aktuellen Tätigkeit immer eine spezifische Funktion erfüllen:

*[...] neben den Weibern, die sich in ihrer **Festtracht** wie bunte Glucken ausnahmen und sich bei Kirmeskuchen und Honigmilch über das junge Volk auf der Tanzfläche unterhielten [...].* (PREUßLER 1981, 239)

*Singend ziehen die Mädchen mit ihren Laternen und Osterkerzen die Dorfstraße auf und ab, in der **Abendmahlstracht**, die schwarz ist, vom Schuh bis zum Häubchen – mit Ausnahme eines weißen Stirnbandes über dem in der Mitte gescheitelten, straff nach hinten gekämmten Haar.* (PREUßLER 1981, 121-122)

¹⁶² „Erstanden ist / Der heilige Christ, / Halleluja, / Halleluja!“ (PREUßLER 1981, 49)

Das letzte direkte Motiv der sorbischen Lausitz deutet wiederum auf die sorbischen Volksinstrumente hin – auf die Klarinetten und die Geigen, die in dieser Märchengeschichte in Bezug auf die Kirmes erscheinen – diesmal jedoch ohne den typischen Dudelsack:

[...] die Musikanten spielten auf **Fiedeln** und **Klarinetten** zum Tanz auf, **die Bassgeige** nicht zu vergessen mit ihrem Schrumm-Schrumm. (PREUßLER 1981, 239)

Aufgrund der dargestellten Tatsachen lässt sich schließen, dass das Kunstmärchen „Krabat“ von Otfried Preußler die reichste Quelle aus den ausgewählten Kunstmärchen für die Motive der sorbischen Lausitz ist. Es werden nicht nur die mythologischen und folkloristischen, sondern auch die kulturgeschichtlichen direkten Motive benutzt und literarisch variiert.

2.9 Wórša Wićazowa

■ Zur Autorin

Wórša Wićazowa wurde im Jahr 1949 in Crostwitz (sorb. *Chrósćicy*) geboren, wo sie noch heute lebt. Die sorbische *Schriftstellerin* hat ein *Lehramtsstudium* absolviert und ist als *Lehrerin für Sorbisch, Deutsch und Musik* tätig. Außerdem ist sie *Kinderbuchautorin*.¹⁶³

2.9.1 „Pućowanje Małeho pampucha“

● Zur Inhaltsangabe

Im Kinderbuch „Pućowanje Małeho pampucha“ (dt. *Die Wanderschaften des Kleinen Krapfens*) aus dem Jahr 2008 geht es um die Verwandlung eines Kleinen Krapfens. Am Anfang wird er vom Koch sowie von den Kochgesellen und seinem größeren Bruder-Krapfen wegen seiner Größe ausgelacht. So geht der Kleine Krapfen traurig in die Welt, um sein Glück zu suchen. Auf seinem Weg freundet er sich mit dem Marienkäfer, der Biene, der Sonne, dem Schmetterling, den Johanniskäfern, dem Mond und dem Wassermann an, der ihn mit Zauberwasser bespritzt. In diesem Augenblick verwandelt sich der Kleine Krapfen in einen wunderschönen großen Krapfen, der von allen bewundert wird und

¹⁶³DOMOWINA-VERLAG BAUTZEN. *Wórša Wićazowa* [online]. Verfügbar unter URL: <<http://www.domowina-verlag.de/de/autoren/82-wiczowa-worsa>> [zit. 2014-05-11].

zu Hause den Kindern fröhlich sein Abenteuer erzählt.

▲ Zur motivischen Analyse

Im Kinderbuch „Pućowanje Małeho pampucha“ konnten zwei direkte Motive der sorbischen Lausitz festgestellt werden. Es handelt sich dabei erstens um ein Motiv aus der sorbischen Mythologie – um die sagenhafte Gestalt eines Wassermannes, der dem Krapfen hilft:

*Im Augenblick stand vor ihm eine große **Gestalt**. Die ganze Gestalt sowie ihr Vollbart, ihre dichten zerzausten Haare und ihre ungewöhnlich langen Finger waren grün. „Ich bin **der Wassermann**. Du hast mich aus einem Traum geweckt. Weißt du nicht, Kleiner, dass ich gern in den Flüssen, Teichen und Seen lebe?“ (WIĆAZOWA 2008, 14)¹⁶⁴*

Zweitens handelt es sich um das Zauberwasser, das wiederum auf die magische Kraft des Osterwassers zurückweist und im engen Zusammenhang mit dem Wassermann steht:

*„Wenn ich im Wasser lebe, habe ich Zauberkräfte. Dort besiege ich jedenmann! Wenn ich dich mit **Wasser** bespritze, schenke ich Dir Teil der **Zauberkräfte**.“ (WIĆAZOWA 2008, 15)¹⁶⁵*

Außerdem erscheinen in diesem Märchen freundschaftliche Kleintiere, wie z. B. der Marienkäfer, die Biene, der Schmetterling oder die Johanniskäfer, die jedoch keinen direkten Zusammenhang mit der Lausitzer Natur vorstellen. Daraus folgt, dass das Kinderbuch „Pućowanje Małeho pampucha“ von Wórša Wićazowa nur wenige direkte sorbische Motive anführt, wobei es weitgehend um die Motive aus der sorbischen Mythologie und Folklore geht.

¹⁶⁴ Durch Verfasserin aus dem Tschechischen ins Deutsche übersetzt: „Za okamžik před ním stála veliká postava. Byla celá zelená, stejně jako její plnovous, husté rozčepýřené vlasy a neobvykle dlouhé prsty. „Jsem Vodník. Vyrušil jsi mě ze sna. Ty nevíš, chlapče, že rád přebývám v řekách, rybnících a jezerech?“ (WIĆAZOWA 2008, 14)

¹⁶⁵ Durch Verfasserin aus dem Tschechischen ins Deutsche übersetzt: „Když ve vodě přebývám, čarodějnou sílu mám. Každého tam přemůžu! Když tě vodou postříkám, část síly ti darem dám.“ (WIĆAZOWA 2008, 15)

Tabelle 2 Übersicht der Motive der sorbischen Lausitz in ausgewählten Kunstmärchen

KULTURGESCHICHTE		MYTHOLOGIE		FOLKLORE	
Aktuelle Probleme	SW, TRK	Irrlichter	AP	Bescherkind	HBZ
Geschichte	EP, AKM, MKD, CL, SW, TRK, K	Kobold	AP	Kirmes	HBZ, PB, K
Natur	EP, CL, SW, TRK, KW, SM	Krabat	SM, K	Ostersingen	SM, K
Siedlungsgebiet	AKM, MKD, JKS, AP, K, PZJ, SW, TRK, PB, SM	Lutki	AP, PZJ	Osterwasser	TRK, PMP, K
Sprache	EP, AKM, MKD, JKS, CL, HBZ, SW, TRK, K	Mittagsfrau	AP	Vogelhochzeit	JKS
Volk	MKD, SW, TRK, SM, K	Pintlašć	PZJ	Volksinstrumente	PB, SM, K
		Pumpot	AP, PZJ, PB, K	Volksstrachten	SM, K
		Raben	JKS, SM, K		
		Wassermann	AP, SW, KW, PMP		
		Zmij	AP, HBZ		

Legende und Kommentar zur Tabelle 2:

- EP „Der Elefant und die Pilze“ von Jurij Brězan (dt. verfasst)
- AKM „Die Abenteuer des Kater Mikosch“ von Jurij Brězan (ins Tsch. übersetzt)
- SM „Die Schwarze Mühle“ von Jurij Brězan (dt. verfasst)
- MKD „Módry konik Digidonk“ von Jurij Brězan (sorb. verfasst)
- JKS „Ja kocor Stani“ von Beno Budar (ins Tsch. übersetzt)
- CL „Ćipka w lěsu“ von Lubina Hajduk-Veljkovičowa (ins Tsch. übersetzt)
- AP „Die Abenteuer des Pumpot“ von Gerat Hendrich (dt. verfasst)
- HBZ „Honač Bobi se zlobi“ von Jurij Koch (sorb. verfasst)
- PZJ „Pintlašć a złote jehnjo“ von Jurij Koch (sorb. verfasst)
- SW „Der Sohn des Wassermannes“ von Křesćan Krawc (dt. verfasst)
- TRK „Im Tal der roten Kleeblüten“ von Mirelle Nagora (dt. verfasst)
- KW „Der kleine Wassermann“ von Otfried Preußler (dt. verfasst)
- PB „Pumphutt und die Bettelkinder“ von Otfried Preußler (dt. verfasst)
- K „Krabat“ von Otfried Preußler (dt. verfasst)
- PMP „Pućowanje Małeho pampucha“ von Wórša Wićazowa (ins Tsch. übersetzt)

Abbildung 2 Motive aus der sorbischen Kulturgeschichte



Kommentar zur Abbildung 2:

Motive, die einen direkten Bezug zur sorbischen Kulturgeschichte haben, kommen in den ausgewählten Kunstmärchen am häufigsten vor, was die Anzahl der zitierten Märchen in einzelnen Themenkreisen dokumentiert. Besonders häufig werden die sorbische Sprache und

das Siedlungsgebiet der Lausitzer Sorben verwendet.

Abbildung 3 Motive aus der sorbischen Mythologie



Kommentar zur Abbildung 3:

Motive, die sich auf die sorbische Mythologie beziehen, erscheinen vor allem im Werk „Die Abenteuer des Pumpot“ von Gerat Hendrich (AP). Als zwei am häufigsten literarisch variierte Motive der sorbischen Lausitz werden die Sagengestalt des Wassermannes und Pumpot

Abbildung 4 Motive aus der sorbischen Folklore



ausgewertet.

Kommentar zur Abbildung 4:

Folkloristische Motive aus der sorbischen Lausitz konnten hauptsächlich im Jugendbuch

„Krabat“ von Otfried Preußler (K) festgestellt werden. Am häufigsten kommen die Motive sorbischer Volksinstrumente, des Festes Kirmes und des Osterwassers vor.

*Wšitko ma swój kónc, a kołbasa ma dwaj.*¹⁶⁶

¹⁶⁶ „Alles hat sein Ende, und die Wurst hat zwei.“ (HOSE 1996, 114)

3 ABSCHLUSSWORTE

In der vorliegenden Masterarbeit „Motive der sorbischen Lausitz in ausgewählten Kunstmärchen der Gegenwartsliteratur“ wurde der Problematik der literarischen Verarbeitung der sorbischen Motive am Beispiel von dreizehn Kinderbüchern und zwei Jugendbüchern von acht sorbischen Autoren und einem deutschen Schriftsteller nachgegangen. Die sorbischen Motive wurden in drei Themenbereiche aufgliedert – sorbische Kulturgeschichte, Mythologie und Folklore.

Aufgrund der motivischen Analyse bin ich zum Ergebnis gekommen, dass die Motive der sorbischen Lausitz in den ausgewählten Märchengeschichten zwar unterschiedlich, aber immer wieder literarisch bearbeitet werden. Daraus lässt sich schließen, dass sorbische Motive eine viel verwendete Quelle für das literarische Schaffen der Gegenwartsauteoren sind.

Als Märchengeschichten mit den am meisten vorkommenden sorbischen Motiven sind: „Krabat“ von Otfried Preußler und „Die Abenteuer des Pumpot“ von Gerat Hendrich. Im Gegensatz dazu sind die Kunstmärchen mit den am wenigsten vorkommenden Motiven der Lausitz: „Der kleine Wassermann“ von Otfried Preußler, „Ćipka w lěsu“ von Lubina Hajduk-Veljkovićowa und „Pućowanje Małeho pampucha“ von Wórša Wićazowa.

Betrachtet man die Häufigkeit einzelner Motive (siehe die **Tabelle 2 Übersicht der Motive der sorbischen Lausitz in ausgewählten Kunstmärchen**), so lässt sich feststellen, dass am häufigsten benutzten Motive aus dem Bereich der sorbischen Kulturgeschichte stammen.

Dabei wird vorzugsweise **das Siedlungsgebiet** der Sorben, **die sorbische Sprache** und **die Geschichte der sorbischen Minderheit in Deutschland** thematisiert. Weiterhin wird auf **die Symbole**, **die Natur** und **die aktuellen Probleme** der Lausitz hingedeutet. Zu den nicht vorkommenden Motiven gehören nur die tschechisch-sorbischen Beziehungen, alle anderen Motive konnten in den ausgewählten Kunstmärchen festgestellt werden. Siehe mehr dazu die **Abbildung 2 Motive aus der sorbischen Kulturgeschichte**.

Im Vergleich dazu werden die mythologischen Motive nicht so häufig verwendet. Trotzdem kommen sie in den ausgewählten Kunstmärchen sehr oft

vor. Hervorzuheben sind dabei folgende Sagengestalten: **der Wassermann, Pumpot** und **die Raben**. Nicht weniger bedeutend sind **Krabat, die Lutken** und **der Zmij**. Einmalig kommen **die Irrlichter, der Hauskobold, die Mittagsfrau** und **Pintlašk** vor. In keiner der Märchengeschichte wird über die typisch sorbischen Schlangen, den Teufel und die Wehklage erzählt. Siehe mehr dazu die **Abbildung 3 Motive aus der sorbischen Mythologie**.

Zuletzt konnten in den ausgewählten Kunstmärchen auch Motive aus der sorbischen Folklore festgestellt werden. In erster Reihe werden **die Kirmes, das Osterwasser** und **die Volksmusikinstrumente** angeführt. Darüber hinaus wird über **die sorbischen Volkstrachten** und **das Ostersingen** gesprochen. Nur einmal wurde **das Bescherkind** und **die Vogelhochzeit** genannt. Gar nicht erwähnt wurden zahlreiche Volksbräuche und -feste der Sorben, wie die typisch sorbischen Osterreiter, das Bemalen der Ostereier und das Eierschieben, die Osterfeuer, das Hahnschlagen und -rupfen, das Hexenbrennen, das Martinsfest, der Nikolaustag, die Heilige Barbara oder der Rumpodich. Siehe mehr dazu die **Abbildung 4 Motive aus der sorbischen Folklore**.

Der Schwerpunkt dieser Arbeit liegt darin, dass bewiesen wurde, dass die Motive der sorbischen Lausitz sowohl für sorbische Autoren als auch für einen deutschen Autor der gegenwärtigen Kinder- und Jugendliteratur für ihr literarisches Schaffen immer wieder inspirierend sind. Dank der literarischen Thematisierung der Kultur der Lausitzer Sorben wird die multikulturelle Vielfalt des europäischen Raumes gefördert.

Ausblicke und Perspektiven für die weitere Themenentfaltung sehe ich einerseits in der Tiefanalyse der ausgewählten Kunstmärchen, die noch um weitere Märchentitel, wie z. B. „W putach Čorneho pana“ von Lubina Hajduk-Veljkovičowa oder „Das Sanddorf“ von Jurij Koch, erweitert werden können. Weiterhin wäre interessant, die Beziehung der ausgewählten und noch lebenden sorbischen Autoren (darunter Beno Budar, Lubina Hajduk-Veljkovičowa, Jurij Koch, Křesćan Krawc, Mirelle Nagora und Wórša Wićazowa) mit ihren Texten in Bezug auf die Zukunftsperspektiven der Lausitz und sorbischer Kultur nachzuforschen. Gleichzeitig könnten die Gründe für die Auswahl einzelner sorbischen Motive ausgeforscht werden. Letztendlich könnten die Motive der sorbischen Lausitz im Deutschunterricht anhand der ausgewählten Kunstmärchen didaktisiert werden.

4 RESUMÉ

Předkládaná diplomová práce se zabývá **motivy Lužice** na příkladu patnácti titulů současné literatury pro děti a mládež v žánru **umělé pohádky**. Zkoumané lužickosrbské motivy jsou rozděleny do tří oblastí – kulturní dějiny, mytologie a folklor Lužických Srbů. Cílem práce je zjistit, zda a v jaké míře obsahují vybrané umělé pohádky lužickosrbské motivy a tím obohacují monokulturou ohrožené prostředí současné Evropy.

Tímto má být dokázáno, že témata spojená s Lužicí a Lužickými Srby jsou i dnes stále vyhledávaným literárním zdrojem nejen pro lužickosrbské autory. K tomuto účelu bylo vybráno osm lužickosrbských autorů a jeden německý. Jedná se o následující osobnosti: **Jurij Brězan, Beno Budar, Lubina Hajduk-Veljkovićowa, Gerat Hendrich, Křescán Krawc, Jurij Koch, Mirelle Nagora, Otfried Preußler a Wórša Wićazowa.**

Metodou používanou v této diplomové práci je zejména motivická analýza, dále verifikace a popř. falzifikace pracovní hypotézy, v malé míře také interpretace a komparace. Práce je formulována deduktivně od obecných teoretických poznatků z dané oblasti k jednotlivým závěrům ve vybraných pohádkách vyplývajících z motivické analýzy. Práce si neklade za cíl hlubinnou analýzu zvolených děl, nýbrž se deskriptivně snaží vytvořit přehled motivů vztahujících se k oblasti Lužice a národnostní menšiny Lužických Srbů ve vybraných pohádkách, které jsou v žánru umělé pohádky dosud málo prozkoumaným polem.

Zpracování tématu je rozděleno do dvou hlavních částí. První část je věnována teoretickým pramenům lužickosrbských motivů. Skládá se z kapitol věnovaných kulturním dějinám, mytologii a folkloru Lužických Srbů, kde jsou jednotlivé motivy detailně představeny. Další kapitola se stručně věnuje žánru umělé pohádky v souvislosti s vybranými díly.

Ve druhé části práce jsou v krátkosti představeni jednotliví autoři a jejich klíčová díla, stejně jako obsah vybrané autorské pohádky. Konečně následuje motivická analýza lužickosrbských motivů v jednotlivých pohádkách, přičemž jsou motivy ilustrovány na příkladech z textu. Tato kapitola obsahuje několik ilustrativních vyobrazení a tabulek, které přehledně mapují danou problematiku – **Obrázek 1 Přehled vybraných autorů** na str. 42, **Tabulka 2 Přehled**

lužickosrbských motivů ve vybraných pohádkách na str. 82, **Obrázek 2 Motivy z lužickosrbských kulturních dějin** na str. 83, **Obrázek 3 Motivy z lužickosrbské mytologie** na str. 84 a **Obrázek 4 Motivy z lužickosrbského folkloru** na str. 85.

Protože je Lužice dvojjazyčnou oblastí, tak ani práce není psána pouze německy, ale jsou zde uvedeny lužickosrbské výrazy pro jednotlivé regiony, mytologické postavy, zvyky a tradice. Navíc je každá hlavní kapitola uvedena tematicky doprovázejícím lužickosrbským příslovím. Vybrané autorské pohádky stojí převážně v německém, částečně v lužickosrbském a českém jazyce – viz výše uvedený Obrázek 1 a Tabulka 2. Autorkou práce je v uvedených případech opatřen německý překlad, který je brán jako výchozí varianta pro motivickou analýzu.

Výsledkem práce je, že ve vybraných titulech současné literatury pro děti a mládež lze nalézt motivy ze všech tří tematizovaných oblastí spojené s Lužicí a Lužickými Srby, což dokazuje aktuálnost lužickosrbských témat odrážejících se v současné literatuře pro děti a mládež.

Jedná se o následující motivy: **dějiny** národnostní menšiny Lužických Srbů v Německu, **symboly** a důležité **organizace** Lužických Srbů, **lužická srbština**, **oblast osídlení**, **příroda** a **aktuální problémy** Horní a Dolní Lužice, jako je těžba hnědého uhlí či zavírání lužickosrbských škol. Dále se jedná o mytologické postavy Lužice, jakými jsou **domácí skřítek**, **Krabať**, **Pintlašk**, **Pumpot**, **trpaslíci**, **bludičky**, **drak**, **havrani**, **polednice** a **vodník**. Posledním zdrojem motivů jsou lidové zvyky a tradice Lužických Srbů, jako je **ptačí svatba**, **velikonoční zpívání** a **velikonoční voda**, adventní **obchůzková nadílka**, slavnost **kermuša**, **lidové kroje** a **hudební nástroje**. Překvapivě zde chybí velikonoční jízdy.

Jako zdroj s nejvyšším počtem lužickosrbských motivů byly vyhodnoceny dva tituly – „Krabať“ od Otfrieda Preußlera a „Die Abenteuer des Pumpot“ od Gerata Hendricha. Naopak nejméně motivů Lužice prokazují tři díla – „Der kleine Wassermann“ od Otfrieda Preußlera, „Ćipka w lěsu“ od Lubiny Hajduk-Veljkovičové a „Pućowanje Małeho pampucha“ od Wórši Wićazowé.

Práci je možno brát jako výchozí bázi pro další zkoumání dané problematiky, např. hlubinné analýzy ve vztahu autora a díla k možným budoucím perspektivám vývoje oblasti Lužice a lužickosrbské kultury v evropském literárním kontextu se zaměřením na dosud žijící autory.

*Slub ma nohi, ale dar ma ruce.*¹⁶⁷

¹⁶⁷ „Das Versprechen hat Beine, doch das Geben hat Hände.“ (HOSE 1996, 234)

5 LITERATURVERZEICHNIS

5.1 Primärliteratur

- BRĚZAN, J. *Der Elefant und die Pilze*. Bautzen : Domowina-Verlag, 1963.
- BRĚZAN, J. *Velká dobrodružství malého kocourka*. Praha : Státní nakladatelství dětské knihy, 1966.
- BRĚZAN, J. *Módry konik Digidonk*. Budyšin : Ludowe nakładnistwo Domowina, 1991. S. 32. ISBN 3-7420-0634-7.
- BRĚZAN, J. *Die Schwarze Mühle*. Stuttgart : Ernst Klett Verlag, 1995. S. 118. ISBN 3-12-261970-9.
- BRĚZAN, J. *Die Jungfrau, die nicht ins Bett wollte. Volksmärchen der Sorben übertragen und neu erzählt*. Bautzen : Domowina-Verlag, 2006. S. 202. ISBN 978-3-7420-2028-4.
- BUDAR, B. *Já, kocour Standa*. Praha : Albatros, 1987. S. 79.
- BUDAR, B. *Jub die Geige. Bautzengedichte und meine Geschichte. Zum 65. Geburtstag*. Nossen : Wagner Digitaldruck und Medien, 2011. S. 120.
- DOMAŠCYNÁ, R. *Der Hase im Ärmel. Märchen aus Spreewald und Lausitz*. Berlin : Gerhard Wolf Janus press, 1997. S. 109. ISBN 3-928942-45-X.
- HAJDUK-VELJKOVIĆOWA, L. *Kuřátko v lese*. Varnsdorf : Městská knihovna Varnsdorf, 2012. S. 52. ISBN 978-80-86409-27-6.
- HENDRICH, G. *Die Abenteuer des Pumpot*. Bautzen : Domowina-Verlag, 1970.
- HRABAL, M. *Moudrost Lužických Srbů*. Praha : Janua, 2007. S.107. ISBN 978-80-86859-08-8.
- KOCH, J. *Honač Bobi se zlobí*. Budyšin : Ludowe nakładnistwo Domowina, 2013. S. 28. ISBN 978-3-7420-2262-2.
- KOCH, J. *Pintlašk a złote jehnjo*. Budyšin : Ludowe nakładnistwo Domowina, 1983.
- KOCH, J. *Das schöne Mädchen. Ein sorbisches Märchen, nacherzählt*. 2. Aufl. Bautzen : Domowina-Verlag, 1984. S. 21.
- KRAWC, E. *Serbske powěsće: wuběr za džěći*. Budyšin : Ludowe nakładnistwo Domowina, 1959.
- KRAWŽA, J. *Des Wolfes glücklicher Tag. Ein sorbisches Märchen, nacherzählt*.

- Bautzen : Domowina-Verlag, 1987. S. 22. ISBN 3-7420-0089-6.
- LORENC, K. *Der goldene Apfel. Ein sorbisches Märchen, nacherzählt.* 2. Aufl. Bautzen : Domowina-Verlag, 1990. ISBN 3-7420-0248-1.
- NAGORA, M. *Im Tal der roten Kleeblüten. W Dole cerwjonych kwiśinkow.* Budyšin : Ludowe nakładnistwo Domowina, Domowina-Verlag, 1999. S. 80. ISBN 3-7420-1749-7.
- NOWAK-NJECHORŃSKI, M. *Krabat, der gute sorbische Zauberer. Eine sorbische Sage, nacherzählt und illustriert.* Ins Deutsche übertragen von Jurij Brězan. 4. Aufl. Leipzig : Domowina-Verlag, 1992. S. 48. ISBN 3-7420-0291-0.
- NOWAK-NJECHORŃSKI, M. *Mištr Krabat. Powědka wo dušnym serbskim kuzlarju.* Budyšin : Nowa Doba, 1954. S. 52.
- PREUßLER, O. *Der kleine Wassermann.* Stuttgart : Thienemann Verlag, 1956. S. 126. ISBN 3-522-10620-2.
- PREUßLER, O. *Krabat.* Stuttgart : Thienemann Verlag, 1981. S. 256. ISBN 3-522-13350-1.
- PREUßLER, O., SMETANA, Z. *Pumphutt und die Bettelkinder.* Stuttgart : Thienemann Verlag, 1981. ISBN 3-522-41690-2.
- SCHNEIDER, E. *Sorbische Sagen. Eine Auswahl für Kinder.* Bautzen : Domowina-Verlag, 1960. S. 86.
- SCHNEIDER, CH. *Der Sohn des Wassermannes.* Bautzen : Domowina-Verlag, 2005. S. 167. ISBN 3-7420-1987-2.
- WIĆAZOWA, W. *Koblížkova cesta.* Varnsdorf : Městská knihovna Varnsdorf, 2008. S. 23. ISBN 978-80-86409-16-0.

5.2 Sekundärliteratur

- BOHÁČ, Z. *České země a Lužice.* Tišnov, Budyšin : Sursum, Společnost Cyrila a Metoděje, 1993. S. 215. ISBN 85-799-00-6.
- ČERMÁK, R., MAIELLO, G. *Nástin dějin a literatury Lužických Srbů.* Brno : Středoevropské centrum slovanských studií, 2011. S. 360. ISBN 978-80-86735-09-2.
- ČERNÝ, M., KALETA, P. *Stoletý most mezi Prahou a Budyšínem. Společnost přátel Lužice (1907–2007).* Praha : Společnost přátel Lužice, Chvojkovo nakladatelství, 2008. S. 151. ISBN 978-80-86183-54-1.

- ČEŇKOVÁ, J. a kol. *Vývoj literatury pro mládež a její žánrové struktury*. Praha : Portál, 2006. S. 171. ISBN 80-7367-095-X.
- ERBEN, K. J., BECHYŇOVÁ, V., ČERNÝ, M., KALETA, P. *Slovanské bájesloví*. Praha : Etnologický ústav AV ČR, Slovanský ústav AV ČR, 2009. S. 511. ISBN 978-80-87112-25-0.
- GENČIOVÁ, M. *Literatura pro děti a mládež*. Praha : Státní pedagogické nakladatelství, 1984. S. 245.
- HRABAL, M. *Lužičtí Srbové známí i neznámí. Historie a současnost nejmenšího západoslovanského národa*. Varnsdorf : Městská knihovna Varnsdorf, 2010. S. 34. ISBN 978-80-86409-21-4.
- KALETA, P. *Češi o Lužických Srbech. Český vědecký, publicistický a umělecký zájem o Lužické Srby v 19. století a sorabistické dílo Adolfa Černého*. Praha : Masarykův ústav - Archiv akademie věd ČR, 2006. S. 333. ISBN 80-86495-41-8.
- LAUER, R. (Hrsg.) *Die slavischen Literaturen heute*. Wiesbaden : Harrassowitz Verlag, 2000. S. 156. ISBN 3-447-04310-5.
- LÜCKING, W., NEDO, P. *Die Lausitz. Sorbische Trachten. Trachtenleben in Deutschland*. Bd. 2. Berlin : Akademie-Verlag, 1956. S. 123.
- MAHLING, J., VÖLKEL, M. *Die Sorben in Deutschland*. Bautzen : Maćica Serbska, 1991. S. 95. ISBN 3-7420-0828-5.
- MAYER, M., TISMAR, J. *Kunstmärchen*. Stuttgart, Weimar : Metzler, 2003. S. 166. ISBN 3-476-14155-1.
- MOCNÁ, D., PETERKA, J. a kol. *Encyklopedie literárních žánrů*. Praha, Litomyšl : Paseka, 2004. S. 699. ISBN 80-7185-669-X.
- MOHELSKÝ, V. *Mluvnice hornolužické srbštiny a slovník hornosrbsko-český*. Olomouc : Kroužek přátel Lužických Srbů, 1948. S. 236.
- MUDRA, J. *Učebnice lužické srbštiny*. Praha : Státní pedagogické nakladatelství, 1982. S. 164.
- MUKA, E. *Nadrobna Ethnografiska kharta Serbskich Hornich a Delnich Łužic. Z dospołnym serbsko-němskim a němsko-serbskim alfabetiskim zapiskom lužiskich wsow a městnow*. Budyšin : E. M. Monse, 1886. Společnost přátel Lužice, 2009. S. 37.
- NEUBERT, R. *Zur Theorie und Geschichte der deutschen Kinder- und Jugendliteratur*. Plzeň : Západočeská univerzita, 1999. S. 166.

- NEUHAUS, S. *Märchen*. Tübingen : Francke, 2005. S. 391. ISBN 3-7720-3378-4.
Praha a Lužičtí Srbové. Sborník mezinárodní vědecké konference ke 140. výročí narození Adolfa Černého. Praha : Společnost přátel Lužice, Maćica Serbska, Masarykův ústav AV ČR, 2005. S. 274. ISBN 80-86495-28-0.
- PAYRHUBER, K., FRANZ, F.-J., LANGE, G. et al. *Kinder- und Jugendliteratur. Teil 1: Autoren/Übersetzer*. Meitingen : Corian, 2004 (22. Erg.-Lfg. Oktober). S. 1-22.
- PROPP, V. J. *Morfologie pohádky a jiné studie*. 2. Aufl. Jinočany : H & H, 2008. S. 343. ISBN 987-80-7319-085-9.
- SCHOLZE, D. (Hrsg.) *Die Sorben in Deutschland. Sieben Kapitel Kulturgeschichte*. Bautzen : Lusatia-Verlag, 1993. S. 223. ISBN 3-929091-11-9.
- SCHOLZE, D. *Jurij Brězan (1916–2006) Schriftsteller*. In: RÖMER, CH. (Hrsg.) *Mitteldeutsches Jahrbuch für Kultur und Geschichte*. Bd. 14. Verlag Janos Stekovics, 2007. S. 215-217.
- SCHNEEWEIS, E. *Feste und Volksbräuche der Sorben. Vergleichend dargestellt*. 2. Aufl. Berlin : Akademie-Verlag, 1953. S. 186.
- SCHULENBURG, W. von. *Wendisches Volkstum in Sage, Brauch und Sitte*. 2. Aufl. Leipzig : Kommissionsverlag Otto Harrassowitz, 1934. S. 313.
- SEIBERT, E. *Themen, Stoffe und Motive in der Literatur für Kinder und Jugendliche*. Wien : Facultas.wuv, 2008. S. 206. ISBN 978-3-8252-3073-9.
- STATELOVA, R. *Musikalische Begegnungen bei den Sorben. Aktuelle Musikpraktiken einer ethnischen Minderheit*. Bautzen : Domowina-Verlag, 2013. S. 298. ISBN 978-3-7420-2249-3.
- STIWICH, U., DÜKER, J. *Butz, Löffl und Paggeleitz. Sitten, Bräuche und weitere Geschichten aus dem Wendland*. Lüchow : Druck- und Verlagsgesellschaft Köhring & Co., 2007. S. 135. ISBN 978-3-926322-43-2.
- ŠMAHELOVÁ, H. *Návraty a proměny. Literární adaptace lidových pohádek*. Praha : Albatros, 1989. S. 232.
- THIENEMANN, M. et al. *Sorben. Serbja. Ein kleines Lexikon*. Bautzen : Domowina-Verlag, 1989. S. 183. ISBN 3-7240-0405-0.
- ULBRECHTOVÁ, H. *Lužickosrbská literatura: její vývoj a pozice mezi střeoevropskými literaturami*. Praha : Karolinum, 2009. S. 296. ISBN 978-80-246-1408-3.

- VECKENSTEDT, E. *Wendische Sagen, Märchen und abergläubische Gebräuche*. Graz : Verlag von Leuschner Lubensky, 1880. S. 499.
- VÖLKEL, P. et al. *Die Sorben. Wissenswertes aus Vergangenheit und Gegenwart der sorbischen nationalen Minderheit*. 3. Aufl. Bautzen : Domowina-Verlag, 1970. S. 245.
- VYDRA, F. *Lužice – Má láska. Vzpomínky, úvahy, fakta*. Chrastava : Horáček, 2006. S. 66.
- WILD, R. (Hrsg.) *Geschichte der deutschen Kinder- und Jugendliteratur*. 3. Aufl. Stuttgart, Weimar : J.B. Metzler, 2008. S. 533. ISBN 978-3-476-01980-6.

5.3 Sonderschriften, Zeitschriften und Periodika

- BUČKOVÁ, T. Das Zauberhafte an den tschechischen Verfilmungen von Die kleine Hexe und Krabat. *Lili-Sonderschrift: Hotzenplotz aus Osoblaha*. Wien : Dezember 2009. S. 42-46. ISSN 1607-6745. 70.
- JANOVSKÁ KOLAROVICHOVÁ, L. Rozšíření povrchového dolu Nochten/Wochozy dostalo zelenou. *Česko-lužický věstník*. 2014, číslo 4, ročník XXIV. S. 27. ISSN 1212-0790.
- SCHÖNBACH, M. Anderssein macht reich. *Sächsische Zeitung. Lausitzer Leben*. 16. März 2011. S. 7.
- ŠATAVA, L. Jazyk, etnicita a Lužičtí Srbové. *Slovanský přehled*. 2006, číslo 2. S. 301-312.

5.4 Wörterbücher

- BOK, V. et al. *Slovník spisovatelů německého jazyka a spisovatelů lužickosrbských*. Praha : Odeon, 1987. S. 844.
- HOSE, S. *Serbski přislovny leksikon – Sorbisches Sprichwörterlexikon*. Bautzen : Lusatia-Verlag, 1996. S. 382. ISBN 3-929091-41-0.
- JENČ, H. et al. *Deutsch-obersorbisches Wörterbuch. Němsko-hornjoserbski słownik. Bd. 1. A-K*. Bautzen : Domowina-Verlag, 2007. S. 600. ISBN 978-3-7420-0406-2.
- JENČ, H. et al. *Deutsch-obersorbisches Wörterbuch. Němsko-hornjoserbski słownik. Bd. 2. L-Z*. Bautzen : Domowina-Verlag, 1991. S. 608. ISBN 3-7420-

0776-9.

SCHÖN, F., SCHOLZE, D. (Hrsg.) *Sorbisches Kulturlexikon*. Bautzen : Domowina-Verlag, 2014. S. 579. ISBN 978-3-7420-2229-5.

SCHWEIKLE, G. u. I. (Hrsg.) *Metzler-Literatur-Lexikon. Stichwörter zur Weltliteratur*. Stuttgart : Metzler, 1984. S. 497. ISBN 3-476-00560-7.

5.5 Internetquellen

Abbildung einer Frauensilhouette [online]. Verfügbar unter URL: <<http://silhouettesbyhand.files.wordpress.com/2011/01/woman12.jpg>> [zit. 2014-05-29].

Abbildung einer Männersilhouette [online]. Verfügbar unter URL: <<http://silhouettesbyhand.files.wordpress.com/2011/01/man.jpg>> [zit. 2014-05-29].

BUCHMARKT. *Otfried Preußler* [online]. Verfügbar unter URL: <<http://www.buchmarkt.de/content/53978-otfried-preussler.htm>> [zit. 2014-05-29].

DOMOWINA-VERLAG BAUTZEN. *Jurij Brězan* [online]. Verfügbar unter URL: <<http://www.domowina-verlag.de/de/autoren/1-brezan-jurij>> [zit. 2014-05-29].

DOMOWINA-VERLAG BAUTZEN. *Beno Budar* [online]. Verfügbar unter URL: <<http://www.domowina-verlag.de/de/autoren/86-budar-benno>> [zit. 2014-05-29].

DOMOWINA-VERLAG BAUTZEN. *Lubina Hajduk-Veljkovičowa* [online]. Verfügbar unter URL: <<http://www.domowina-verlag.de/de/autoren/107-hajduk-veljkovic-lubina>> [zit. 2014-05-29].

DOMOWINA-VERLAG BAUTZEN. *Jurij Koch* [online]. Verfügbar unter URL: <<http://www.domowina-verlag.de/de/autoren/33-koch-jurij>> [zit. 2014-05-29].

DOMOWINA-VERLAG BAUTZEN. *Mirelle Nagora* [online]. Verfügbar unter URL: <<http://www.domowina-verlag.de/de/autoren/32-mirelle-nagora>> [zit. 2014-05-11].

DOMOWINA-VERLAG BAUTZEN. *Christian Schneider* [online]. Verfügbar unter URL: <<http://www.domowina-verlag.de/de/autoren/36-schneider-christian>> [zit. 2014-05-29].

DOMOWINA-VERLAG BAUTZEN. *Wórša Wićazowa* [online]. Verfügbar unter

- URL: <<http://www.domowina-verlag.de/de/autoren/82-wiczazowa-worsa>> [zit. 2014-05-11].
- NEUMANN, M. (Hrsg.) *Sorben (Wenden) – Eine Brandenburger Minderheit und ihre Thematisierung im Unterricht. Teil III: Krabat – Aspekte einer sorbischen Sage* [online]. Potsdam : Zentrum für Lehrerbildung der Universität Potsdam, 2008. S. 231. Verfügbar unter URL: <http://opus.kobv.de/ubp/volltexte/2008/2731/pdf/zfl_krabat_iii.pdf> [zit. 2014-04-28].
- SORBISCHER KULTURTOURISMUS. SERBSKI KULTURNY TURIZM. *Sorbisches Siedlungsgebiet in der Lausitz* [online]. Verfügbar unter URL: <<http://www.tourismus-sorben.com/de/startseite.html>> [zit. 2014-05-29]
- STRUKTURWANDEL JETZT – KEIN NOCHTEN II. 27.04.2014 *Oster-Spaziergang gegen die Abaggerung* [online]. Verfügbar unter URL: <<http://www.strukturwandel-jetzt.de/de/aktionen-termine/207-osterspaziergang-27-04-2014>> [zit. 2014-04-30].
- UNIVERSITÄT LEIPZIG. *Institut für Sorabistik. Institut za sorabistiku* [online]. Verfügbar unter URL: <<http://sorb.philol.uni-leipzig.de/start/>> [zit. 2014-04-20].
- VERFASSUNGEN DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK. *Verfassung der Deutschen Demokratischen Republik vom 7. Oktober 1949* [online]. Verfügbar unter URL: <<http://www.verfassungen.de/de/ddr/ddr49-i.htm>> [zit. 2014-04-24].

5.6 Andere Quellen

- NOWAK-NJECHORŃSKI, M. *Postkartenbuch*. Bautzen : Domowina-Verlag, 2000. ISBN 3-7420-1847-7.
- VALÁŠKOVÁ, T. *Zur textlinguistischen und textliterarischen Analyse des sorbischen Volksmärchens „Die Jungfrau, die nicht ins Bett wollte“ (neu erzählt von Jurij Brězan)*. Praha : Univerzita Karlova v Praze, 2011. S. 76. Bakalářská práce.

ANHANG

Bild 1 Wassermann

Bild 2 Zmij

Bild 3 Zauberer Krabat

Bild 4 Kobold, der Hausgeist

Bild 5 Siedlungsgebiet der Sorben

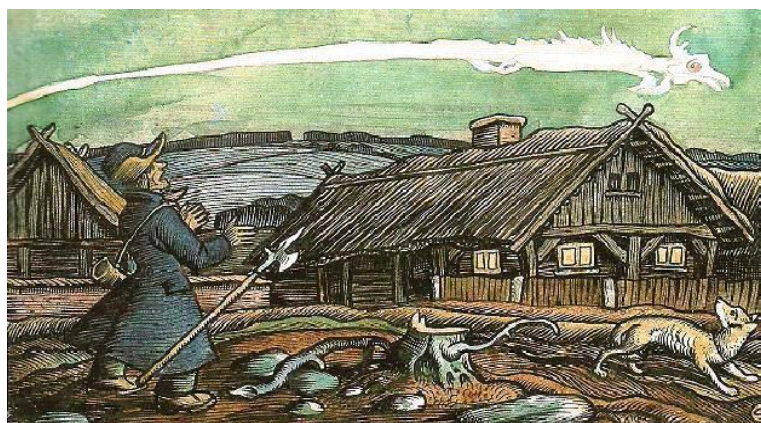
Bild 6 Osterreiter in Bautzen

Bild 1 Wassermann



(NOWAK-NJECHORŃSKI 2000)

Bild 2 Zmij



(NOWAK-NJECHORŃSKI 2000)

Bild 3 Zauberer Krabat



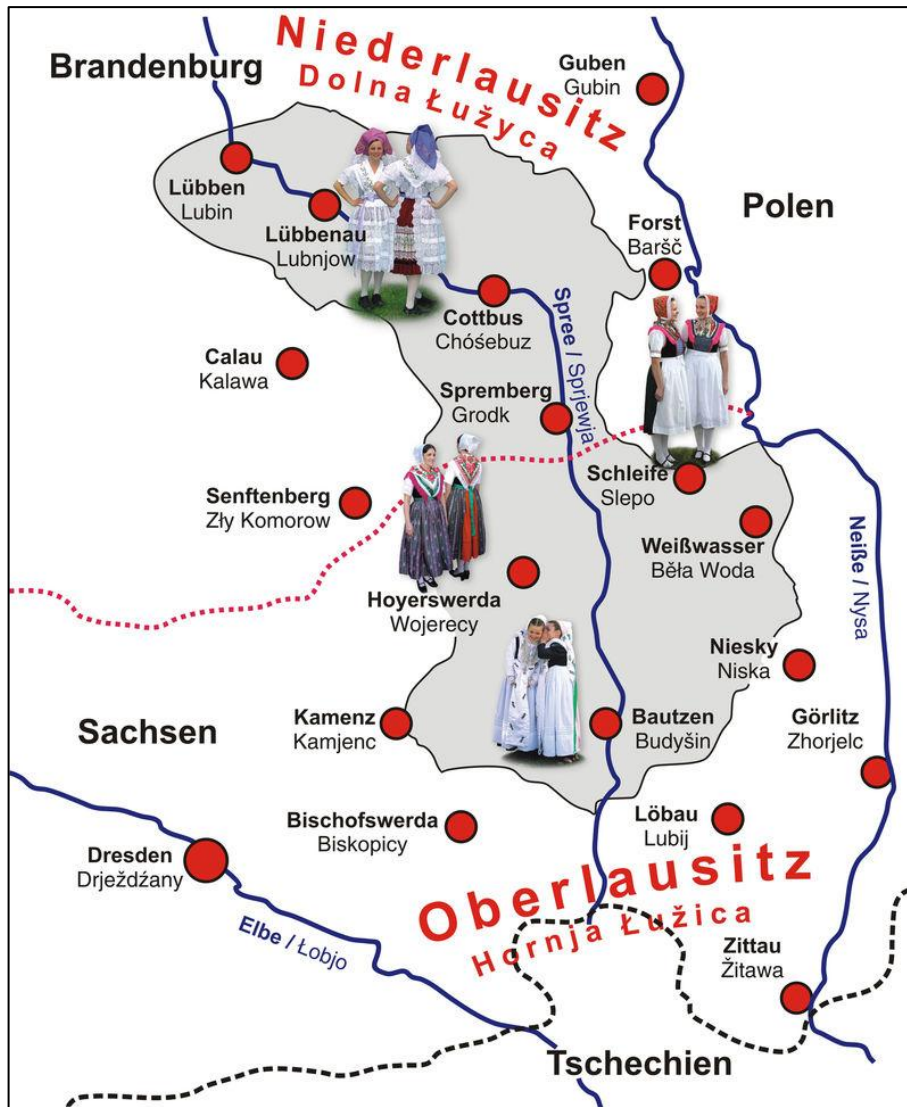
(NOWAK-NJECHORŃSKI 2000)

Bild 4 Kobold, der Hausgeist



(NOWAK-NJECHORŃSKI 2000)

Bild 5 Siedlungsgebiet der Sorben



Quelle: SORBISCHER KULTURTOURISMUS. SERBSKI KULTURNY TURIZM. *Sorbisches Siedlungsgebiet in der Lausitz* [online]. Verfügbar unter URL: <http://www.tourismus-sorben.com/de/startseite.html> [zit. 2014-05-20]

Bild 6 Osterreiter in Bautzen

